

Nicola Gliosca



Smrčka

Nicola Gliosca

Smrčka

Tega smišane • Miscellanea

Commedie • Poesie • Raccontini • Preghiere •
Proverbi

2019

Titolo: Smrčka – Tega smišane – Miscellanea

Autore: Nicola Gliosca

Foto copertina: Rino John Gliosca

Copyright Nicola Gliosca, 2019

Tutti i diritti riservati

Introduzione

Questo libro si compone di cinque parti. La miscellanea prende il nome di *Smrčka* dal titolo di una delle commedie di questa raccolta.

La 1^a parte contiene sette piccole commedie alcune conosciute e altre inedite, che avevo scritto negli anni tra il 2005 e il 2009, per i bambini della scuola elementare "Nicola Neri" di Acquaviva Collecroce. *Smrčka a Kaka je nika viskj*, che sono state anche rappresentate, sono nate dalle conversazioni avute con l'allora Sindaco di Acquaviva Collecroce Enrico Fagnani, l'assessore Candida Grande e la maestra della scuola elementare Tiziana Cianfagna.

Nella 2^a parte ci sono alcune poesie inedite e altre poco conosciute pubblicate sui calendari del 2016 e 2019 fatti stampare da Paolina Ferrante, Presidente dell'Associazione culturale "Luigi Zara" di San Felice del Molise.

La 3^a parte raggruppa alcune storielle nate dai colloqui avuti con mio cugino Rino John Glosca e Mario Quici, durante due incontri avvenuti a Termoli nel 2018.

Nella 4^a parte sono riportate, ritradotte con alcune modifiche, le preghiere più comuni della Chiesa cattolica. Rispetto alla precedente traduzione, ho cercato di farne una meno letterale e che rispecchiasse maggiormente la lingua parlata del na-našu di Acquaviva Collecroce.

Nella 5^a parte ho voluto proporre alcuni modi di dire e alcuni proverbi in na-našu, con traduzione in italiano e relativa spiegazione del loro significato. Ringrazio mio fratello Angelo e Giovanni Piccoli per avermi aiutato a trovare e spiegare alcuni modi di dire.

Ringrazio infine il professor Walter Breu, autore dell'editing, per la competenza con cui mi ha aiutato in questo lavoro.

Dedico questo libro a mia moglie Isabella De Vero.

L'autore

INDICE

Le commedie	9
Baka o baka.....	10
<i>Tori o pomodori</i>	11
Jena dan di skarpar	26
<i>Un giorno dal calzolaio</i>	27
Kaka je nika viskj.....	40
<i>Come è nato il vischio</i>	41
Mam sa hitit.....	44
<i>Mi devo buttare</i>	45
One ka sa vračaju.....	54
<i>Quelli che ritornano</i>	55
Sfrušun.....	70
<i>Lo scialacquatore</i>	71
Smrčka.....	82
<i>La torcia</i>	83
Le poesie	87
Si bihu vitar	88
<i>Se fossi il vento</i>	89
Kruč	90
<i>Acquaviva Collecroce</i>	91
Si mislim	92
<i>Se penso</i>	93
Mat.....	94
<i>Mamma</i>	95
Ove dana.....	96
<i>Questi giorni</i>	97
Gvera	98
<i>La guerra</i>	99
Sam	100
<i>Solo</i>	101
Mama Rena.....	102
<i>Nonna Irene</i>	103
Mi mangaš	104

<i>Mi manchi</i>	105
Na patar	106
<i>Al catechismo</i>	107
Tvoja vuča.....	108
<i>La tua voce</i>	109
Vina	110
<i>Vino</i>	111
Je bi sproša vrima	113
<i>Era passato il tempo</i>	115
Daždi	116
<i>Piove</i>	117
U Burgu.....	118
<i>Al Borgo</i>	119
Prija vota	120
<i>La prima volta</i>	121
La voka.....	122
<i>La piastrella</i>	123
Divojka do sana	124
<i>La ragazza del sogno</i>	125
Drugi dan.....	126
<i>Un altro giorno</i>	127
Blažanica mbača zida	128
<i>Madonna sul muro</i>	129
Naše stope	130
<i>Le nostre orme</i>	131
Cingar.....	132
<i>Zingaro</i>	133
Prodat dušu	134
<i>Vendere l'anima</i>	135
Nišča je kana lani.....	136
<i>Niente è come lo scorso anno</i>	137
Sma zgubil	138
<i>Abbiamo perso</i>	139
Nije misačin.....	140
<i>Non è la luna</i>	141
Zida.....	142
<i>Muri</i>	143
Meštar do bande	144
<i>Il direttore d'orchestra</i>	145
Lastavice na vitru	146
<i>Farfalle nel vento</i>	147
Dva cingara	148
<i>Due zingari</i>	149

Sa gledat naza	150
<i>Guardarsi indietro</i>	151
Danica sa smija	152
<i>Venere ride</i>	153
Na ljud na žena	154
<i>Un uomo una donna</i>	155
Kokodi	156
<i>Qualcuno</i>	157
Mor spije	158
<i>Il mare dorme</i>	159
Moje oča	160
<i>I miei occhi</i>	161
Za Garcia Lorca	162
<i>Per Garcia Lorca</i>	163
Krela s očiji	164
<i>Ali con gli occhi</i>	165
Konkilja	166
<i>La conchiglia</i>	167
I racconti	169
Ci Ndonij	170
<i>Zio Antonio</i>	171
Dva meštra	172
<i>Due maestri</i>	173
Dženera	174
<i>Il generale</i>	175
Elikard	176
<i>Elicardo</i>	177
Jena jezik novi	178
<i>Una lingua nuova</i>	179
Jena kučak	180
<i>Un cane</i>	181
Limitrof	182
<i>Il limitrofe</i>	183
Na skolu	184
<i>A scuola</i>	185
Palac	186
<i>Il palazzo</i>	187
Pinula	188
<i>La pillola</i>	189
Rištoraand rus	190
<i>Ristorante russo</i>	191

Supošte.....	192
<i>Le supposte</i>	193
Tribu do na-našu	194
<i>La tribù dei na-našu</i>	195
Le preghiere	197
Sinj do križa.....	198
<i>Il segno della croce</i>	199
Tata naš	200
<i>Padre nostro</i>	201
Zdrava Marija	202
<i>Ave Maria</i>	203
Glorija Tatu.....	204
<i>Gloria al padre</i>	205
Andžuj Bogin	206
<i>Angelo di Dio</i>	207
Počivat za sfedni.....	208
<i>Eterno riposo</i>	209
Verjam	210
<i>Credo</i>	211
Zdravlja Kraljica	212
<i>Salve Regina</i>	213
At za sa pendit	214
<i>Atto di dolore</i>	215
I modi di dire	217
Nike moda za reč ka sa govoraju na-našu u Kruč.....	218
<i>Alcuni proverbi usati nello slavomolisano di Acquaviva Collecroce</i>	219

Le comédie

Baka o baka

Šena 1

Jena mat ka jima jena sin za ženit, greda di jena mašaturica a ju govore za nakj jenu vlahinju za njega sina.

Mat do vlaha sa zova kuma Ruzina a mašaturica, sa zova kuma Marija.

Kuma Ruzina: Tup tup.
Kuma Marija: Ko je?
Kuma Ruzina: Jesa kuma Ruzina. Hod otvor!
Kuma Marija: Čekaj ka sa grem.

Kuma Ruzina uliza

Kuma Ruzina: Dobar dan.
Kuma Marija: Dobar dan pur teb. Uliz!

Kada ulizaju unutra, kuma Marija ju čini sist.

Kuma Marija: Hod sid kuma Ruzina, ka ta vidim štangana.
Kuma Ruzina: Hvala, jimam proprja bezenja za sist.

Kada su sil:

Kuma Marija: Koji lipi vitar ta nosi doma mena, što je ti surtila?
Kuma Ruzina: Jimam jena pendzir, jena velki pendzir, ka ma ne čini spat.
Kuma Marija: Recimi koji je ta pendzir taka teški?

Kuma Ruzina jima afanu a halija

Kuma Ruzina: Čekaj ka jimam afanu, činimi arhjatat.
Kuma Marija: Ti moram ofrit štokodi?
Kuma Ruzina: Jena tè si jimaš, hvala.
Kuma Marija: Ga jimam, sa ču ti ga čit.

Dokla kuma Marija čini tè, kuma, Ruzina povida:

Kuma Ruzina: Jimam jena sin ka sa hoče ženit.
Kuma Marija: Koji je?
Kuma Ruzina: Je Džuvan, oni priji.
Kuma Marija: Korke gošti jima?
Kuma Ruzina: Ma što jima kuma, što jima... jima sama vind godiš!

Tori o pomodori

Scena 1

Una mamma che ha un figlio da ammogliare, va da una ambasciatrice e le dice di trovare una fidanzata per suo figlio.

La mamma dello sposo si chiama comare Rosina e l'ambasciatrice, comare Maria.

Comare Rosina: Toc toc.
Comare Maria.: Chi è?
Comare Rosina: Sono comare Rosina vieni ad aprire!
Comare Maria: Aspetta che ora arrivo.

Comare Rosina entra

Comare Rosina.: Buon giorno.
Comare Maria: Buongiorno pure a te. Entra!

Quando entrano dentro, comare Maria la fa sedere.

Comare Maria.: Vieni a sedere comare Rosina, che ti vedo stanca.
Comare Rosina: Grazie, ho proprio bisogno di sedere.

Quando si sono sedute:

Comare Maria: Quale buon vento ti porta a casa mia, cosa ti è successo?
Comare Rosina: Ho un pensiero, un grosso pensiero, che non mi fa dormire.
Comare Maria: Dimmi qual è codesto pensiero così pesante?

Comare Rosina, ha l'affanno e respira a fatica

Comare Rosina: Aspetta che ho l'affanno, fammi riprendere fiato.
Comare Maria: Ti posso offrire qualcosa?
Comare Rosina: Un tè se ce l'hai, grazie.
Comare Maria: Ce l'ho ora te lo faccio.

Mentre Comare Maria fa il tè, comare Rosina racconta:

Comare Rosina: Ho un figlio che si vuole sposare.
Comare Maria: Chi è?
Comare Rosina: È Giovanni, il primo.
Comare Maria: Quanti anni ha?
Comare Rosina: Ma che cosa ha comare, cosa ha... ha solo venti anni!

Kuma Marija: Je taka mblad a dža sa hoče ženit?
Kuma Ruzina: Je ono ka mu govoram pur ja, ka je čuda mblad, ma on neča čuje razlog.

Kuma Marija sa vrače s tëlom. Sidi a piju tèt skupa a dokla piju...

Kuma Marija: Ma nemore čekat koji drugi gošta?
Kuma Ruzina: Ma čini sama klet aje ka neče čeka. Je mi reka ka si mu ju ne nahodam ja ženu, si ju nahoda on.
Kuma Marija: To nemore bit kuma. Bolje ka mislima mi.
Kuma Ruzina: Je ono ka sa mislila pur ja. Bolje ka mislima mi. Na ove vrima sa nenada koju ženu more nakj.
Kuma Marija: Jimaš razloga, žene do danas nisu več kana one do jene vote!
Kuma Ruzina: Ja bi tila za njega jenu ženu mblad, lipu a jaku ka ga more pomoč za rabit van aš doma.
Kuma Marija: Nomo sa ngargat kuma, ka ju nahodam ja, jenu ženu kaka sa hoče za tvojoga sina, kana one žene do jene vote, ka umahu čit tuna tega.
Kuma Ruzina: Kuma, ja bi tila ka maša jimat pur jena lipi ruh!
Kuma Marija: Keja kuma, keja, jimaš razloga, ma jimat pur jena lipi ruh. Kaka sa čini dan do danas sendza jimat jena lipi ruha!
Kuma Ruzina: Kuma Marija... ja bi tila reč... si moram... ka si je boata je veča bolje.
Kuma Marija: Keja kuma, mama ju nakj pur s pinezi! Danas sendza pinez sa ne živi!

Kuma Ruzina sa ustava za si ga pokj

Kuma Ruzina: Je sa čila kasna, mam si ga pokj doma za skuhat, prije ka gredu ljuda jiz vana.
Kuma Marija: Kuma, je druga stvar za reč.
Kuma Ruzina: Koja kuma, mi para ka s'ma rekla tuna, ma recimi!
Kuma Marija: Je ono ka ma počka men.
Kuma Ruzina: Rec, kuma rec. Sa bi zabila, ... kaka jesa zbadana.

Si bada glavu s rukom

Kuma Marija: Si činim mašatu maš mi dat jena pivac, jenu kokošu oš jenu vindanu jaji.
Kuma Ruzina: Keja, ma semaj si je jena dobri partit.
Kuma Marija: A mam dokj pur na matrimonja!
Kuma Ruzina: Keja, ma divojka ma bit boata.
Kuma Marija: Ti nomo sa ngargat, ka mislim tuna ja, kaka s' mi rekla.
Kuma Ruzina: Pa činimi znat!
Kuma Marija: Kada sa nala, grem ja di si ti.

Comare Maria: È così giovane e già vuole sposarsi?
Comare Rosina: È quello che gli dico anch'io, che è troppo giovane, ma lui non vuole sentire ragioni.

Comare Maria torna con il tè. Siede e bevono il tè insieme e mentre bevono...

Comare Maria: Ma non può aspettare qualche altro anno?
Comare Rosina: Mi fa bestemmiare perché non vuole aspettare. Mi ha detto che se non gliela trovo io la moglie, se la trova lui.
Comare Maria: Questo non può essere comare. Meglio se ci pensiamo noi.
Comare Rosina: È quello che ho pensato anch'io. Meglio che ci pensiamo noi, Di questi tempi non si sa quale donna potrebbe trovare.
Comare Maria: Hai ragione, le donne di oggi non sono più come quelle di una volta!
Comare Rosina: Io vorrei per lui una donna giovane, bella e forte che lo può aiutare a lavorare in campagna e a casa.
Comare Maria: Non ti preoccupare comare, che la trovo io, una moglie come ci vuole per tuo figlio, come le donne di una volta, che sanno fare tutti i lavori.
Comare Rosina: Comare, io vorrei pure che avesse un bel corredo!
Comare Maria: Sì comare, sì, hai ragione, deve avere anche un bel corredo. Come si fa al giorno d'oggi senza avere un bel corredo!
Comare Rosina: Comare Maria... io vorrei dire... se posso... che se è ricca è meglio.
Comare Maria: Sì comare, la dobbiamo trovare con i soldi! Oggi senza soldi non si vive!

Comare Rosina si alza per andarsene

Comare Rosina: Si è fatto tardi, me ne devo andare a casa per cucinare, prima che vengono gli uomini dalla campagna.
Comare Maria: Comare, c'è un'altra cosa da dire.
Comare Rosina: Quale comare, mi pare che abbiamo detto tutto, ma dimmi!
Comare Maria: È quello che spetta a me.
Comare Rosina: Dimmi, comare dimmi. Avevo dimenticato, ... come sono sbadata.

Si tocca la testa con la mano

Comare Maria: Se faccio l'ambasciata, mi devi dare un gallo, una gallina e venti uova.
Comare Rosina: Sì, ma sempre se è un buon partito.
Comare Maria: E devo venire pure al matrimonio!
Comare Rosina: Sì, ma la ragazza deve essere ricca.
Comare Maria: Tu non preoccuparti, che penso io a tutto, come mi hai detto.
Comare Rosina: Poi fammi sapere!
Comare Maria: Quando ho trovato, vengo io da te.

Dokla sa bijivaju di su vrata:

Kuma Ruzina: Dobru večaru, kuma.
Kuma Marija: Dobru večaru, stan dobra a tjend škalami.

Vaka furnjiva prija šena

Šena 2

Mašaturica greda doma do jene divojke jiz Mundimitra za prosit njevu mataru aš njevnu tatu si ju hoćaju udat.

Di ova šena jimama: Mašaturicu, ka je kuma Marija, mat oš tata do vlahinje.

Mašaturica: Tup tup.
Mat: Ko je?
Mašaturica: Jesa jena žena jiz Kruča.
Mat: Ko jesi?
Mašaturica: Jesa Marija Mirko jiz Kruča.

Mat greda otvorit

Mat: Ko jesi? Što hoćaš?
Mašaturica: Jesa Marija Mirko jiz Kruča a činim mašaturicu. Moram ulist?
Hoćam pitat jenu stvaru. Je pur tvoj muž?
Mat: Keja je, uliz!

Mašaturica uliza unutra

Mašaturica: Dobru večaru. Dobru večaru pur teb spodar Bartulin.
Tata: Dobru večaru. Uliz! Mi sa jidama. Si hoš jist s nami, hod sid!

Mašaturica: Hvala jesa proprja lačna.

Mat vamiva jenu sedžu a ju čini sist na storcu. Pa ju meče jena pjatin napri. Mašaturica sidi a jida s njimi.

Mašaturica: Ja sa znala ka vi jimata jenu ščeru za udat. Sa dola pitat si ju hoćata udat u Kruč.
Tata: Keja jimama jenu ščeru.
Mat: Ju hoćama pur udat, ma ne taka naduga.
Mašaturica: Ma nija mangu torko naduga Kruč jiz Mundimitra!
Mat: A teb ko je ti reka ka mi hoćama udat ščeru?
Mašaturica: Ja jimam jenu tetu odekaj na Mundimitar.

Nel mentre si avvia alla porta:

Comare Rosina: Buona sera, comare.
Comare Maria: Buona sera, stai bene e attenta alle scale.

Così finisce la prima scena

Scena 2

L'ambasciatrice va a casa di una ragazza di Montemitro per chiedere a sua madre e suo padre se la vogliono maritare.

In questa scena abbiamo: L'ambasciatrice, che è la comare Maria, la mamma e il padre della fidanzata.

Ambasciatrice: Toc toc
Mamma: Chi è?
Ambasciatrice: Sono una donna di Acquaviva.
Mamma: Chi sei?
Ambasciatrice: Sono Maria Mirco di Acquaviva

La mamma va ad aprire

Mamma: Chi sei? Cosa vuoi?
Ambasciatrice: Sono Maria Mirco di Acquaviva e faccio l'ambasciatrice. Posso entrare? Voglio chiedere una cosa. C'è anche tuo marito?
Mamma: Sì c'è, entra!

L'ambasciatrice entra dentro

Ambasciatrice: Buona sera. Buona sera anche a te Signor Bartolino.
Padre: Buona sera. Entra! Noi adesso mangiamo. Se vuoi mangiare con noi, vieni a sedere!
Ambasciatrice: Grazie ho proprio fame.

La mamma prende una sedia e la fa sedere a tavola. Poi le mette il piatto davanti. L'ambasciatrice siede e mangia con loro.

Ambasciatrice: Io ho saputo che voi avete una figlia da maritare. Sono venuta a chiedere se la volete maritare ad Acquaviva.
Padre: Sì abbiamo una figlia.
Mamma: La vogliamo pure maritare, ma non così lontano.
Ambasciatrice: Ma non è neanche tanto lontano Acquaviva da Montemitro!
Mamma: E a te chi ti ha detto che noi vogliamo maritare la figlia?
Ambasciatrice: Io ho una zia qui a Montemitro.

Mat: A ko je?
Mašaturica: Je Tereza Staniša
Mat: Ah Tata Tèza!
Tata: Pijata na mala vina?
Mašaturica: Keja, hvala, jimam grla suhi, mi sa hoče proprja na mala vina.
Tata: Ko je ta dičalj ka sa hoče ženit na Mundimitar?
Mašaturica: Sa zova Džuvan...
Tata: Do koje familje je? Kaka hi zovu?
Mašaturica: Je familja Kolekjena.
Tata: Hi ne poznajam. Korke godišť jima ta dičalj?
Mašaturica: Jima vind godišť. A vaša divojka?
Mat: Hi na jima dičidot.
Mašaturica: Jesu gošta ka ma jimat jena žena za sa udat!
Mat: Ta familja... ka si rekla, di jima hižu?
Mašaturica: Jima hižu krajam kjace. Jena hiža nova, velka. Tuna do kanduni.

Tata: A masariju di jimaju?
Mašaturica: Masariju ju jimaju na Čirit, di jesu nabolje njive do grada, one naveče boate.
Mat: Korke njiv jimaju?
Mašaturica: Jimaju čingvanda tumini njiv, tuna lipe njive komide za rabit.

Tata: A blage?
Mašaturica: Jimaju tuna blage, krave, ovce, koze, kokoše, sfinje. Jimaju pur konj, jimaju tuna gracju Božiju.
Mat: A korke dicov jimaju?
Mašaturica: Jimaju dva sina, aš jenu ščeru.
Mat: Čeljade do familje kaka jesu?
Mašaturica: Je jena familja ka misli sama teg aš rabit. Si činu njifoge gvaja, a nija sa čuja maj mangu jena bahat zgora njihi. Jesu nabolje čeljade ka jesu u Kruč.
Tata: Mislim ka si je tuna jišťina to ka ti govoraš ovi matrimonja bi sa moga čit.
Mat: To mislim pur ja.
Mašaturica: Dobra to hočahu znat. Sa mam pokj ka je kasna. Dobru večaru.

Mašaturica sa ustava a si ga greda. Tata ostava siduč. Mat sa ustava a ju kumbanjiva di su vrata.

Tata aš mat: Dobru večaru pur teb.

Mamma: E chi è?
 Ambasciatrice: È Teresa Staniscia.
 Mamma: Ah zia Teresa!
 Padre: Bevete un po' di vino?
 Ambasciatrice: Sì, grazie, ho la gola secca, mi ci vuole proprio un po' di vino.
 Padre: Chi è il giovane che si vuole accasare a Montemitro?
 Ambasciatrice: Si chiama Giovanni...
 Padre: Di quale famiglia è? Come li chiamano?
 Ambasciatrice: È la famiglia di Colecchia.
 Padre: Non li conosco. Quanti anni ha codesto giovane?
 Ambasciatrice: Ha venti anni. E vostra figlia?
 Mamma: Ne ha diciotto.
 Ambasciatrice Sono gli anni che deve avere una donna per maritarsi!
 Mamma: Codesta famiglia che hai detto, dove ha la casa?
 Ambasciatrice: Ha la casa vicino alla piazza. Una casa nuova, grande. Tutta di pietra.
 Padre: Dove ha la masseria?
 Ambasciatrice: La masseria ce l'ha a Cerritello, dove ci sono le migliori terre del paese, quelle più ricche.
 Mamma: Quanti terreni hanno?
 Ambasciatrice: Hanno cinquanta tomoli di terra, tutte belle terre comode da lavorare.
 Padre: E gli animali?
 Ambasciatrice: Hanno tutti gli animali, mucche, pecore, capre, galline, maiali. Hanno pure il cavallo, hanno tutta la grazia di Dio.
 Mamma: E quanti figli hanno?
 Ambasciatrice: Hanno due figli e una figlia.
 Mamma: Le persone della famiglia come sono?
 Ambasciatrice: È una famiglia che pensa solo al lavoro e a lavorare. Si fanno i fatti loro, e non si è mai sentito nemmeno un fruscio sul loro conto. È tra la migliore gente di Acquaviva.
 Padre: Penso che se è tutto vero quello che mi dici questo matrimonio si potrebbe fare.
 Mamma: Questo penso anch'io.
 Ambasciatrice: Bene questo volevo sapere. Ora devo andare è tardi. Buona sera.

L'ambasciatrice si alza e se ne va. Il padre rimane seduto. La mamma si alza e l'accompagna alla porta.

Padre e madre: Buona sera anche a te.

Šena 3

Di ova šena jesu: Mašaturica ka je kuma Marija, Kuma Ruzina ka je mat Džvoanina a cila Vidž, ka mu je tata.

Kuma Marija: Tup tup.
Kuma Ruzina: Ko je?
Kuma Marija: Jesa ja kuma Ruzina, hod otvor, ka jimam lipe nuticje.
Kuma Ruzina: Otasa, čekaj.

Kuma Ruzina greda otvorit vrata

Kuma Marija: Dobru večaru.
Kuma Ruzina: Dobru večaru, uliz.
Kuma Marija: Moram ulist, o jimata što čit? Je pur cila Vidž?
Kuma Ruzina: Keja je, sa stojahma za jist. Si hoš jist s nami...
Kuma Marija: Hvala, ču vazet sama jena mučkič.

Ulizaju ope dvi, Kuma Ruzina greda napri a kuma Marija naza.

Kuma Ruzina: Vidž je oda kuma Marija ka jima za nami reč štokodi.
Kuma Marija: Dobru večaru kumba Vidž, kaka stojiš?
Cila Vidž: Ja dobra a ti?
Kuma Marija: Ne stojim torko dobra jimam na mala čamura.
Cila Vidž: Hod sid ka čaš jist s nami.
Kuma Marija: Hvala, mi sa hoče proprja na mala paštine teple.
Cila Vidž: Koje nuticje nami nosiš?
Kuma Marija: Ja pa sa čila onu mašatu.
Cila Vidž: Koju mašatu?
Kuma Marija: Onu za nakj jenu ženu za vašoga sina.
Cila Vidž: Ah onu mašatu!
Kuma Ruzina: Povidaj kaka stoju stvare.
Kuma Marija: Sa nala jenu divojku aš jenu familju na Mundimitar, ka nijahi druge naka oda u grad.
Kuma Ruzina: Rec, rec.
Kuma Marija: Jesu tuna dobre čeljade. Kana čeljade do jene vote. Mislu rabit aš činjivat njifoge gvaje a nišča več.
Kuma Ruzina: Ma hočaju udat ščeru?
Kuma Marija: Keja ju hočaju udat.
Kuma Ruzina: A što ju daju?
Kuma Maria: Ju daju jena ruha ka ne furnjiva maj.
Kuma Ruzina: Kaka je velki a boat ta ruha?
Kuma Marija: Jesu šest pari lindzuni, dva para jesu pu rikamana. Je hi rikamala divojka, Bog dabi ju benedičija, jima ruke do zlata.
Kuma Ruzina: A što več jima?

Scena 3

In questa scena ci sono: l'ambasciatrice che è la comare Maria, comare Rosina che è la mamma di Giovanni e zio Luigi, che è il padre.

Comare Maria: Toc toc.
Comare Rosina: Chi è?
Comare Maria: Sono io, comare Rosina, vieni ad aprire, che ho belle notizie.
Comare Rosina: Eccomi, aspetta.

Comare Rosina va ad aprire la porta

Comare Maria: Buona sera.
Comare Rosina: Buona sera, entra!
Comare Maria: Posso entrare, o hai da fare? C'è anche zio Luigi?
Comare Rosina: Sì c'è, ora stavamo per mangiare. Se vuoi mangiare con noi...
Comare Maria: Grazie, prenderò solo un boccone.

Entrano entrambe, comare Rosina va avanti e comare Maria dietro.

Comare Rosina: Luigi ci è qui comare Maria, che ha da dirci qualcosa.
Comare Maria: Buona sera compare Luigi, come stai?
Zio Luigi: Io bene e tu?
Comare Maria: Non sto tanto bene sono un po' raffreddata.
Zio Luigi: Vieni a sederti che mangi con noi.
Comare Maria: Grazie, mi ci vuole proprio un po' di pastina calda.
Zio Luigi: Quali notizie ci porti?
Comare Maria: Io poi ho fatto quell'ambasciata.
Zio Luigi: Quale ambasciata?
Comare Maria: Quella di trovare una donna per vostro figlio.
Zio Luigi: Ah quell'ambasciata!
Comare Rosina: Racconta come stanno le cose.
Comare Maria: Ho trovato una ragazza e una famiglia a Montemitro, che non ve ne sono altre così qui in paese.
Comare Rosina: Di, di.
Comare Maria: Sono tutte brave persone. Come le persone di una volta. Pensano a lavorare e fare i fatti propri e niente più.
Comare Rosina: Ma vogliono maritare la figlia?
Comare Maria: Sì la vogliono maritare.
Comare Rosina: E cosa le danno?
Comare Maria: Le danno un corredo che non finisce mai.
Comare Rosina: Come è grande e ricco codesto corredo?
Comare Maria: Ci sono sei paia di lenzuola, due paia sono anche ricamate. Li ha ricamati la ragazza, che Dio la benedica, ha le mani d'oro.
Comare Rosina: E cosa più ha?

Kuma Marija: Kuperte, tualje, ručnike, ma što nima. Jima setmun stvari. Jima tuna ono ka servi utra jenu hižu a ka ma jimat jena divojka za sa udat.

Cila Vidž ka je bi muča fina nonda, pita:

Cila Vidž: A njive? Jimaju njive?

Kuma Marija: Ah Cila Vidž, menumal ka s'ma arkorda. Ju hočaju dat pur jenu tuminu njive, di jesu pur stupa do maslini.

Cila Vidž: Kada ju hočaju dat tu njivu?

Kuma Marija: Kada sa pisa ruha, hočaju vrč pur njivu.

Cila Vidž: Kuma Marija, si polovcu doto ka ti si nami rekla, je jistina, mi jesma za ga čit ta matrimonja.

Kuma Ruzina: Pur ja, pur ja.

Kuma Marija: Cila Vidž, je tuna jistina. Ti znaš ka ja negovoram laž, kada sa neče. Pa ti znaš pur korko matrimonji sa kumbinala a maj nikor nija sa lamenda.

Cila Vidž: Keja, keja.

Kuma Marija: Sa mam si ga pokj, ka je sa čila kasna. Pa sa mečam dakord s kumom Ruzinom za one stvare ka još sa hočaju.

Kuma Marija: Keja, sa ta kumbanjivam di su vrata.

Kuma Marija: Nija stan, stan, grem sama. Dobru večaru.

Kuma Ruzina

aš cila Vidž skupa: Dobru večaru.

Šena 4

Di ova šena je: Vlah jiz Kruča Džuvan, vlahinja ka je jiz Mundimitra ka sa zova Džusepina, ma ju zovu Pina, a sekarva. Jesu utra kučinu, di sekarva čina za jist, a ščer ju pomaže a vlah stoji kurta vlahinje. Familje dža su sa poznal.

Sekarva: Pina ma, projimi tu butilju ulja!

Pina: Ovaja.

Ju prohoda butilju do ulja.

Sekarva: Dami pur na mala sola, ma nomo mi dat oni debeli!

Pina: Na ma!

Ju daja so.

Sekarva: Sa mi servu baka.

Pina: Sa ču ti hi pokj vast.

Sekarva: Nija, neka, ti maš stat oda. Sa ča pokj Džuvan.

Džuvan: Di mam pokj?

Sekarva: Džuva poj mi vam baka dol u basu.

Comare Maria: Coperte, tovaglie, fazzoletti, ma cosa non ha. Ha un sacco e mezzo di cose. Ha tutto quello che serve dentro una casa e che deve avere una ragazza per sposarsi.

Zio Luigi che fino ad allora era stato zitto domanda:

Zio Luigi: E i terreni? Hanno i terreni?

Comare Maria: Ah zio Luigi, meno male che mi hai ricordato. Le vogliono dare anche un tomolo di terreno, dove ci sono anche dei piedi di ulivo.

Zio Luigi: Quando glielo vogliono dare codesto terreno?

Comare Maria: Quando si scrive la dote, voglio mettere anche il terreno.

Zio Luigi: Comare Maria, se metà di quello che tu ci hai detto, è vero, noi siamo per farlo questo matrimonio.

Comare Rosina: Anch'io, anch'io.

Comare Maria: Zio Luigi, è tutto vero. Tu sai che io non dico bugie, quando non ci vogliono. Poi tu sai anche quanti matrimoni ho combinato e mai nessuno si è lamentato.

Zio Luigi: Sì, sì.

Comare Maria: ora me ne devo andare, che si è fatto tardi. Poi mi metterò d'accordo con Comare Rosina per quelle cose che ancora ci vogliono.

Comare Maria: Sì, ora ti accompagno alla porta.

Comare Maria: No stai, stai!. Vado da sola. Buenasera.

Comare Rosina

e zio Luigi insieme: Buenasera.

Scena 4

In questa scena c'è: Il fidanzato di Acquaviva, Giovanni, la fidanzata che è di Montemitro che si chiama Giuseppina, ma la chiamano Pina, e la suocera. Sono dentro la cucina, dove la suocera fa da mangiare, e la figlia la aiuta e il fidanzato sta vicino alla fidanzata. Le famiglie si sono già conosciute.

Suocera: Pina mamma, passami la bottiglia dell'olio.

Pina: Eccola!

Le passa la bottiglia dell'olio.

Suocera: Dammi anche un po' di sale, ma non darmi quello grosso!

Pina: Tieni mamma!

Le da il sale.

Suocera: Ora mi servono i pomodori.

Pina: Ora vado a prenderli.

Suocera: No, lascia, tu devi stare qui. Ora ci va Giovanni.

Giovanni: Dove devo andare?

Suocera: Giovanni vammì a prendere i pomodori giù nella stalla.

Džuvan: Baka dol u basu?
Sekarva: Keja, baka dol u basu.
Džuvan: Sigura?
Sekarva: Keja ka je sigura.
Džuvan: Di je basa?
Pina: Čekaj ka sa ču dokj ja s tebom za ti ju kazat.
Sekarva: Pina, ti ma, mi serviš oda.

Gledajuč Džuvana, sekarva govore:

Sekarva: Kada jiskodaš van do portuna, prijij par vrat na ruku dritu, one jesu vrata do base. Jesu otvorane, maš sama tirat čambij za ulist.
Džuvan: Ja sa ču pokj!
Sekarva: Hod!

Džuvan jiskoda a greda. Sekarva govore s ščerom:

Sekarva: Ti govoraš ka ča nakj vrata?
Pina: Ma, nija jena dita.
Sekarva: Sa mu zabila reč ka maša čit vre.
Pina: Si ti ma činaša pokj men, činahma vre.

Dokla sa vrače Džuvan sendza bak a sekarva kaka ga vidi mu govore:

Sekarva: A baka di jesu?
Džuvan: Sa naša basu, ma nebihu baka unutra.
Sekarva: Kaka nebihu baka, si sa hi vrla ja štisi! Poj jopa a gledaj naza vrat.

Džuvan greda jopa vana, u basu

Sekarva: More bit ka ta nija naša bake dol u basu?
Pina: Ma, u basu je škura a mala sa vidi, si ti ma činaša pokj s njime dosad dža s-bi-ma hi donil.
Sekarva: Si sa ne mobi, ovi ulja oš ovi luk, maju mi sa zgorit!

Dokla sa vrače Džuvan jopa sendza bak. Sekarva kaka ga vidi mu govore.

Sekarva: Nonda te baka rivivaju ol ne?

Giovanni: I tori giù nella stalla?¹
Suocera: Sì, i pomodori giù nella stalla.
Giovanni: Sicuro?
Suocera: Sì è sicuro.
Giovanni: Dov'è la stalla?
Pina: Aspetta che vengo io con te per indicartela.
Suocera: Pina, tu mamma, mi servi qui.

Guardando Giovanni, la suocera dice:

Suocera: Quando esci dal portone, la prima porta a destra, quella è la porta della stalla. Sono aperte, devi solo tirare il chiavistello per entrare.
Giovanni: Ora vado!
Suocera: Vai!

Giovanni esce e va. La suocera parla con la figlia:

Suocera: Tu dici che troverà la porta?
Pina: Mamma, non è un bambino.
Suocera: Ho dimenticato di dirgli che deve fare presto.
Pina: Se tu facevi andare me, facevamo in fretta.

Nel frattempo torna Giovanni senza Bak, pomodori per la suocera e tori per lui, e la suocera come lo vede gli dice:

Suocera: E i pomodori dove sono?
Giovanni: Ho trovato la stalla, ma non c'erano tori dentro.
Suocera: Come non c'erano pomodori entro, se li ho messi io stessa! Vai di nuovo e guarda dietro la porta.

Giovanni va di nuovo fuori, nella stalla

Suocera: Può essere che non ha trovato i pomodori giù nella stalla?
Pina: Mamma, nella stalla è buio e poco si vede, se tu facevi andare me con lui a quest'ora li avevamo già portati.
Suocera: Se non si muove, questo olio e questo aglio, mi si bruciano!

Nel frattempo ritorna Giovanni di nuovo senza pomodori o tori a secondo di quello che ognuno dei due pensava nella sua mente. La suocera quando lo vede gli dice.

Suocera: Ma allora questi pomodori arrivano sì o no?

¹ Qui Giovanni dice baka, ma mentre la suocera con questa parola intende i pomodori, lui intende i tori.

Džuvan: Ja sa gleda svud, pur naza vrat, ma nisa vidija baka nidir, za mena hi nijahi.
Sekarva: Kaka hi nijahi? Hod s menom, ka sa ti hi činim vit ja di jesu!

Govore ovo tuna ljutana. Pa gledajuč Pinu govore:

Sekarva: Ti gledaj ta ulja a nomo čit zgorit luk.

Gredu opa dva u basu a Pina ostavlja sama di kučina. Kada rivivaju u basu, sekarva tvoriva vrata a obišane naza vrat vidi bake a govore...

Sekarva: Ovo što jesu, nisu bake!

Hi uhita rukami

Džuvan: Te jesu baka?
govore Džuvan tuna zbaučan.

Sekarva: Ove jesu bake, što jesu si ne.

Džuvan: Ma di moj grad u Kruč, baka jesu blage a ne pumudora.

Giovanni: Io ho guardato ovunque, anche dietro la porta, ma non ho visto tori da nessuna parte, per me non ci sono.

Suocera: Come non ci sono? Vieni con me, che ora ti faccio veder io dove sono!

Dice questo tutta arrabbiata. Poi guardando Pina dice:

Suocera: Tu guarda l'olio e non far bruciare l'aglio.

Vanno entrambi nella stalla e Pina rimane da sola in cucina. Quando arrivano nella stalla, la suocera apre la porta della stalla e appesi dietro la porta della stalla vede i pomodori e dice...

Suocera: Questi cosa sono, non sono pomodori!

Li prende in mano

Giovanni: Quelli sono tori?
dice Giovanni tutto sorpreso.

Suocera: Questi sono pomodori, che cosa sono altrimenti.

Giovanni: Ma al mio paese ad Acquaviva, i tori sono animali e non pomodori.

Jena dan di skarpar

Personadža do've komedje jesu:

Skarpar
Dita
Ljud
Žena
Lištar
Žena skarparina
Tri Cijote

Skarpar stoji siduč di njevoga butega napri bangaraja e rabi. Čeljade ulizaju e jiskodaju, svak za jenu stvaru. Siduč skupa s njime je jena dita kurijuzi ka ga gleda kaka rabi e ga pita što čini. Utra butegu, na mala skandzan je pur jena bražir.

Dita: Što činiš?
Skarpar: Mečam solu zdola ovhi postoli.
Dita: E aje?
Skarpar: Aje jesu zbužane zdola.
Dita: E čuvoga jesu?
Skarpar: Jesu do jenga čeljada teškoga.
Dita: Napošt su sa zbužal?
Skarpar: Keja.

Uliza lištar ka skarpar je bi bija zvat za koga. Jima jenu trumbatu rukami.

Lištar: Dobar dan.
Skarpar: Dobar dan pur teb.
Lištar: S'ma bija zvat?
Skarpar: Keja.
Lištar: Zašto?
Skarpar: Su mi donil jena ključ.
Lištar: Ko je ti ga donija?
Skarpar: Jena dobri čeljada, ka je ga naša.
Lištar: Ko je ta dobri čeljada?
Skarpar: A teb što ti sa premi ko je?
Lištar: Nišča... Di je ga naša?
Skarpar: Na fundu.
Lištar: Koju fundu?
Skarpar: Onu velku.
Lištar: Čini-mi ga vit.
Skarpar: Ovaja. Ti ga dajam si kokodi ga hoče vit. Arkorda-sa ka pur si jiskoda spodar, maš mi ga vrnit.

Mu ga daja rukami. Je jena ključ velki. Jena do'nihi starihi. Lištar ga armiriva e govore:

Un giorno dal calzolaio

I personaggi di questa commedia sono cinque:

Il calzolaio
Il bambino
L'uomo
La donna
Lo strillone ovvero il banditore
La moglie del calzolaio
Tre vecchiette

Il calzolaio sta seduto nella sua bottega davanti al banchetto e lavora. Le persone entrano ed escono, ognuna per una cosa. Seduto insieme a lui c'è un bambino curioso che lo guarda come lavora e gli chiede che fa. Dentro alla bottega un po' scansato c'è pure un braciere.

Bambino: Che fai?
Calzolaio: Metto la suola sotto queste scarpe.
Bambino: E perché?
Calzolaio: Perché sono bucate sotto.
Bambino: E di chi sono?
Calzolaio: Sono di una persona pesante.
Bambino: Perciò si sono bucate?
Calzolaio: Sì.

Entra lo strillone che il calzolaio aveva mandato a chiamare da qualcuno. Ha una trombetta nelle mani.

Strillone: Buongiorno.
Calzolaio: Buongiorno.
Calzolaio: Mi hai mandato a chiamare?
Calzolaio: Sì.
Strillone: Perché?
Calzolaio: Mi hanno portato una chiave.
Strillone: Chi te l'ha portata?
Calzolaio: Una brava persona, che l'ha trovata.
Strillone: Chi è quella brava persona?
Calzolaio: E a te cosa importa?
Strillone: Niente... Dove l'ha trovata?
Calzolaio: Alla fontana.
Strillone: Quale fontana?
Calzolaio: Quella grande.
Strillone: Fammela vedere.
Calzolaio: Eccola. Te la do se qualcuno la vuol vedere. Ricordati che anche se esce il proprietario, me la devi restituire.

Gliela da in mano. È una chiave grande. Una di quelle vecchie. Lo strillone la guarda e dice:

Lištar: Mam pokj hitit banu sama kude funda?
Skarpar: Nòko, maš pokj sfud po gradu.
Lištar: Ma proprja sfud?
Skarpar: Keja proprja sfud.
Lištar: Dobra, sa ču pokj.
Skarpar: Poj a čini-sa čut.
Dita: Aje s'mu reka «čini-sa čut»?

Lištar jiskoda e greda hitit banu po gradu

Skarpar: Aje-ka nike vota čeljade ga ne čujaju.
Dita: E kada ga ne čujaju?
Skarpar: Kada hita banu palaka.
Dita: E kada hita banu palaka?
Skarpar: Kada sa neče čini čut.
Dita: E kada sa neče čini čut?
Skarpar: Kada hita banu za koju stvaru dobru, ka kokodi je zgubija.

Dita: E koje jesu stvare dobre?
Skarpar: One ka bi mogl servit njemu.

Ova šena sa čini napri butege

Lištar: Je sa naša jena ključ di funda stara, ko je ga zgubija ga more pokj vazet di butega skarparina.
Cijota Mena: Lipi dita nisma kapil dobra, ko je sa zgubija?
Cijota Marija: Je reka što ne ko.
Lištar: Vi ne kapita maj prvu votu! Ja sa reka: Je sa naša jena ključ di funda stara, ko je ga zgubija ga more pokj vazet di butega skarparina.
Cijota Sepa: Di je sa naša?
Cijota Marija: Ti pa jimaš te uša pilane, što moraš kapit?
Cijota Mena: Je reka: Funda Mala.
Lištar: Eeee... Funda Stara.
Cijota Sepa: Keja, keja, lipi dita nomo sa ljutit, mi nisma zgubil nišča e mangu nami sa premi.
Cijota Mena: Mi hočama znat kada greda oni ka brusi nože.
Cijota Marija: Keja, keja dvign tu vuču si ove dvi maju ta čut, ka ja nimam problema.
Lištar: Ja znam ka si govoram čič, čeljade kapu fažo e ma činu rabit dvi vote.

Uliza jena žena ka ma artirat jena par postoli novihi

Žena: Dobar dan.
Skarpar: Dobar dan pur teb.
Žena: Sa dola artirat postole nove, jesu prond?
Skarpar: Keja.

Strillone: Devo andare a buttare il bando solo verso la fontana?
Strillone: No, devi andare per tutto il paese.
Strillone: Ma proprio ovunque?
Calzolaio: Sì, proprio ovunque.
Strillone: Bene adesso vado.
Calzolaio: Vai e fatti sentire.
Bambino: Perché gli hai detto "fatti sentire"?

Lo strillone esce e va a buttare il bando per il paese

Calzolaio: Perché alcune volte le persone non lo sentono.
Bambino: E quando non lo sentono?
Calzolaio: Quando butta il bando piano.
Bambino: E quando butta il bando piano?
Calzolaio: Quando non vuole farsi sentire.
Bambino: E quando non vuole farsi sentire?
Calzolaio: Quando butta il bando per qualcosa di buono, che qualcuno ha perso.
Bambino: E quali sono le cose buone?
Calzolaio: Quelle che potrebbero servire a lui.

Questa scena si svolge davanti alla bottega

Strillone: Si è trovata una chiave alla fontana vecchia, chi lo ha perso può andarlo a prendere alla bottega del calzolaio.
Zia Mena: Bel bambino non abbiamo capito bene, chi si è perso?
Zia Maria: Ha detto che cosa e non chi.
Strillone: Voi non capite mai la prima volta! Io ho detto: si è trovata una chiave alla fontana vecchia, chi l'ha persa può andare a ritirarla alla bottega del calzolaio.
Zia Giuseppa: Dove si è trovato?
Zia Maria: Tu poi hai le orecchie chiuse, cosa puoi capire?
Zia Mena: Ha detto: Fontana piccola.
Strillone: eh... Fontana Vecchia
Zia Giuseppa: Sì, sì, bel bambino non ti arrabbiare, noi non abbiamo perso niente e non ce ne importa.
Zia mena: Noi vogliamo sapere quando viene l'arrotino.
Zia Maria: Sì, si alza la voce se queste due ti devono sentire, io non ho problemi.
Strillone: Io so che se dico ceci, le persone capiscono fagioli e mi fanno lavorare due volte.

Entra una donna che deve ritirare un paio di scarpe nuove

Donna: Buongiorno.
Calzolaio: Buongiorno pure a te.
Donna: Sono venuta a ritirare le scarpe nuove, sono pronte?
Calzolaio: Sì.

Žena: Hi hočam jizmirit.
Skarpar: Moraš sist zgora stota e hi jizmirit.

Dòp-ka je jizmirila postole govore:

Žena: Jesu tisne, mi stiskaju.
Skarpar: Ti gredu stiskane aje-ka jimaš bičve debale do vune. Ove jesu postole tange, maju sa vrč s bičvami tangimi. Čin jenu stvaru, ponas-hi doma e jizmiri-hi jopa s bičvami tangimi a čaš vit ka čajju ti pokj dobra.

Žena jiskoda do butege na mala ljutana e greda doma s postoli rukami. Kada jiskoda dita sa meče jopa govorat s skarparam.

Dita: Aje nosi postole doma sendza hi platit?
Skarpar: Aje-ka ma hi jizmirit veča bolje.
Dita: Ma pa ti hi plače?
Skarpar: Keja, ma mi hi platit.
Dita: A si ti hi ne plače?
Skarpar: Aje nimaša jimat mi hi platit?
Dita: Mi para, ka nisu ju draga kaka ju kumbaru na nog.
Skarpar: Um!... More pur bit!

Sada uliza žena skarparin ka mu govore:

Žena skarparina: Ndonij sa ti donila kulacijunu:
Skarpar: Hvala, pozaju tota.
Žena skarparina: Ma nisi lačan?
Skarpar: Bihu lačan, nike čeljade su mi čil prokj glad.
Žena skarparina: Koje čeljade?
Skarpar: Znam ja koje.
Žena skarparina: Ma neča znadaš mang što za ti čila za kulacijunu?
Skarpar: Recimi, što je?
Žena skarparina: Je fritata s čipulom.
Skarpar: Uhm... je dobra.
Žena skarparina: Ma ju ne jidaš?
Skarpar: Sa ti dža reka ka ču ju jizit veča kasna!
Žena skarparina: Nije jistina nismi reka nišča.
Skarpar: Pur si nisa ti reka na jenu maneru bristru, sa kapaša.

Žena skarparina sa čuje kuriv a čini skuzu za si ga pokj

Žena skarparina: Nonda ja ču pokj doma!
Skarpar: Poj.

Žena skarparina sa drpuri, prije za si ga pokj

Donna: Le voglio misurare.
Calzolaio: Puoi sederti sullo sgabello e misurarle.

Dopo che ha misurato le scarpe dice:

Donna: Sono strette, mi stringono.
Calzolaio: Ti vanno strette perché hai le calze spesse di lana. Queste sono scarpe sottili, si devono mettere con le calze sottili. Fai una cosa, portale a casa e misurale di nuovo con le calze sottili e vedrai che ti andranno bene.

La donna esce dalla bottega un po' arrabbiata e va a casa con le scarpe in mano. Quando esce il bambino si mette di nuovo a parlare col calzolaio.

Bambino: Perché porta le scarpe a casa senza pagarle?
Calzolaio: Perché le deve misurare meglio.
Bambino: Ma poi te le paga?
Calzolaio: Sì, me le deve pagare.
Bambino: E se non te le paga?
Calzolaio: Perché non dovrebbe pagarmele?
Bambino: Mi pare, che non le piacciono come stanno nei piedi.
Calzolaio: Um!... Può anche essere!

Adesso entra la moglie del calzolaio che gli dice:

Moglie del calzolaio: Antonio ti ho portato la colazione.
Calzolaio: Grazie posala là.
Moglie del calzolaio: Ma non hai fame?
Calzolaio: Avevo fame, alcune persone mi hanno fatto passare la fame.
Moglie del calzolaio: Quali persone?
Calzolaio: So io quali.
Moglie del calzolaio: Ma non vuoi sapere nemmeno cosa ti ho fatto per colazione?
Calzolaio: Dimmi che cos'è?
Moglie del calzolaio: È la frittata con la cipolla.
Calzolaio: Uhm... è buona.
Moglie del calzolaio: Ma non la mangi?
Calzolaio: Ti ho già detto che la mangerò più tardi.
Moglie del calzolaio: Non è vero non mi hai detto niente.
Calzolaio: Anche se non te l'ho detto in modo chiaro, si capiva.

La moglie del calzolaio si sente offesa e fa finta di andarsene

Moglie del calzolaio: Allora io vado a casa!
Calzolaio: Vai.

La moglie del calzolaio tentenna, prima di andarsene

Žena skarparina: Što mam ti skuhat danas?
Skarpar: Skuhaj što hoš.
Žena skarparina: Ču skuhat kuca?
Skarpar: Skuhaj kuca.
Žena skarparin: O benja hoš takune?
Skarpar: Skuhaj takune.
Žena skarparin: Nonda koje mam kuhat?
Skarpar: Skuhaj ono ka hoš, kuca, takune, mikule, ja jidam tuna.

Žena skarparin: S tebom sa nemore proprja govorat.
Skarpar: Aje s tebom sa more?

Žena skarparina, vrti rep e si ga greda. Kada jiskoda govore.

Žena skarparin: Poj per glavu tovaru!
Skarpar: Poj s Bogom.

Pa ustri zubi sendza sa čit čut govare:

Skarpar: Mangu kada rabim, ma ne ostavlja mbač!

Dita ka je bi sta sve mučan e je bi činjiva skuzu za rabit govore:

Dita: Cija Marija danas je nervoz.
Skarpar: Ona je nervoz, ja pur.

Sada uliza jena ljud

Ljud: Dobar dan.
Skarpar: Dobar dan.
Dita: Dobar dan.
Ljud: Kaka sa gre?
Skarpar: Dobra. Što ti servi?
Ljud: Sa doša ti prosit jena pjačir, ma nečam uša tuje, ka nasa slušaju.

Skarpar ka je razumija što ljud hoče reč, gleda dita e mu govore:

Skarpar: Kamara, poj mi čin jenu mašatu.
Dita: Di mam pokj?
Skarpar: Poj di Ndonij Piljatut a pita-ga si prodava «ndrtjen»!

Dita misli na mala e pa govore:

Dita: Keja, sa ču pokj, ma što je «ndrtjen»?
Skarpar: Je na stvara ka ti ne poznajaš. Poj a nomo sa ngargat nišča.

Moglie del calzolaio: Che cosa ti devo cucinare oggi?
Calzolaio: Cucina quello che vuoi.
Moglie del calzolaio: Cucino i cavatelli?
Calzolaio: Cucina i cavatelli.
Moglie del calzolaio: O forse vuoi le pappardelle?
Calzolaio: cucina le pappardelle.
Moglie del calzolaio: allora quali devo cucinare?
Calzolaio: Cucina quello che vuoi, cavatelli, pappardelle, lenticchie, io mangio tutto.
Moglie del calzolaio: Con te non si può proprio parlare.
Calzolaio: Perché con te si può?

La moglie del calzolaio si gira di scatto e se ne va. Quando esce parla.

Moglie del calzolaio: Vai a lavare la testa all'asino!
Calzolaio: Vai con Dio.

Poi in mezzo ai denti senza farsi sentire parla.

Calzolaio: Neanche quando lavoro, mi lascia in pace!

Il bambino che era stato sempre zitto e aveva fatto finta di lavorare dice:

Bambino: Zia Maria oggi è nervosa
Calzolaio: Lei è nervosa, io pure.

Adesso entra un uomo

Uomo: Buongiorno.
Calzolaio: Buongiorno.
Bambino: Buongiorno.
Uomo: Come va?
Calzolaio: Bene. Cosa ti serve?
Uomo: Sono venuto a chiederti un favore, ma non voglio orecchie forestiere, che ci ascoltano.

Il calzolaio che ha capito cosa l'uomo vuol dire, guarda il bambino e gli dice:

Calzolaio: Ragazzo, vai a farmi un servizio.
Bambino: Dove devo andare?
Calzolaio: Vai da Antonio Pigliattutto e chiedigli se vende il "ndrtjen"!²

Il bambino pensa un po' e poi dice:

Bambino: Sì, adesso andrò, ma che cos'è "ndrtjen"?
Calzolaio: È una cosa che tu non conosci. Vai e non preoccuparti di niente.

² Parola priva di significato. Forse deriva dalla parola italiana trattieni.

Dita jiskoda do butege. Ljud sidi e si užgiva jenu dimavicu s jenme luminom. Kada je sija e je užga dimavicu, govore:

Ljud: Sa doša za ti prosit jena preštit do pet liri, aje-ka ma mi priseč ščera.

Skarpar: Pet liri? Pet liri? Ma te jesu na mura pinez!

Kaka furnjiva reč vaka uliza jopa lištar. Uliza tuna štangan a sendza vuče. Ovo si govoraju, dòp-ka je sa hitija zgora sedže:

Lištar: Sa hitija banu sfud, ma spodar nije jiskodija.

Skarpar: Sigura ka si poša sfud? Mi oda nisma ta čul.

Gleda ljud ka čini keja s glavom.

Lištar: Sa poša proprja sfud, pur dol na lamu, di nijega nikor.

Skarpar: Si nijega nikor što si poša čit?

Lištar: Sa poša za čit čut sekolicimi, pur onimi ka nijahi, ma spodar nije jiskodija. Sada men ko ma plače?

Skarpar: Ta plače spodar do ključa kada jiskoda.

Lištar: A si ne jiskoda?

Skarpar: On ča jizakj, si ne, vičeras kaka uliza doma sendza ključa?

Lištar: A si ne jiskoda?

Skarpar: On ma jizakj. Ti ostan oda ključ, ka kada ga greda artirat ja mu činim platit banu.

Lištar: Ne ne, ti mi neča govoraš ko je ti donija ključ a ja ti ga ne ostavljam. Si hoče ključ ma ga dokj vazet doma mena. Ja ne moram zgubit pinaze do bane... Men mi servu... Ja mam kupit kruh... Ja ne jidam ajar ja... Ja jidam kruh...

Kada furnjiva reč vaka vamiva put a jiskoda sendza salutat.

Ljud: Što mu je tomu? Je pa do postalje sahatra?

Skarpar: Benja je si čija koji bukir vina na dijuna!

Kada lištar jiskoda, subita naza, uliza žena do prije, ona ka je bi pola jizmirit postole doma.

Žena: Sa jizmirila postole a mi gredu stisknane pur s bičvami tangimi.

Skarpar: Ne more bit.

Žena: Ti govoram ka more bit. Ja hi nemoram vazet, ti hi ostavljam.

Skarpar: Postole jesu tvoje, ja sa hi čija napošt za teba.

Žena: Men mi sa ne premi. Ja hi nečam aje-ka mi jesu tisne.

Skarpar: Mangu men mi sa ne premi, ti maš hi vazet e maš mi hi platit.

Il bambino esce dalla bottega. L'uomo si siede e accende una sigaretta con un fiammifero. Quando si è seduto ed ha acceso una sigaretta, parla.

Uomo: Sono venuto per chiederti un prestito di cinque lire perché mi si deve sposare la figlia.

Calzolaio: Cinque lire? Cinque lire? Ma quelli sono un sacco di soldi!

Come finisce di dire così entra di nuovo lo strillone. Entra tutto stanco e senza voce. Questo si dicono, dopo essersi buttato su una sedia:

Strillone: Ho buttato il bando ovunque, ma il padrone non è uscito.

Calzolaio: Sicuro che sei andato ovunque? Noi qui non ti abbiamo sentito.

Guarda l'uomo che fa sì con la testa.

Strillone: Sono andato proprio ovunque, anche giù alla lama, dove non c'è nessuno.

Calzolaio: Se non c'è nessuno cosa sei andato a fare?

Strillone: Sono andato per far sentire a tutti, anche a quelli che non ci sono, ma il padrone non è uscito. Adesso a me chi mi paga?

Calzolaio: Ti paga il padrone della chiave quando esce.

Strillone: E se non esce?

Calzolaio: Egli uscirà, se no, stasera come entra a casa senza chiave?

Strillone: E se non esce?

Calzolaio: Deve uscire. Tu lascia qui la chiave, che, quando viene a ritirarla, io gli faccio pagare il bando.

Strillone: No no, tu non vuoi dirmi chi ti ha portato la chiave e io non te la lascio. Se vuole la chiave deve venire a prenderla a casa mia. Io non posso perdere i soldi del bando... A me servono... Io devo comprare il pane... Io non mangio l'aria io... Io mangio il pane...

Quando finisce di dire così esce senza salutare.

Uomo: Cos'ha costui? È caduto dal letto stamane?

Calzolaio: Forse ha bevuto qualche bicchiere di vino a digiuno!

Quando lo strillone esce, subito dietro, entra la donna di prima, quella che era andata a misurare le scarpe a casa.

Donna: Ho misurato le scarpe e mi vanno strette anche con le calze sottili.

Calzolaio. Non può essere.

Donna: Ti dico che può essere. Io non posso prenderle, te le lascio.

Calzolaio: Le scarpe sono tue, io le ho fatte apposta per te.

Donna: A me non importa. Io non le voglio perché mi vanno strette.

Calzolaio: Neanche a me importa. tu le devi prendere e me le devi pagare.

Žena: Ja hi ne vamivam a ti hi ne plačam, aje-ka ti s'mi hi čija tisne aš kratke. Je kulpa tvoja.
Skarpar: Nije kulpa moja, ma tvoja, aje-ka kada sa ti vaza furmu do noge si artirala prsta.
Žena: A aje mahu artirat prsta?
Skarpar: Aje-ka jimaš nogu velku.
Žena: To govoraš ti, ma ne ja, moja noga je mala, je kana na: «Bižu».
Skarpar: Si ne vamivaš te postole, ta činim zvat do džudiča.
Žena: Čini-ma zvat pur do papa, ka ja te postole hi ne vamivam.

Hita postole zgora bangaraja a si ga greda. Skarpar aš ljud sa gledaju na mus zbaučane. Pa ljud govore:

Ljud: A toju što ju je? Pur ta je sa napila?
Skarpar: Toju, benja je ju pickala koja zmija na guscu.
Ljud: Ti hočahu reč...

Ljud ne furnjiva reč aje-ka uliza jopa dita.

Dita: Ndonij Piljatut ti bijiva reč ka jima sama «ndrtjen modrasti».
Skarpar: Je proprja oni ka jiskahu. Poj ga pitaj si ga prodava ndzan o sfuz.

Dita na mala skočan govore.

Dita: Sa ču pokj jopa, naka-ka je naduga. Ma aje nis'mi reka prije ka ja ga pitahu?
Skarpar: Aje-ka nenadahu si ga prodavaša.

Dita jiskoda e ljud ka fina nonda nije bi čija dalje ka pipijat jenu dimavicu naza druge, govore skarparu, dõp-ka je bi sa štanga čekat.

Ljud: Nonda ta preštit, mi ga moraš čit ol ne?
Skarpar: Čekaj na mala, nomo jimat furju.
Ljud: Si mi ga činiš, pineze ti hi vračam voškigre za li kvinič d'aušt.

Skarpar misli na mala s jenom rukom di glava, ga gleda na obraz e mu govore.

Skarpar: Pineze ti hi ne moram mbreštat aje-ka ti mi hi ne vračaš.
Ljud: Ma keja ka ti hi vračam.
Skarpar: Nije ka ti mi hi ne vračaš.
Ljud: Ma reci-mi zašto ti hi ne vračam.

Donna: Io non le prendo e non te le pago, perché tu me le hai fatte strette e corte. È colpa tua.
Calzolaio: Non è colpa mia, ma tua, perché quando ho preso la forma del piede tu hai ritirato le dita.
Donna: E perché dovevo ritirare le dita?
Calzolaio: Perché hai il piede grande.
Donna: Quello lo dici tu, ma non io, il mio piede è piccolo, è come un „gioiello“.
Calzolaio: Se non prendi quelle scarpe, ti faccio chiamare dal giudice.
Donna: Fammi chiamare pure dal papa, che io quelle scarpe non le prendo.

Butta le scarpe sul banchetto da lavoro e se ne va. Il calzolaio e l'uomo si guardano in faccia stupiti. Poi l'uomo parla:

Uomo: E costei cos'ha? Anche lei ha bevuto?
Calzolaio: A costei, forse l'ha pizzicata qualche serpente sul sedere.
Uomo: Ti volevo dire che...

L'uomo non finisce di dire perché entra di nuovo il bambino.

Bambino: Antonio Pigliattutto ti manda a dire che ha solo il „ndrtjen“ azzurro.
Calzolaio: È proprio quello che cercavo. Vai a chiedergli se lo vende intero o sfuso.

Il bambino un po' scocciato dice.

Bambino: Ora andrò di nuovo, nonostante sia lontano. Ma perché non me lo hai detto prima che glielo chiedevo?
Calzolaio: Perché non sapevo se lo vendeva.

Il bambino esce e l'uomo che fino ad allora non aveva fatto altro che fumare una sigaretta dietro l'altra, dice al calzolaio, dopo che s'era stancato di aspettare.

Uomo: Allora questo prestito, me lo puoi fare o no?
Calzolaio: Aspetta un po', non avere fretta.
Uomo: Se me lo fai, i soldi te li restituisco il prossimo anno per il quindici di agosto.

Il calzolaio pensa un po' con una mano alla testa, lo guarda in viso e gli parla.

Calzolaio: I soldi non te li posso prestare perché tu non me li restituisci.
Uomo: Ma sì che te li restituisco.
Uomo: No che tu non me li restituisci.
Uomo: Ma dimmi perché non te li restituisco.

Skarpar: Sa ču ti reč zašto. Ti nisi naučan sparanjat a napošt pineze nečas hi jimat maj za mi hi moč vrnit. Ti pipijaš čuda. Moraša užgat tvoje dimavice di bražir a meč si kundzuma tri lumina. Ti numiš sparanjat.

Ljud: Ma čujaš ovoga!... Čujaš na mala ovoga!... za tri lumina!... mi nemore mbreštati pinaze...!

Ljud ga gleda zbačan e jiskoda. – Uliza jopa dita e govore

Dita: Ndonij Piljatut govore ka ndrjen ga jima ndzan e pur sfuz. Ga jima kaka ga hoš.

Skarpar: Dobra, pa ču ga pokj kupit.

Dita: Sada što mi dajaš ka sa ti pošu čit tu mašatu?

Skarpar: Ti činim slušati bandu na Stimikela sendza platit.

Dita: Ma banda na Stimikela sa sluša dža sendza platit!

Skarpar: Nonda ču ti čit zvonit hlepač na Uzma.

Dita: E do kada je taka? Sa sa plače pur za zvonit «hlepač» na Uzma?

Skarpar: Na ove vrime sa plače tuna pur ajar ka respirivama.

Dita: Si je taka ja ču mandanit hjat.

Calzolaio: Ora ti dirò perché. Tu non sei abituato a risparmiare e per questo i soldi non li avrai mai per potermeli restituire. Tu fumi troppo. Potevi accendere le tue sigarette nel braciere e invece hai consumato tre fiammiferi. Tu non sai risparmiare.

Uomo: Ma senti questo!... Senti un po' questo!... per tre fiammiferi!... non può imprestarmi i soldi...!

L'uomo lo guarda stupito ed esce. – Entra di nuovo il bambino e dice:

Bambino: Antonio Pigliattutto dice che lo „ndrtjen“ ce l'ha intero e puro sfuso. Ce l'ha come lo vuoi.

Calzolaio: Bene, poi andrò a comprarlo.

Bambino: Ora cosa mi dai che sono andato a farti questo servizio?

Calzolaio: Ti faccio ascoltare la banda a San Michele senza pagare.

Bambino: Ma la banda a San Michele si ascolta già senza pagare!

Calzolaio: Allora ti farò suonare il „hlepač“ a Pasqua.

Bambino: E da quando è così ? Adesso si paga pure per suonare il „hlepač“ a Pasqua?

Calzolaio: In questi tempi si paga tutto anche l'aria che respiriamo.

Bambino: Se è così io tratterò il respiro.

Kaka je nika viskj

Utra jenu velku kučinu jesu pet dicov a jena stara mama, siduč okla ognja do fugulara. Dica sa zovu: Marija, Ruzina, Mikel, Sep aš Džuvan.

Marija: Mama nami povidaš jena fat dokla čekama ka ma niknit Bog?
Mama: Keja, ču vami povidat jena fat, si stojita mučana a si gredata sist tuna oda okla ognja.

Dica si vamivaju sedžu a gredu sist kurta nje.

Mama: Vičeras vami hočam povidat kaka je nika viskj.
Ruzina: Što je viskj?
Mikel: Ja znam što je.
Sep: Pur ja znam što je.
Džuvan: Ja nenadam.
Marija: Mang ja nenadam.
Ruzina: Nonda si znaš rec što je.
Mama: Si stojita na mala mučana, ču vami reč ja što je. Je ona kjanda ka sa meče mbača vrat kada jesu Bošča.
Marija: Mama, aje sa meče napri vrat?
Mama: Sa meče napri vrat aje-ka nosi fortununu.
Mikele: A aje nosi fortununu?
Mama: Nosi fortununu aje-ka je jena kjanda ka je nami da Bog kada je nika.

Sada ču vami povidat, kaka su pol fata, kada je nika viskj.

Onu noču ka je nika Bog, jena stari merkand, zali a mbruljun je sa naša naka p'kaz na Betleme.

Sep: Mama što hoče reč zali a mbruljun?
Mama: Hoče reč ka ovi čeljada zalju pinez mbruljivaša druge čeljade.

Govorahu ka na Betleme je čuja vuče a stope do ljudi aš do žen ka gredahu di grota di je bi nika Bog a ga zovahu brat a mu govorahu:

Brat naš, hod pur ti s nami molit Boga ka je nika.

On je poša za njimi a kada je riva di grota, je sa domislija ka svak do njih, naka ka biša brižan, je bi ponija s njime jena rija za dita ka biša utra jasla. Je bila nonda ka merkand je sa domislija kaka biša suh njevog srca. On, ka biša ljud bogati, biša lunik ustri sekolike one čeljade ka je bi poša s rukami prazne.

Come è nato il vischio

Dentro una grande cucina ci sono cinque bambini e una vecchia nonna, seduti attorno al fuoco del caminetto. I bambini si chiamano: Maria, Rosina, Michele, Giuseppe e Giovanni.

Maria: Nonna ci racconti una storia mentre aspettiamo che nasca Gesù?
Nonna: Sì, vi racconterò una storia, se state zitti e se venite a sedere tutti qui vicino al caminetto.

I bambini prendono la sedia e vanno a sedere vicino a lei.

Nonna: Questa sera vi voglio raccontare come è nato il vischio.
Rosina: Che cos'è il vischio?
Michele: Io so cos'è.
Giuseppe: Anch'io so cos'è:
Giovanni: Io non lo so.
Maria: Nemmeno io lo so.
Rosina: Allora se lo sai di cos'è.
Nonna: Se state un po' zitti, vi dirò io che cos'è. È quella pianta che si mette vicino alla porta quando è Natale.
Maria: Nonna perché si mette davanti alla porta?
Nonna: Si mette vicino alla porta perché porta fortuna.
Michele: E perché porta fortuna?
Nonna: Porta fortuna perché è una pianta che ci ha dato Gesù quando è nato.

Adesso vi racconterò, come sono andati i fatti, quando è nato il vischio.

Quella notte che è nato Gesù, un vecchio mercante, avaro e imbroglione si trovò così per caso a Betlemme.

Giuseppe: Nonna cosa vuol dire avaro e imbroglione?
Nonna: Vuol dire che questa persona per i soldi imbrogliava le altre persone.

Dicevano che a Betlemme sentì le voci e i passi degli uomini e delle donne che andavano alla grotta dove era nato Gesù e lo chiamavano fratello e gli dicevano:

Fratello nostro, vieni anche tu a pregare Gesù che è nato.

Egli andò con loro e quando arrivò alla grotta, si accorse che ognuno di loro, così che era povero, aveva portato con sé un regalo per il bambino che era nella mangiatoia. Fu allora che il mercante si accorse come era arido il suo cuore. Egli, che era uomo ricco, era anche l'unico in mezzo a tutte quelle persone che era andato con le mani vuote.

Sve skupa je vidija tuna njevog život, kaka biša sam a tuna zlo ka je bi čija a je prosija perdon Bogu s suzami. Kaka sa krivaša je mbošta glavu mbača jenga dubata ka biša proprja napri grote. Kada je sa čija dan je sa domislija ka njevoge suze su bi duvendal zrnja do viskja.

Oni viskj ka današ čini vesele naše Bošča.

Improvvisamente vide la sua vita, come era solo e tutto il male che aveva fatto e chiese perdono a Gesù con le lacrime. Come piangeva appoggiò la testa vicino ad un albero che era proprio davanti alla grotta. Quando si fece giorno si accorse che le sue lacrime erano diventate i chicchi del vischio.

Quel vischio che oggi fa felice il nostro Natale.

Mam sa hitit

Personadža do've komedje jesu pet:

Milijuč: Jena jukatur
Pep: Jena jukatur
Lučijan: Jena jukatur
Rikuč: Jena jukatur
Kandinir: Spodar do kandine

Šena 1

Milijuč: Kandinir donas na mac karti.
Kandinir: Ovasu-ti karte.
Milijuč: Lučija, ciniš nu partitu?
Lučijan: Keja otasa e druge dva ko jesu?
Milijuč: Jesu Pep aš Rikuč
Lučijan: E di jesu?
Milijuč: Jena je poša sa pišat e drugi je tota vana.
Lučijan: Hi zovaš ti o hi zovam ja?
Milijuč: Ja zovam Rikuča, ti zov Pepa.
Lučijan: Pe, Pe.
Pep: Otasa, sa dža kapija ka jiskaš jena kumbanj za jokat.
Milijuč: Riku, jokaš?
Rikuč: Keja, otasa. Ko jesu druge dva?
Milijuč: Jesu Pep aš Lučijan.
Rikuč: A... ki lipe dva kumbanja ka si naša!

Dokla ulizaju Pep aš Lučijan sidu sve četar di tavulin

Lučijan: Mama hitit kumbanja?
Pep: Nije bezenja, ja jokam s Rikučom e vi dva skupa, si vami greda dobra.
Milijuč: Keja, nami greda dobra. Korke hočata zgubit?
Pep: Ti nomo sa ngargat, ka mi sma dža dobil!
Milijuč: Huastun! Ko čini karte?
Lučijan: Ko dviže kartu veča velku.
Rikuč: Ja jimam na set.
Pep: Ja jimam na dijač, daj oda te karte.
Lučijan: Miliju ti što jimaš? Ja jimam na as.
Milijuč: Ja sama jena duj.

Pep: smiše karte e hi daja

Mi devo buttare

I personaggi di questa commedia sono cinque:

Emilio: Un giocatore
Peppe: Un giocatore
Luciano: Un giocatore
Enrico: Un giocatore
Oste: Il padrone della cantina

Scena 1

Emilio: Oste porta un mazzo di carte.
Oste: Eccoti le carte.
Emilio: Luciano, la fai una partita?
Luciano: Sì eccomi e altri due chi sono?
Emilio: Sono Peppe ed Enrico.
Luciano: E dove sono?
Emilio: Uno è andato a fare la pipì e l'altro è lì fuori.
Luciano: Li chiami tu o li chiamo io?
Emilio: Io chiamo a Enrico, tu chiama a Peppe.
Luciano: Peppe, Peppe.
Peppe: Eccomi, ho già capito che cerchi un compagno per giocare.
Emilio: Enrico, giochi?
Enrico: Sì, eccomi. Chi sono gli altri due?
Emilio: Sono Peppe e Luciano.
Enrico: A... che bei due compagni che hai trovato!

Mentre entrano Mario e Luciano si siedono tutti e quattro al tavolino

Luciano: Dobbiamo scegliere i compagni?
Peppe: Non c'è bisogno, io gioco con Enrico e voi due insieme, se vi va bene.
Emilio: Sì, ci va bene. Quanto volere perdere?
Peppe: Tu non preoccuparti, che noi abbiamo già vinto.
Emilio: Spaccone! Chi fa le carte?
Luciano: Chi alza la carta più alta.
Enrico: Io ho un sette.
Peppe: Io ho un dieci, dammi qui codeste carte.
Luciano: Emilio tu che cosa hai? Io ho un asso.
Emilio: Io solo un due.

Peppe mischia le carte e le dà.

Milijuč: Lučija, mobisa jokaj.
Lučijan: Bus.
Rikuč: Jesa pjomb.
Milijuč: Ovaj duj.
Pep: Ja mečam skartinu.

Milijuč kupi karte e joka jopa

Milijuč: Ribus a danar.
Pep: As
Lučijan: Ovaja kvatr.
Rikuč: Ja mečam jenu figuru.

Kundinivovaju jokat... Kada su furl jokat, hitaju ledžu za vit ko je padron e ko sot.

Lučijan: Partita je naša, homa hitit ledžu.

Lučijan daja karte.

Rikuč: Ja nim nišča.
Hita karte zgora tavulina

Milijuč: Ja jim primeru.
Pep: Ja jimam fruš.
Lučijan: Čekaj ka jim pur ja fruš.
Pep: Ovi moj je veča velki. Jesa ja padron e ti sot.
Rikuč: Kandinir donas jenu biru!
Kandinir: Ovaja bira. Ko je padron?
Milijuč: Te nisu tvoje gvaje.
Kandinir: Mm... Sa kapija ko je padron.
Pep: Lučija, bi tija dat jena bukir mojomu kumbanju?
Lučijan: Mu ga moraš dat, si dajaš jena pur mojomu kumbanju.
Pep: Ne, vi dva sa nemorata napit, mata pokj ulm, aje-ka sta dobil jenu partitu ka nimahta dobit.
Lučijan: Nonda maš sa napit tuna ti.
Pep: Naka ču čit.
E pija

Emilio: Luciano, muoviti gioca.
Luciano: Bus (Nel gergo del gioco delle carte, significa ho il tre.)
Enrico: Sono senza carte in questo palo.
Emilio: Ecco il due.
Peppe: Io metto una carta che vale poco.

Emilio raccoglie le carte e gioca di nuovo.

Emilio: Ho il due di denari.³
Peppe: Asso.
Luciano: Ecco il quattro.
Enrico: Io metto una figura.

Continuano a giocare... Quando hanno finito di giocare, buttano la legge per vedere chi è padrone e chi sotto.

Luciano: La partita è nostra, buttiamo la legge.

Luciano dà le carte.

Enrico: Io non ho niente.
Butta le carte sul tavolino

Emilio: Io ho la primera.⁴
Peppe: Io ho il fruscio.⁵
Luciano: Aspetta che ho anch'io il fruscio.
Peppe: Questo mio è più grande. Io sono padrone e tu sotto.⁶
Enrico: Cantiniere porta una birra!
Oste: Ecco la birra. Chi è padrone?
Emilio: Non sono affari tuoi.
Oste: Mm... Ho capito chi è il padrone.
Peppe: Luciano, vorresti dare un bicchiere al mio compagno?
Luciano: Glielo puoi dare, se dai uno anche al mio compagno.
Peppe: No, voi due non potete bere, dovete stare senza, perché avete vinto una partita che non dovevate vincere.
Luciano: Allora devi bere tutto tu.
Peppe: Così devo fare.
E beve

³ Nel gergo del gioco del tressette.

⁴ Una combinazione di carte dai quattro colori diversi.

⁵ Combinazione di carte dello stesso colore o palo.

⁶ Sono quelli che decidono chi deve o non deve bere.

Jena ljud zgora palka spjegiva:

Ove četar mičicje, su kundinval jokat e Pep je jiskoda sfe padron e nije dava pit nikromu e fina naza je vaza muhu e one druge tri su ga jimal ponit doma.

Šena 2

Di ova šena jimama ove tri kumbanja ka nosu doma Pepa ka jima muhu, sa fermivaju na mala na kjacu, za sa riposat.

Lučijan: Homa ga sist zgora sidina.
Milijuč: Men mi para ka spije.
Lučijan: Riku, mandani-ga ka ta ča past.
Rikuč: Čini skuzu ka spije ma, ta čuje tuna.
Pep: Di jesma?
Rikuč: Jesma na kjacu.
Pep: Nomo govorat laž, ja sa dobija partitu... ja sa čija dva bondžoka a tri napule.
Rikuč: Nije ka napule sa hi čija ja ma, sma zgubil luštes.
Pep: Mi sma dobil, su mbruljal karte, ma te dva ko jesu?

Milijuč: Mi sma dobil aje umima jokat.
Pep: Te, te... jesu one ka su mbruljal karte, si ne sbi ma dobil mi.

Lučijan: Nija Pe, ka mi sma dobil aje-ka sma bil veča fortunana.
Marij: Fortuna, fortuna, ju zovaš fortuna čenivat?

Pep siduč zgora sedina zaspiva

Milijuč: Ta kurac je zaspia jopa.
Lučijan: Kaka mama ga ponit doma?
Rikuč: Mama čekat ka sa budi.
Milijuč: Sprobudi-ga!
Rikuč: Nije ka pa uhita druge piča.
Lučijan: Homa ga uhitit jena na saku banu.
Rikuč: E noge?
Milijuč: Neka hi vuča.

Ga uhitaju zdola ruki e sa bijivaju. Vaka furnjiva sikond šena.

Un uomo sul palco spiega:

Questi quattro amici, hanno continuato a giocare e Peppe è uscito sempre padrone e non ha dato da bere a nessuno e alla fine si è ubriacato e gli altri tre hanno dovuto portarlo a casa.

Scena 2

In questa scena abbiamo i tre compagni che portano a casa Peppe che è ubriaco, si fermano un po' in piazza, per riposarsi.

Luciano: Mettiamolo seduto sul sedile.
Emilio: A me sembra che dorme.
Luciano: Enrico, mantienilo che può cadere.
Enrico: Fa finta che dorme, ma sente tutto.
Peppe: Dove siamo?
Enrico: Siamo in piazza.
Peppe: Non dire bugie, io ho vinto la partita... io ho fatto tre buongiochi e tre napoli.
Enrico: No che le napoli le ho fatte io, ma abbiamo perso lo stesso.
Peppe: Noi abbiamo vinto, hanno imbrogliato le carte, ma quei due chi sono?
Emilio: Noi abbiamo vinto perché sappiamo giocare.
Peppe: Costoro, costoro... sono quelli che hanno imbrogliato le carte, altrimenti avevamo vinto noi.
Luciano: No Peppe, noi abbiamo vinto perché siamo stati più fortunati.
Mario: Fortuna, fortuna, la chiami fortuna fare cenni?

Peppe seduto sul sedile si addormenta

Emilio: Codesto cavolo si è addormentato di nuovo.
Luciano: Come lo dobbiamo portare a casa?
Enrico: Dobbiamo aspettare che si sveglia.
Emilio: Sveglialo!
Enrico: No che poi prende altri pretesti.
Luciano: Prendiamolo uno per ogni parte.
Enrico: E i piedi?
Emilio: Li trascinerà.

Lo prendono sotto le ascelle e si avviano. Così finisce la seconda scena.

Šena 3

Ova terc šena sa tvoriva kada su rival di most

Milijuč: Ovi kurac je težak, homa sa fermat na malo.
Lučijan: Di mama ga sist?
Rikuč: Homa ga sist zgora ove škaline, naka ča stat mboštan mbača vrat.

Milijuč: Ma tota ko bita?
Lučijan: Nikor, te ležu sve van.
Milijuč: Ma kada sma rival doma njega, mama ga ostat napri vrat e mama si ga pokj?
Lučija: Nije, čma tuculat prije na vrata.
Rikuč: Vi ostanita-ga men, ka pa mislim ja.
Lučijan: Muč, ka ta sa budi.
Pep: Di jesma oda?
Milijuč: Jesma krajam mosta, aje?
Pep: Aje-ka mi sa vrti sfit e ne kapim di sa nohodam.
Milijuč: Sa nohodaš kurta mosta, jopa mam ti reč?
Pep: Ma koji most, most do tovari?

Je na Kruč jena most ka ga zovu naka a sa nahoda dol di balunič

Lučijan: Još mu ne prohoda muha.
Pep: Muhe, ma di jesu muhe ka ja hi nevidim.
Rikuč: Je još ndortan kana jena obruč!
Milijuč: Nije ka ta čini skuzu, ma je mu prola.

Kaka čuje ove riče, Pep govore:

Pep: Ostanita-ma, jamita-sa, ka mam sa hitit dol.
Lučijan: Riku, uhiti-ga.

Lučijan aš Rikuč ga uhitaju e ga mandanu.

Lučijan: Ma di maš pokj, ka sa ne rejiš zgoru.
Pep: Ostanita-ma ka ja sa hočam hitit.
Rikuč: Ma nija Pe, aje maš sa hitit?
Pep: Mam sa hitit aje-ka je kasna.
Milijuč: Si je kasna, sa čma pokj doma.
Pep: Doma neča grem, hočam prije umbrit, pa hočam pokj doma.

Milijuč gledajuč Lučijana aš Rikuča njimi govore:

Scena 3

Questa terza scena si apre quando sono arrivati al ponte

Emilio: Questo cavolo è pesante fermiamoci un poco.
Luciano: Dove dobbiamo metterlo a sedere?
Enrico: Mettiamolo a sedere sopra questo scalino, così starà appoggiato alla porta.
Emilio: Ma lì chi ci abita?
Luciano: Nessuno, costoro dormono sempre in campagna.
Emilio: Ma quando siamo arrivati a casa sua, lo dobbiamo lasciare davanti alla porta e ce ne dobbiamo andare?
Luciano: No, picchieremo prima alla porta.
Enrico: Voi lasciatelo a me, che poi ci penso io.
Luciano: Taci, che si sveglia.
Peppe: Dove siamo qui?
Emilio: Siamo vicino al ponte, perché?
Peppe: Perché mi gira la testa e non capisco dove ci troviamo.
Emilio: Ti trovi vicino al ponte, di nuovo te lo devo dire?
Peppe: Ma quale ponte, il ponte degli asini?

C'è ad Acquaviva un ponte chiamato così e si trova giù al valloncello

Luciano: Ancora non gli è passata la pelle.
Peppe: Mosche, ma dove sono le mosche che non le vedo.
Enrico: È ancora molto ubriaco! (Espressione idiomatica in na-našu)
Emilio: No che fa finta, ma gli è passata la pelle.

Come sente queste parole, Peppe dice:

Peppe: lasciatemi, toglietevi, che mi devo buttare giù.
Luciano: Enrico, prendilo.

Luciano ed Enrico lo prendono e lo mantengono.

Luciano: Ma dove vai, che non ti reggi in piedi.
Peppe: Lasciatemi che io mi voglio buttare.
Enrico: Ma no Peppe, perché ti devi buttare?
Peppe: Mi devo buttare perché è tardi.
Emilio: Se è tardi, andiamo a casa.
Peppe: A casa non ci voglio andare, voglio prima morire, poi voglio andare a casa.

Emilio guardando Luciano ed Enrico gli dice:

Milijuč: Ja mislim ka ta čini sama skuzu za jimat muhu.

Lučijan aš Rikuč još ga mandanu

Pep: Ostanita-ma, ostanita-ma, ka mam sa hitit mostom dol.

Milijuč: E ostanita-ga, homa vit što čini.

Lučijan aš Rikuč sa drpuru, ga neča otaoljaju, pa ga otaoljaju. Pep sa kurčiniva kurta mosta e govore.

Pep: Ja sa hitam.

Milijuč: E hiti-sa jenu dobru votu, koga čekaš?

Pep greda kurta mosta, gleda dol, pa sa vrniva na malo naza, kana za vast fugu za sa hitit, greda jopa kurta e gleda jopa dol, pa sa džiriva kurta Milijuča e mu govore:

Pep: Mam sa hitit... jušt ovi kurac.

E s rukom kaziva brakatu

Kada furnijva reč vaka, uhita put e si ga greda doma sam.

Emilio: Io penso che fa finta di essere ubriaco.

Luciano ed Enrico ancora lo mantengono

Peppe: Lasciatemi, lasciatemi, che mi devo buttare giù dal ponte.

Emilio: E lasciatelo, vediamo cosa fa.

Luciano ed Enrico temporeggiano, non vogliono lasciarlo, poi lo lasciano. Peppe si avvicina al ponte e dice.

Peppe: Io mi butto.

Emilio: E buttati una buona volta, a chi aspetti?

Peppe va vicino al ponte, guarda giù, poi torna un po' indietro, come per prendere lo slancio per buttarsi, va di nuovo vicino e guarda di nuovo giù, poi si gira verso Emilio e gli dice:

Peppe: Mi devo buttare... giusto questo cavolo.

E con la mano indica la brachetta

Come finisce di dire così, prende la strada e se ne va da solo a casa.

One ka sa vračaju

Šena 1

Šena sa čini na kjacu. Četar čeljada, dva ljuda aš dvi žene, gredu kjacom zdolu a riovaju na kjacu. Sa fermivaju ustri kjace za govorat s jenime ljudom starime ka sidi zgora jenga sedina napri crikve.

Personadža sa zovu: Klaudja, Frandžeska, Gvid, Mike

Personadž ka sidi na kjacu sa zova Ndonij

Klaudja: Dobar dan
Ndonij: Dobar dan pur vami.
Klaudja: Ta morama pitat jenu stvaru?
Ndonij: Pitaj.
Klaudja: Jiskama naše parende.
Ndonij: Jiskla gredata?
Klaudja: Gredama do Laustralija.
Ndonij: Ah jesta Australjana!
Klaudja: Keja.
Ndonij: Sike jiskata parende?
Klaudja: Keja.
Ndonij: Kaka sa zovaša vaša familja.
Klaudja: Ja sa zovam Klaudja e moj tata sa zovaša Kola.
Ndonij: Kola što, koji biša sopranom.
Klaudja: Mu govarahu Nacin, Kola Nacin.
Ndonij: Ah sa kapija Kola Nacin. Jimaša hižu dol u burgu, kude Pišaraj. Je bi vaza Ndonju Smokvinu.
Klaudja: Keja je proprja taka..., kaka govoraš ti.
Ndonij: Mi para ka..., kada je si ga pošla Laustralija..., jimaša dvi ščere.

Klaudja: Keja, ja aš moja sestra Marija. Laustralija pa su jimal drugu divojku ka je ova oda. Sa zova Frandžeska.
Ndonij: Te dva ka jesu s vami ko jesu?
Klaudja: Ovi je moj muž e sa zova Gvid e ovi drugi je muž moje sestre e sa zova Mike. Je australjan e kapi sama nglez.
Ndonij: E tvoj muž jiskla je?
Klaudja: Pur moj muž je jiz oda.
Ndonij: Čuvoga jesi sin?
Gvid: Moj tata sa zovaša Džuvanin e ona nonda, biša moja hiža.
Kaziva hizu s rukom

Quelli che ritornano

Scena 1

La scena si svolge in piazza. Quattro persone, due uomini e due donne, arrivano in piazza da via Gabriele Pepe. Si fermano in piazza a parlare con un vecchio seduto sulla panchina davanti alla chiesa.

I personaggi si chiamano: Claudia, Francesca, Guido, Mike.

Il personaggio seduto in piazza si chiama Antonio.

Claudia: Buongiorno
Antonio: Buongiorno anche a voi
Claudia: Ti posso chiedere una cosa?
Antonio: Chiedi
Claudia: Cerchiamo i nostri parenti
Antonio: Da dove venite?
Claudia: Veniamo dall'Australia
Antonio: Ah siete Australiani!
Claudia: Sì.
Antonio: Sicché cercate i parenti?
Claudia: Sì.
Antonio: Come si chiamava la vostra famiglia?
Claudia: Io mi chiamo Claudia e mio padre si chiamava Nicola
Antonio: Nicola cosa, qual era il soprannome
Claudia: Gli dicevano Nazin, Nicola Nazin
Antonio: Ah ho capito Nicola Nazin. Aveva la casa giù al borgo, verso il "Pišaraj". Aveva sposato Antonia „Smokvinu“.
Claudia: Sì è proprio così... come dici tu.
Antonio: Mi pare che..., quando se n'è andato in Australia..., aveva due figlie.
Claudia: Sì, io e mia sorella Maria. In Australia hanno poi avuto un'altra bambina che è questa qui. Si chiama Francesca.
Antonio: Quei due chi sono?
Claudia: Questo è mio marito e si chiama Guido e quest'altro è il marito di mia sorella e si chiama Michele e capisce solo l'inglese.
Antonio: E tuo marito di dov'è?
Claudia: Anche mio marito è di qui.
Antonio: Di chi sei figlio?
Guido: Mio padre si chiamava Giovannino e quella lì, era la mia casa.
Indica la casa con la mano

Ndonij: Ah...! Sa kapija, sa kapija, ti jesi sin Džuvanina Farandin. Tvoj tata činaša ferar.
 Gvid: Proprja naka.
 Ndonij: Tvoja mat, mi para ka biša jiz Kašteluča.
 Gvid: Keja.
 Ndonij: Do tvojihi parendi, ... u grad nije osta nikor, ... mi para.
 Gvid: Noko.
 Klaudja: Hočam čit vizitat grad moju sestru, ka je prije vota ka greda Litalija.
 Ndonij: Ja vasa nemoram kumbanjat, aje-ka jesa čuda star e sa ne fidam hot. Sa ču vami zvat jenoga čeljada ka vasa more kumbanjat. Maj...! Maj...! Hod oda ka maš čit jenu mašatu.

Oda furnjiva prija šena s Ndonjom ka zova Maja za čit vizitat grad onimi Australjani.

Šena 2

Ndonij zova Maj a mu govore za kumbanjat one čeljade nove ka su rival po gradu za njimi ga čit vizitat, dop ka je njimi hi presenda.

Ndonij: Maj, Maj, ... skini-sa dol!
 Maj: Što je? Što hoš? Aje upijaš?

Maj sa skinjiva dol a sa frundivaju. Maj je jena čeljada bučan s jenom košiljom do svikji a šušnji proprja kana Maj ka sa feštija lu prim do maj.

Ndonij: Ma kaka si sa obuka?
 Maj: Sa sa obuka kana lu prim do maja, aje?
 Ndonij: Nišča, nišča, činimi jena pjačir, kumbanjaj ove čeljade vizitat grad.
 Maj: Ma ko jesu? Aje hi ne kumbanjivaš ti?
 Ndonij: Ti znaš ka ja nemoram hot, sa sa čija star e noge ma ne kumbanjivaju već kana jenu votu.
 Maj: Još nismi reka ko jesu!
 Ndonij: Hod oma, ka ču ti hi čit poznat.
 Ndonij: Ova je Klaudja, ova druga je Frandžeska, jesu ope-dvi ščere Kola... Nacina.

Maj njimi daja ruku

Maj: Ah a ove dva?
 Ndonij: Ove dva jesu muža. Ovi sa zova Gvid e je pur on jiz oda e ovi drugi sa zova Mike (Maik), je australjan.

Antonio: Ah...! Ho capito, ho capito, tu sei il figlio di Giovannino „Farandin“. Tuo padre faceva il fabbro.

Guido: Proprio così.

Antonio: Tua madre, mi pare che fosse di Castelmauro.

Guido: Sì.

Antonio: Dei tuoi parenti, ... in paese non è rimasto nessuno, ... mi pare.

Guido: No.

Claudia: Voglio far visitare il paese a mia sorella, che è la prima volta che viene in Italia.

Antonio: Io non posso accompagnarvi, perché sono troppo vecchio e non ce la faccio a camminare. Ora vi chiamerò una persona che vi può accompagnare. Maj...! Maj...! Vieni qui che devi fare un servizio.

Qui finisce la prima scena con Antonio che chiama "Maj" per far visitare il paese ai visitatori australiani.

Scena 2

Antonio chiama „Maj“ e gli dice di accompagnare i nuovi arrivati a visitare il paese dopo averglieli presentati.

Antonio Maj, Maj, ... scendi giù!
 Maj: Che c'è? Che vuoi? Perché gridi?

Maj scende giù e i due si incontrano. Maj è una persona vestita con una camicia di fiori e frasche proprio come Maggio che si festeggia il primo maggio.

Antonio: Ma come ti sei vestito?
 Maj: Mi sono vestito come il primo maggio, perché?
 Antonio: Niente, niente, fammi un piacere, accompagna queste persone a visitare il paese.
 Maj: Ma chi sono? Perché non le accompagni tu?
 Antonio: Tu sai che io non posso camminare, mi sono fatto vecchio e le gambe non mi accompagnano più come una volta.
 Maj: Ancora non mi hai detto chi sono!
 Antonio: Vieni qui che te li faccio conoscere.
 Antonio: Questa è Claudia, quest'altra è Francesca, sono entrambe figlie di Nicola... Nazin.

Maj gli da' la mano

Maj: Ah e questi due?
 Antonio: Questi due sono i mariti. Questo si chiama Guido ed è anche lui di qui e quest'altro si chiama Maik, è australiano.

Maj daja ruku pur onmi dvami ljudi.

Maj: Razumi koju malo na-našu?
E kaziva Mike

Ndonij: Noko.

Maj: E Gvid čuvoga je sin?

Ndonij: Njevog tata biša Džuvanin Farandin e ona nonda biša njfoga hiža.

Maj: Ah sa kapija. Sa mi govoraš di mam hi kumbanjat?

Ndonij: Kumbanjahi dol di jimahu hižu.

Maj: Dol di?

Ndonij: Dol na Pišaraj.

Maj: Koja biša njifoga hiža?

Ndonij: Ona ka sa nijaje več, di je proša put ka do Lame greda zgoru.

Maj: Sa kapija, sa kapija, bihu one hiže zozgora Pišaraja ka su hitil pozljamu.

Ndonij: Kada jesi nonda, čininjimi vit pur, Pišaraj aš Mrmaricu.

Maj: Keja, sa kapija, što več?

Ndonij: Čini-njimi vit, pur crikvu staru.

Maj: Nišča več?

Ndonij: Ah! Kada sa nahodaš u Burgu, čininjimi vit pur hižu do Kumanata o do Korte.

Maj: Do Korte?

Ndonij: Keja, ona ka je bila prija hiža komendatorina.

Maj: Komendatorina?

Ndonij: Keja, do Kavaljeri do Malta. Oni ka kumanivaša.

Oda furnjiva sikond šena.

Maj da la mano anche ai due uomini

Maj: Capisce un po' il na-našu?
E indica Mike

Antonio: No.

Maj: E Guido di chi è figlio?

Antonio: Suo padre era Giovanni Farandin e quella lì era la loro casa.

Maj: Ah ho capito. Adesso mi dici dove li devo accompagnare?

Antonio: Accompagnali giù dove avevano la casa.

Maj: Giù dove?

Antonio: Giù al Pišaraj.

Maj: Quale era la loro casa?

Antonio: Quella che ora non c'è più, dov'è passata la strada che dalla Lama va su.

Maj: Ho capito, ho capito, erano quelle sopra al Pišaraj che hanno buttato giù.

Antonio: Quando sei lì, fagli vedere pure, Pišaraj e Mrmaricu.

Maj: Sì, ho capito, cos'altro?

Antonio: Fagli vedere, anche la vecchia chiesa.

Maj: Niente altro?

Antonio: Ah! Quando ti trovi al Borgo, fagli vedere anche la casa del convento o della Corte.

Maj: Della Corte?

Antonio: Sì, quella che è stata la prima casa del commendatore.

Maj: del Commendatore?

Antonio: Sì, dei Cavalieri di Malta. Sì quello che comandava.

Qui finisce la seconda scena.

Šena 3

Terc šena sa čini napri mista di sa nahodaša njifoga hiža.

- Maj: Oda biša vaša hiža.
Klaudja: Keja sa arkordam ka oda bihu vrata di sa ulizaša.
Maj: Oda bihu nike škalice do kanduni, ka gredahu dol u basu.
Klaudja: Znaš ka te škalice sa ne arkordam.
Maj: Ma ti korko gošti jimaša..., kada sta si ga pol Laustralija?
Klaudja: Ja jimahu devet gošti.
Maj: E tvoja sestra?
Frاندžeska: Ja sa nikla nonda.
Maj: Kaka si nikla nonda?... Ti govoraš na-našu! Ko je ti kaza?
Frاندžeska: Su mi kazival mat aš tata.
Maj: Ta je jena lipa stvara.
Frاندžeska: Mislim ka sa ne more zabit maj jezik ka su nami kazal mat aš tata.
- Maj: To mislim pur ja. Sa homa pokj veča dol, naka čaš vit Pišaraj.
- Klaudja: Sa arkordam ka oda bihu druge dvi hiže.
Maj: Zato do hiž hi na bihu tri, ma su hi hitil pozljamu aje-ka padahu.
- Klaudja: Di ona ka biša oda bitaša moja teta.
Maj: Sa arkordaš kaka sa zovaša?
Klaudja: Mi para ka sa zovaša Marija.
Maj: Keja, Marija Frاندžeskina.
Frاندžeska: Ovi je Pišaraj?
Klaudja: Keja.
Frاندžeska: Aje sa zova Pišaraj?
Maj: Aje-ka pišarija.
Frاندžeska: Pišarija?
Maj: Keja vadi mala vode e ova voda kada pada utra buveratur čini jena remur mali mali.
Frاندžeska: Što je buveratur?
Maj: Ovo je buveratur (*e ga kaziva*), sa zova vaka aje ka oda pijahu tovara.

Frاندžeska sa vičiniva di tabala a pita:

- Frاندžeska: Ko je pisa ovu poeziju?
Maj: Je ju pisa jena do grada.
Frاندžeska: Ko je ga naučija pisat na-našu?
Maj: Je sa naučija sam.
Frاندžeska: Ma ga ne kazivaju na skolu?
Maj: No, koko!

Scena 3

La terza scena si svolge davanti al luogo dove si trovava la loro casa.

Maj: Qui c'era la vostra casa
Claudia: Sì mi ricordo che qui c'era la porta dove si entrava.
Maj: Qui c'erano alcune scalette di pietra. Che andavano giù in cantina.
Claudia: Sai che le scalette non le ricordo.
Maj: Ma tu quanti anni avevi... quando ve ne siete andati in Australia?
Claudia: Io avevo nove anni.
Maj: E tua sorella:
Francesca: Io sono nata lì.
Maj: Come se nata lì?... Tu parli na-našu! Chi ti ha insegnato?
Francesca: Mi hanno insegnato mamma e papà.
Maj: Quella è una bella cosa.
Francesca: Penso che non si possa scordare mai la lingua che ci hanno insegnato mamma e papà.
Maj: Quello lo penso anch'io. Adesso andiamo più in giù, così vedrai „Pišaraj“.
Claudia: Mi ricordo che qui c'erano altre due case.
Maj: Se è per questo di case ce n'erano tre, ma le hanno buttate giù perché erano cadenti.
Claudia: In quella che era qui ci abitava mia zia.
Maj: Ti ricordi come si chiamava?
Claudia: Mi pare che si chiamasse Maria.
Maj: Sì, Maria di Francesca.
Francesca: Questo è il „Pišaraj“.
Claudia: Sì.
Francesca: Perché si chiama „Pišaraj“?
Maj: Perché sgocciola.
Francesca: Sgocciola?
Maj: Si butta poca acqua e questa acqua quando cade nell'abbeveratoio fa un rumore piccolo piccolo.
Francesca: Che cos'è l'abbeveratoio?
Maj: Questo è l'abbeveratoio (*e lo indica*), si chiama così perché qui bevevano gli asini.

Francesca si avvicina al pannello e chiede:

Francesca: Chi ha scritto questa poesia?
Maj: L'ha scritta uno del paese.
Francesca: Chi gli ha insegnato a scrivere in na-našu?
Maj: Ha imparato da solo.
Francesca: Ma non lo insegnano a scuola?
Maj: No, no.

Klaudja sa gleda okula e govore:

Klaudja: Nondekaj biša jena velka amendula di gredahma čit šonulu na kornova.
Frاندžeska: Što je šonula?
Klaudja: Šonula je, «swing». Činahma šonulu e kandahma.

Muža ka jesu nonda govoraju ndra njimi na nglez. Gvid ka razumi na-našu spjegiva semai na nglez Miku ono ka druge si govoraju.

Frاندžeska: Što kandahta?
Klaudja: Kandahma jenu kanduznu ka sa zovaša: «Di... Divojkica»
Maj: Keja je «Divojkica».
Frاندžeska: Kaka činaša?

Maj, Klaudja aš Gvid sa mečaju kandat «Divojkica ka sfikja si brala a pa si zaspala, ustan, ustan divojkica! Što si zaspala? Ka tvoj cita je ti sa ženija a ti si zaspala? Neka sa ženi, neka sa ženi! Neka mu bide blago aš zlo. Vedra neba je zagrmila aš pa je ga ubila. Crna zemlja je raspucala aš pa je ga zgorila.» a kor kanda skupa s njimi. Frاندžeska a Mike slušaju.

Šena 4

Šena sa čini kvaš tuna napri funde nove.

Klaudja: Ova koja funda je?
Maj: Ova je funda nova.
Klaudja: Funda nova o funda velka.
Frاندžeska: Ma korko fundi jesu di ovi grad?
Maj: Čekaj..., činimi mislit.
Klaudja: Nonda si furnija mislit?
Maj: Mi para ka... okla grada, jesuhi šest.
Frاندžeska: Šest?
Maj: Keja šest, napošt sa zova «Acquaviva».
Frاندžeska: E «Collecroce?»
Maj: Sa zova pur «Collecroce» aje-ka biša drugi gradič zgora brda ka sa zovaša naka.

Kada su sa junjil su hi zval s opmi dvami jimani.

Frاندžeska: E funde kaka sa zovu?
Maj: Je ova ka je Funda Nova o Velka, pa je Funda Stara, Pišaraj, Mrmarica, Kortij, ka sa nahoda zdola skole e pa je Fundica..., ka sa nahoda kude Lamasa..., mi para ka sa hi reka šest.
Frاندžeska: Ma je dobra ova voda? Sa more pit?
Maj: Keja.

Claudia si guarda attorno e dice:

Claudia: Lì c'era un grosso mandorlo dove facevamo l'altalena a carnevale.
Claudia: Che cos'è l'altalena?
Claudia: L'altalena è "swing" (parola inglese che indica l'altalena).
Facevamo l'altalena e cantavamo.

I due mariti presenti parlottano sempre tra di loro in inglese. Guido che capisce il na-našu spiega in inglese a Mike quello che gli altri si dicono.

Francesca: Che cosa cantavate?
Claudia: Cantavamo una canzone che si chiamava: "Ra... Ragazzina"
Maj: Sì è "Ragazzina".
Francesca: Come faceva?

Maj, Claudia e Guido si mettono a cantare „Ragazzina che fiori hai raccolto e poi ti sei addormentata, alzati, alzati ragazzina! Perché ti sei addormentata? Il tuo innamorato si è sposato e tu ti sei addormentata? Lascia che si sposi, lascia che si sposi! Lascia che gli sia bene e male. A cielo sereno ha tuonato e poi lo ha ucciso. La terra nera si è aperta e poi lo ha bruciato.“ e il coro canta insieme a loro. Francesca e Mike ascoltano.

Scena 4

La scena si svolge quasi tutta davanti alla fontana nuova.

Claudia: Questa che fontana è?
Maj: Questa è la fontana nuova.
Claudia: La fontana nuova fontana grande.
Francesca: Ma quante fontane ci sono in questo paese?
Maj: Aspetta... fammi pensare.
Claudia: Allora hai finito di pensare?
Maj: Mi pare che... attorno al paese, ce ne sono sei.
Francesca: Sei?
Maj: Sì sei, perciò si chiama „Acquaviva“.
Francesca: E „Collecroce“?
Maj: Si chiama anche „Collecroce“ perché c'era un altro paesino sul colle che si chiamava così.

Quando si sono riuniti li hanno chiamati con entrambi i nomi.

Francesca: E le fontane come si chiamano?
Maj: C'è questa che è la fontana Nuova o Grande, poi c'è la Fontana Vecchia, Pišaraj, Mrmarica, Kortij, che si trova sotto la scuola e poi c'è la Fontanella..., che si trova verso il consorzio agrario, mi pare che ne ho dette sei.
Francesca: Ma è buona quest'acqua? Si può bere?
Maj: Sì.

Sekolike gredu pit

- Frاندžeska: E oda što biša?
Gvid: Tota sa arkordam ka gredahu pit tovara.
Klaudja: Tota, žene perahu pur halje.
Frاندžeska: Aje ove kandune... jesu kundzumane odekaj?
Klaudja: Tota pozivahma tinju, točahma vodu e pa ju tirivahma veča oma, prije za ju vrč na glavu.
Frاندžeska: Zgora glave? Ma vami ne premaša?
Klaudja: Na mala, ma mi mečahma zgora glave jenu sparū prije za vrč tinju.
Frاندžeska: Spara? Što je?
Klaudja: Je na sparetun ručulan vaka.

Vamiova jena ručnik, ka zaburitiova a ga meče u glavu

- Klaudja: Sa arkordam ka večaru, kada gredahu vast vodu, napri funde biša sve puna dičalji.
Frاندžeska: E što činahu oda dičalje?
Klaudja: Nišča, gredahu gledat aš govorat s divojki.
Maj: Dža, dža, nonda funda biša sve puna čeljadi, sada nijaga nikor. Sa jimaju sekolike vodu doma.
Gvid: Ja sa arkordam ka jenu votu sma sa vrl kandat jenu kandzunu di jena dičalj prosaša vodu jenu divojku.
Maj: A... Sa kapija je: «Divojka rodna». Kandzuna kumandza vaka: «O divojka rodna daj na mala vode, daj na mala vode, daj na mala vode...»

Maj sa meče kandat a kor mu greda naza. Sekolike kandaju: «Divojka rodna»

Lipa divojka rodna da'mi na mala vode
Da'mi na mala vode, da'mi na mala vode.
Vodu ti ne moram dat ka ma tuča brat,
Vodu ti ne moram dat ka ma tuča brat.
Sam siromah, sam siromah, sam siromah, sam ja.
Vodu sa ti dala, vodu sa ti dala, vodu sa ti dala, sam ja.
Talja nima nišča, samo babušiška,
Talia nima nišča, samo babušiška.
Talja nima kruha, samo kukuruca,
Talja nima kruha, samo kukuruca.
Sam siromah, sam siromah, sam siromah, sam ja.

Tutti vanno a bere

- Francesca: E qui cosa c'era?
Guido: Lì mi ricordo che andavano a bere i somari.
Claudia: Lì le donne lavavano anche gli abiti.
Francesca: Perché queste pietre...sono consumate qui?
Claudia: Lì posavamo la tina, spillavamo l'acqua e poi la tiravamo più in qua, prima di metterla in testa.
Francesca: Sulla testa? Ma non vi premeva?
Claudia: Un po', ma noi mettevamo sulla testa un cercine prima di mettere la tina.
Francesca: Cercine? Cos'è?
Claudia: È un tovagliolo arrotolato così.

Prende un fazzoletto, lo arrotola e se lo mette in testa

- Claudia: Mi ricordo che la sera, quando andavo a prender l'acqua, davanti alla fontana era sempre pieno di giovani.
Francesca: E cosa facevano qui i giovani?
Claudia: Niente, venivano a guardare e a parlare con le ragazze.
Maj: Già, già, allora la fontana era sempre piena di persone, ora non c'è nessuno. Ora hanno tutti l'acqua in casa.
Guido: Io mi ricordo che una volta ci siamo messi a cantare una canzone dove un giovane chiedeva l'acqua ad una ragazza.
Maj: A... Ho capito è: "Ragazza piena di frutti". La canzone comincia così: "O ragazza prosperosa dammi un po' d'acqua, dammi un po' d'acqua..."

Maj si mette a cantare e il coro lo segue. Tutti cantano: „Ragazza prosperosa“.

Bella ragazza prosperosa dammi un po' d'acqua
Dammi un po' d'acqua, dammi un po' d'acqua.
L'acqua non posso darti perché mio fratello non vuole,
L'acqua non posso darti perché mio fratello non vuole.
Solo poverello, solo poverello, solo poverello, solo io.
L'acqua ti ho dato, l'acqua ti ho dato, l'acqua ti ho dato, solo io.
L'Italia non ha niente, solo le galle (della quercia),
L'Italia non niente, solo le galle (delle quercia).
L'Italia non ha pane, solo mais,
L'Italia non ha pane, solo mais.
Solo poverello, solo poverello, solo poverello, solo io.

Šena 5

Ova šena sa čini napri a utra hižu do jenga parenda ka vizitatura jimaju još u Kruč a ka gredu vizitat

Klaudja: Slušaj Maj nasa moraš ponit doma Džuvana...
Maj: Keja, aje nija?

Maj tucula na vrata. Spodarica jiskoda na vrata

Tereza: Ko jesta? Što hočata?
Maj: Poznajaš ove čeljade?
Tereza: Noko ko jesu?
Maj: Jesu tvoje parende.
Tereza: Moje o mojoga muža.
Maj: Tvoga muža
Tereza: Di stoju...? Laustralija?
Klaudja: Keja, ja jesa Klaudja ščer Kolina, Kola Nacin e ova je moja sestra Frandžeska.
Tereza: Jo! Ti jesi Klaudja? Biša jena divojkica vaka mala (*kaza s rukom*), kada sta pol Laustralija.

Jiskoda vana pur muž zagračivaju parende. Žene presendivaju muža.

Džuvan, muž Terezine, govore:

Džuvan: Kada sta dol?
Klaudja: Sma dol mala prije, jimama sama dvi ure vrimana prije za si ga pokj.
Frandžeska: Sma sa fermal Roma e oda je nasa kumbanja jena ljud s njevime taksilam.
Tereza: Hočata ulist za vast jena kafe?
Klaudja: Nija Tereza, hvala! Ma nimama proprja vrimana, sma prol sama za ta salutat.
Tereza: Tvoja mat što čini?
Klaudja: Nišča, kumati s vekjajom!
Tereza: E Marija što čini? Ona druga sestra?
Klaudja: Stoji dobra, rabi, jima dica velke.
Džuvan: Stoji pur ona Perth?
Klaudja: Keja, stojima tuna Perth di jesu tuna naše čeljade.
Džuvan: Korko čeljadi do našga grada jesu nonda?
Klaudja: Jesu veča nonda ka oda.
Frandžeska: Homa čit jena litrat tuna skupa.
Gvid: Hota veča oma, ka tota... nijega sundza.

Scena 5

Questa scena si svolge davanti e dentro la casa di un parente che i visitatori hanno ancora ad Acquaviva e che vanno a visitare.

Claudia: Ascolta Maggio ci puoi portare a casa di Giovanni...
Maj: Sì, perché no?

Maj picchia alla porta. La padrona di casa esce dalla porta

Teresa: Chi siete? Cosa volete?
Maj: Conosci queste persone?
Teresa: No chi sono?
Maj: Sono tuoi parenti.
Teresa: Miei o di mio marito?
Maj: Di tuo marito.
Teresa: Dove stanno...? In Australia.
Claudia: Sì, io sono Claudia la figlia di Nicolino, Nicola „Nacin“ e questa è mia sorella Francesca.
Teresa: Oh! Tu sei Claudia? Eri una bambina piccola così, (*indica con la mano*) quando siete andati in Australia.

Esce fuori anche il marito abbracciano i parenti. Le due donne presentano i mariti.

Giovanni, il marito di Teresa, dice:

Giovanni: Quando siete venuti?
Claudia: Siamo arrivati poco fa, abbiamo solo due ore di tempo prima di andare via.
Francesca: Ci siamo fermati a Roma e qui ci ha accompagnato un uomo con il suo taxi.
Teresa: Volete entrare a prendere un caffè?
Claudia: No Teresa grazie! Ma non abbiamo proprio il tempo, siamo passati solo per salutarti.
Teresa: Tua madre cosa fa?
Claudia: Niente, ha da fare con la vecchiaia.
Teresa: E Maria cosa fa? L'altra sorella?
Claudia: Sta bene, lavora, ha i figli grandi.
Giovanni: Sta anche lei a Perth?
Claudia: Stiamo tutti a Perth, dove si trova tutta la nostra gente.
Giovanni: Quante persone del nostro paese ci sono lì?
Claudia: Sono più lì che qui.
Francesca: Facciamo una foto insieme.
Guido: Venite più in qua, che lì... non c'è il sole.

Sa mečaju ndžera a čekaju ka Gvid ma njimi čit litrat

Klaudja: Sa mama proprja si ga pokj, oni ljud nasa čeka s maginom
Lapjaceta.

Gvid: Keja..., homa...! Ka je kasna.

Sa salutivaju a sa zagračivaju jopa tuna

Tereza: Salutaj tuna parende.

Klaudja: Keja, keja! Nomo sa ngargat! Stanita dobra pur vi.

Rivivaju Lapjaceta a sa salutivaju pur s Majam

Frاندžeska: Mi ta salutivama e ta ringracijama ka si nasa kumbanja po gradu.

Klaudja: Ta salutivam pur ja.

Maj: Prije ka parčivata, vasa hočam salutat pur ja s jenom kandzunom,
ka sa kanda lu prim do maja.

A počme kandat skupa s koram Kandzunu do Maja

Ko je reka ka maj nimaša dokj?
Ti jiskod vana ka ga vidiš prokj.
Lipe spodare naše, hitite nami štokodi
Mi jesmo čeljade vaše!
Ja vidim naše zemlje trave pune
Ja vidim vaše ovce pune vune.
Ja vidim sita dobro doša vami lit!
Ja vidim načve, pune vina vaše bačve.
Maj je nami donija lipe dana,
Ja vidim duba pune vaše grane.
Lipa moja lozica, ka češ čuda roditi,
Izvan puta ti češ ma voditi.
Bog čuva naš grad aš naše stine,
Zdravlje vami aš svih vaše sine.
Lipe spodare naše, hitite nami štokodi,
Mi jesmo čeljade vaše.

Si mettono in posa per fare la foto che Guido scatta

Claudia: Ora dobbiamo proprio andarcene, quell'uomo ci aspetta con la macchina alla Piazzetta.

Guido: Sì..., andiamo...! Che è tardi.

Si salutano e si abbracciano di nuovo tutti

Teresa: Saluta tutti i parenti.

Claudia: Sì, sì! Non ti preoccupare! State bene anche voi.

Arrivano alla Piazzetta e si salutano anche con Maj

Francesca: Noi ti salutiamo e ti ringraziamo che ci hai accompagnato per il paese.

Claudia: Ti saluto anch'io.

Maj: Prima che partite, vi voglio salutare anch'io con una canzone, che si canta il primo di maggio.

E si mette a cantare insieme con il coro la Canzone di Maggio

Chi ha detto che Maggio non sarebbe venuto?
Tu esci fuori che lo vedi passare.
Bei signori nostri, buttateci qualcosa
Noi siamo gente vostra!
Io vedo le nostre terre piene d'erba
Io vedo le vostre pecore piene di lana.
Io vedo i vostri setacci benvenuta estate!
Io vedo le impastatrici, vedo le vostre botti piene di vino.
Maggio ci ha portato belle giornate,
Io vedo alberi pieni di rami.
Bella vite mia, che frutterai molto,
per la strada della campagna mi guiderai.
Dio custodisce il nostro paese e i nostri monumenti,
Salute a voi e a tutti i vostri figli.
Bei signori nostri, buttateci qualcosa,
Noi siamo gente vostra.

Sfrušun

Ova komedja je bila pisana zgora jenga fata ka je pisa Rešetar e ka sa zovaša, «lo scialacquatore». Jiman «sfrušun» na-našu sa ga da ja.

Personadža do've komedje jesu:

Džuvan Fešt (Sfrušun)

Tata

Gardzun

Mikel, mičicij Džuvanina

Ndonij, mičicij Džuvanina

Sep, mičicij Džuvanina

Marija, jena mičicija Džuvanina

Rena, jena mičicija Džuvanina

Kundžeta, jena mičicija Džuvanina

Šena 1

Di ova prija šena jimama nu muru dičalji aš divojiki ka jidu aš piju e stoju veseljane okla jene storce.

Spodar do hiže stoji ustri storce, sa zova Džuvan, njeve mičicje ndra njimi ga zovu Džuvan Fešt.

Sep: Riviva o ne riviva ta vina?

Gardzun: Ovaja, ovava-mi vina. (Pa jiskoda)

Sep: Sada ka vina je riva homa čit jena brindiz.

Ndonij: Hočam čit prije ja jena.

Sep: Čin prije ti, mobi-sa.

Ndonij: Ovi vina je naka lip aš naka slak, homa ga čit rivat utra tak. Na zdravlju do spodara do hiže.

Tuna dvižaju bukir e piju a govoraju na zdravlju, na zdravlju...

Džuvan: Na zdravlju pur vašu. (E dviže bukir e pija.)

Mikel: Ta vina ča bit pur lip aš slak, ma nemore maj bit dobar kana ovi janja, homa ga jizit na zdravlju Džuvanina.

Tuna dvižaju na toc janja s rukami a prije za ga mučkat upijaju: na zdravlju, na zdravlju...

Sep, gledajuč Džuvana, govore:

Lo scialacquatore

Questa commedia è stata ricavata da un fatto che aveva scritto Rešetar e che si chiamava, "lo scialacquatore". Il nome scialacquatore in na-našu l'ho dato io.

I personaggi di questa commedia sono:

Giovanni Festa (Lo scialacquatore)
Il padre
Servitore
Michele, un amico di Giovanni
Antonio un amico di Giovanni "
Giuseppe, un amico di Giovanni
Maria, un'amica di Giovanni
Irene, un'amica di Giovanni
Concetta, un'amica di Giovanni

Scena 1

In questa prima scena abbiamo un gruppo di giovani e ragazze che mangiano e stanno allegri attorno a una tavola.

Il padrone della casa sta in mezzo al tavolo, si chiama Giovanni, i suoi amici tra loro lo chiamano Giovanni Festa.

Giuseppe: Arriva o non arriva codesto vino?
Servitore: Eccolo, eccovi il vino. (Poi esce)
Giuseppe: Adesso che il vino è arrivato facciamo un brindisi.
Antonio: Voglio farne uno prima io.
Giuseppe: Fai prima tu, muoviti.
Antonio: Questo vino è così bello e così dolce, facciamolo arrivare dentro il tacco. Alla salute del padrone di casa.

Tutti alzano il bicchiere e bevono e dicono alla salute, alla salute...

Giovanni: Alla salute pure vostra. (E alza il bicchiere e beve.)
Michele: Codesto vino sarà pure bello e dolce, ma non può essere mai buono come questo agnello, mangiamolo alla salute di Giovanni.

Tutti alzano un pezzo di agnello con le mani e prima di morderlo urlano: alla salute... alla salute...

Giuseppe, guardando Giovanni, dice:

Sep: Džuva rec štokodi!
Džuvan: Što mam reč?
Rena (*upije*): Diskors, hočama na diskors...
Džuvan: Drage mičicje moje, vi pijata e jidata za moju zdravlju e ja jidam aš pijam za onu vašu, što je bolje do'vo?
Marija: Veča ferma, sa nečuje.

Džuvan dviže vuču

Džuvan: Homa jist aš homa pit danas ka jesma živa, ka sutra nenadama.

Dviže s jenom rukom jena bukir e s drugom jena toc mesa. Fešta kundinvoiva, sa mečaju kandat.

Kundžeta: Homa kandat jenu kandzunu. Ja bi rekla za kandat «Divojka rodna».

E počme kandat

Kundžeta: O divojka rodna, daj-mi na mala vode...

Dokla tuna kandaju naza nje furnjiva prija šena.

Šena 2

Uliza tata e nahoda Džuvana siduč još na storcu s glavom zgora storce. Ga titka za ga sprobudit.

Tata: Džuva', sprobudi-sa, je ura za pokj rabit.
Džuvan: A, a, što je?
Tata: Džuva jesa ja, sprobudi-sa ka je kasna, mama pokj van.

Džuvan: Keja, keja, sa grem sa oprat.
Tata: Ki uru sta furl jist sinoč?
Džuvan: Kasna, kasna, nenadam.
Tata: Ma to taka nemore kurit.
Džuvan: Aje?
Tata: Nemore kurit, činjivat čenete saku večaru e pa spat fina kasna jistru dop.
Džuvan: Nije saku večaru e pa sa živi jenu votu sama.
Tata: Keja je jistina ka sa živi sama jenu votu, ma je pur teg za čit.

Giuseppe: Giovanni di qualcosa!
Giovanni: Che cosa devo dire?
Irene (urla): Discorso, vogliamo un discorso...
Giovanni: Cari amici miei, voi bevete e mangiate alla mia salute e io mangio e bevo alla vostra, che cosa c'è meglio di questo?
Maria: Più forte, non si sente.

Giovanni alza la voce

Giovanni: Mangiamo e beviamo oggi che siamo vivi, che domani non si sa.

Alza con una mano un bicchiere e con l'altra un pezzo di carne. La festa continua, si mettono a cantare.

Concetta: Cantiamo una canzone. Io direi di cantare "Divojka rodna".⁷

E comincia a cantare

Concetta: O ragazza piena di qualità dammi un po' d'acqua...

Mentre tutti cantano con lei finisce la prima scena.

Scena 2

Entra il padre e trova Giovanni seduto ancora a tavola con la testa sul tavolo. Lo tocca per svegliarlo.

Padre: Giovanni, svegliati, è ora di andare a lavorare.
Giovanni: Ah, ah che c'è?
Padre: Giovanni sono io, svegliati che è tardi, dobbiamo andare in campagna.
Giovanni: Sì, sì, adesso vado a lavarmi.
Padre: A che ora avete finito di mangiare ieri sera?
Giovanni: Tardi, tardi, non so.
Padre: Ma così non può andare.
Giovanni: Perché?
Padre: Non può andare, fare cenette ogni sera e poi dormire fino a tardi la mattina dopo.
Giovanni: Non è ogni sera e poi si vive una volta soltanto.
Padre: Sì è vero che si vive una volta soltanto, ma c'è anche il lavoro da fare.

⁷ Ragazza prosperosa.

Džuvan: Za rabit je sfedni vrima.
Tata: Di je ta vrima si ti ga prohodas za jist aš spat?
Džuvan: Ča dokj pur vrima za rabit, hočam sa devertit sa ka jesa još mblad.

Tata: Si ti kundinvivaš taka sin moj, čaš umbrit brižan aš do glada.
Džuvan: Mi sa ne premi nišča, jenu votu sa živi, jenu votu sa umire.

Džuvan zbata vrata e jiskoda. Tata ostavlja sam, hodi sima aš tama e govore sam.

Tata: Ja znam ka moj sin ma umbrit brižan (mala pauza),... ma ga hočam čuda dobra e nečam ka ma umbrit do glada (mala pauza),... o ka ma pokj za karita.

Tvoriva kredendzu e vamiva jenu pinjatu, ju puni pinez e ju hranjiva na supinu, pa vamiva jena svrdla, čini jenu gavut na supinu, obiša jena konop e pa zatvora.

Tata: Čeka mu hranit ove pinaze na supinu, ka ča dokj dan ka čajmu mu servit.

Vaka furnjiva ova sikond šena.

Šena 3

Jena čeljada ka povida zgora palka čini znat ka:

Tata Džuvanina je bi umbra. Tuna pinaze ka je bi mu osta tata, su bi sa furnil. Sfrušun je bi bija banunan do tunihi. Nikor več ga ne mitivaša. Kada biša boat sekolike ga poznajahu, sekolike ga jiskahu, sada ka je bi duvenda brižan, ga ne poznajaša nikor več e nikor več ga jiskaša. Tuna mičicje do jene vote ga skandzivahu, činahu skuzu ka ga ne vidahu. Je bi osta sam. Nimaša več ne što jist, ne što pit. Sama jena gardzun je bi osta s njime doma, aje benja nimaša drugu hižu di pokj stat.

Sa tvoriva terc šena. Džuvan stoji siduč na storcu e gardzun stoji zgoru. Na storcu jesu pjatine, ma jesu spič. Nije nišča za vrč unutra.

Džuvan: Što je za jist danas?
Gardzun: Nišča, je sama jena toc kruha trdoga.
Džuvan: Sama kruh trdi?
Gardzun: Keja.
Džuvan: E nemorama pokj kupit štokodi za jist s kruhom?

Giovanni: Per lavorare c'è sempre tempo.
Padre: Dov'è questo tempo se tu lo passi a mangiare e dormire?
Giovanni: Verrà anche il tempo per lavorare, voglio divertirmi adesso che sono ancora giovane.
Padre: Se tu continui così figlio mio, morirai povero e di fame.
Giovanni: Non me ne importa niente, una volta si vive, una volta si muore.

Giovanni sbatte la porta ed esce. Il padre rimane solo, cammina di qua e di là e parla da solo.

Padre: Io so che mio figlio morirà povero (piccola pausa)..., ma gli voglio troppo bene e non voglio che muoia di fame (piccola pausa)... o che debba andare a chiedere la carità.

Apri la credenza e prende una pentola, la riempie di soldi e la nasconde in soffitta, poi prende un succhiello, fa un buco nel soffitto, ci appende una fune e poi richiude.

Padre: Fammi nascondergli questi soldi nel soffitto, che verrà il giorno che gli serviranno.

Così finisce questa seconda scena.

Scena 3

Un narratore sul palco fa sapere che:

Il padre di Giovanni era morto. Tutti i soldi che gli aveva lasciato il padre, erano finiti. Lo scialacquatore era stato abbandonato da tutti. Nessuno più lo invitava. Quando era ricco tutti lo conoscevano, tutti lo cercavano, adesso che era diventato povero, non lo conosceva più nessuno e nessuno più lo cercava. Tutti gli amici di una volta lo scansavano, facevano finta di non vederlo. Era rimasto solo. Non aveva più né da mangiare, né da bere. Solo un servitore era rimasto con lui a casa, forse perché non aveva un'altra casa dove andare a stare.

Si apre la terza scena. Giovanni sta seduto a tavola e il servitore sta in piedi. A tavola ci sono dei piatti, ma sono vuoti. Non c'è niente da metterci dentro.

Giovanni: Che cosa c'è da mangiare oggi?
Servitore: Niente. C'è solo un pezzo di pane duro.
Giovanni: Solo pane duro?
Servitore: Sì.
Giovanni: E non possiamo andare a comprare qualcosa da mangiare col pane?

Gardzun: Keja, bi ma mogl, si jimahma pinaze, ma hi nimama e nikor več nami ne čini kredendzu.

Džuvan: One pinaze ka sa ti da nelju ka je prola su sa dža furl?

Gardzun: Keja su sa furl.

Džuvan: Si prosija Mikelu si nami more mbreštat koju liru?

Gardzun: Sa prosija Mikelu, Sepu, Ndoniju, ma tuna su rekl ka nimaju mang jena solit za ti mbreštat.

Džuvan: Si hi pita si na sa moraju mitat za jist?

Gardzun: Sa hi pita veče do jene vote, ma su rekl ka nimaju za jist mang za njih.

Džuvan: Kaka mama čit za jist sada ka su sa furl tuna pinaze?

Gardzun: Nenadam, znam sama ka jesa lačan.

Džuvan: Jesa lačan pur ja, što morama čit?

Gardzun: Je nami ostala sama za pokj vijuč po gradu prosivat karita.

Džuvan: Karita ne grem prosivat, je bolje sa obisit di ovi konap.

Uhita konap s rukami e ga tiriva. Ga tiriva naka ferma ka mu pada dol konop skupa s jenom pinjatom puna pinez. Džuvan aš gardzun, kaka vidu tuna onu gracju Božiju, ostavaju zbaučane, pa sa zagričivaju e sa mečaju jigrat aš kandat:

Džuvan: Jimama za jist, jimama za jist...

Gardzun: Jimama za jist, jimama za jist...

Kada su furl jigrat aš kandat, sidu e sa mečaju govorat ndra njimi.

Džuvan: Sada ka glad je mi čija vrnit moždane, hočam čit nazanju čenetu s mojimi mičiciji.

Gardzun: Aaa... spodar moj, sa mama počmit jopa kana prije za provat glad?

Džuvan: Ti nomo sa ngargat nišča! Njimi hočam dat jenu lecijunu, ka nimaju zabit več fina ka umiraju.

Gardzun: Što ma sa čit?

Džuvan: Ti poj e mita-hi doma naša za nelju večaru e reci-njimi ka činima jena veliku feštu, kaka nisma ju maj čil. Čin mod ka nima mangat nikor.

Gardzun: Što mam kupit za jist?

Džuvan: Nišča, mislim tuna ja, ma bit jena sorpreza.

Šena 4

Ova šena sa tvoriva s Džuvanom ka ričeviva mičicje. Sa čuje tuculat di su vrata.

Mikel: Dobru večaru.

Džuvan: Dobru večaru Mike.

Mikel: Džuva kaka stojiš?

Servitore: Sì, potremmo, se avessimo i soldi, ma non li abbiamo e nessuno più ci fa credito.
Giovanni: Quei soldi che ti avevo dato domenica scorsa sono già finiti?
Servitore: Sì sono finiti.
Giovanni: Hai chiesto a Michele se ci può prestare qualche lira?
Servitore: Ho chiesto a Michele, a Giuseppe, ad Antonio, ma tutti hanno detto che non hanno neanche un soldo da prestarti.
Giovanni: Gli hai chiesto se possono invitarci a mangiare?
Servitore: Gliel'ho chiesto più di una volta, ma hanno detto che non hanno da mangiare neanche per loro.
Giovanni: Come dobbiamo fare per mangiare adesso che sono finiti tutti i soldi?
Servitore: Non so, so solo che ho fame.
Giovanni: Ho fame anch'io, cosa possiamo fare?
Servitore: Ci è rimasto solo da andare in giro per il paese a chiedere la carità.
Giovanni: La carità non vado a chiederla, è meglio appendersi a questa corda.

Prende la corda con le mani e la tira. La tira così forte che gli cade giù la corda insieme ad una pentola piena di soldi. Giovanni e il servitore, come vedono tutta quella grazia di Dio, rimangono stupefatti, poi si abbracciano e si mettono a ballare e cantare.

Giovanni: Abbiamo da mangiare, abbiamo da mangiare...
Servitore: Abbiamo da mangiare, abbiamo da mangiare...

Quando hanno finito di ballare e cantare, siedono e si mettono a parlare tra loro.)

Giovanni: Adesso che la fame mi ha fatto rinsavire, voglio fare un'ultima cenetta con i miei amici.
Servitore: Aaa... padrone mio, adesso dobbiamo cominciare di nuovo come prima di provare la fame?
Giovanni: Tu non preoccuparti di niente! Gli voglio dare una lezione, che non devono dimenticare fino a che non muoiono.
Servitore: Che cosa si deve fare?
Giovanni: Tu vai e invitali a casa nostra per domenica sera e digli che facciamo una grande festa, come non l'abbiamo mai fatta. Fai in modo che non manchi nessuno.
Giovanni: Che cosa devo comprare da mangiare?
Giovanni: Niente, penso io a tutto, deve essere una sorpresa.

Scena 4

Questa scena si apre con Giovanni che riceve gli amici. Si sente picchiare alla porta.)

Michele: Buonasera.
Giovanni: Buonasera Michele.
Michele: Giovanni come stai?

Si daju ruku

Džuvan: Stojim dobra e ti?
Mikel: Pur ja, hvala.

Mikel ostaolja kurta njega, kada sa čuje jopa tuculat, tup, tup.

Džuvan: Ko je?
Ndonij: Jesa Ndonij.
Džuvan: (*Tvoriva vrata*) Uliz, uliz.
Ndonij: Ko sa vidi, kaka ti greda?

Si daju ruku

Džuvan: Dobra, sfedni dobra. (*Gledajuč ophi dvahi njimi govore.*) Pojta sidita, ma nomota oskrit pjatine.

Vrata su bi ostal otvorane

Sep: Sa more ulist?
Džuvan: Keja, keja, uliz!
Sep: Kaka stojis? Di si sta hranjian tuna ove dana?
Džuvan: Nidir sa sta sfe doma. Uliz poj sid pur ti, ma nomo oskrit pjatine, ne zdile! Ono ka je za jist ma bit jena sorpreza.

Tuculaju Marija, Rena aš Kundžeta, ka jesu skupa.

Marija, Rena aš
Kundžeta: Je permes? Sa more ulist?
Džuvan: Ueee... ko sa vidi, ulizita, ulizita e pojta sidita!
Marija, Rena aš
Kundžeta: Hvala, sa čma pokj.
Marija: Ma ti kaka stojiš? Aje nisi sa čija vit več?
Džuvan: Stojim dobra. Sa jima čuda što čit.

Šena 5

Ova šena sa tvoriva ka jesu tuna siduč na storcu e govoraju ndra njimi. Pjatine aš zdile jesu pokrane. Čekaju Džuvana.

Mikel: Džuva' uliz, nomo sa čit čekat.
Džuvan: Otasa.

E uliza

Si danno la mano

Giovanni: Sto bene e tu?
Michele: Anch'io, grazie.

Michele rimane vicino a lui, quando si sente bussare di nuovo, toc, toc.

Giovanni: Chi è?
Antonio: Sono Antonio.
Giovanni: *(Aprè la porta)* Entra, entra.
Antonio: Chi si vede, come ti va?

Si danno la mano

Giovanni: Bene, sempre bene. *(Guardando entrambi gli dice.)* Andate a sedervi, ma non scoprite i piatti.

La porta era rimasta aperta

Giuseppe: Si può entrare?
Giovanni: Sì, sì, entra!
Giuseppe: Come stai? Dove sei stato nascosto tutti questi giorni?
Giovanni: Da nessuna parte sono stato sempre a casa. Entra vai a sederti anche tu, ma non scoprire i piatti, né i tegami! Quello che c'è da mangiare deve essere una sorpresa.

Picchiano Maria, Irene e Concetta, che sono insieme.

Maria, Irene e
Concetta: È permesso? Si può entrare?
Giovanni: Ueee... chi si vede, entrate, entrate e andate a sedervi!
Maria, Irene e
Concetta: Grazie, adesso andiamo.
Maria: Ma tu come stai? Perché non ti sei fatto più vedere?
Giovanni: Sto bene. Ho avuto molto da fare.

Scena 5

Questa scena si apre che sono tutti seduti a tavola e parlano tra di loro. I piatti e i tegami sono coperti. Aspettano Giovanni.

Michele: Giovanni entra, non farti aspettare.
Giovanni: Eccomi.

Ed entra.

Ndonij: Hod sid na tvoj mista!
Džuvan: Nije, stojim zgoru.

Pa hi gleda e govore:

Džuvan: Sada morata oskrit pjatine aš zdile.

Tuna oskrivaju njifog pjatin e kokodi pur zdile. Ostaoljaju zbaučane, kada vidu pjatine aš zdile puna kosti, e pitaju Džuvana.

Ndonij: Džuva što je ovo, jena skerc?

Mikel, Rena aš

Marija: Što hoče reč ovo?

Sep e

Kundžeta: Džuva, što jesu tuna ove kosta?

Džuvan: Mičicje moje, kada ja bihu boat, vi sta jil aš sta pil doma mena e sta ma spulpal kana ove kosta. Kada ja sa duvenda brižan, vi sekolike sta ma skandzival, sta čil skuzu ka ma ne poznajahta, nista maj ma mital doma vaša, nista ma gledal mang na obraz. Sada jizita-si te kosta.

Antonio: Vieni a sederti al tuo posto!
Giovanni: No, sto in piedi.

Poi li guarda e dice:

Giovanni: Ora potete scoprire i piatti e i tegami.

Tutti scoprono il loro piatto e qualcuno anche i tegami. Rimangono tutti stupiti, quando vedono i piatti e i tegami pieni di ossa e chiedono a Giovanni.

Antonio: Giovanni cos'è questo, uno scherzo?

Michele, Irene e

Maria:

Giuseppe e

Concetta:

Giovanni:

Che cosa vuol dire questo?

Giovanni, cosa sono tutte queste ossa?

Amici miei, quando io ero ricco, voi avete mangiato e bevuto a casa mia spolpandomi come queste ossa. Quando io sono diventato povero, voi tutti mi avete evitato, avete fatto finta di non conoscermi, non mi avete mai invitato a casa vostra, non mi avete guardato neanche in faccia. Adesso mangiatevi queste ossa.

Smrčka

Jesu šest dicov ka sa grijaju a govoraju okla smrčke. Je večara do vijilje a one čekaju za ulist u crikvu za pokj slušat misu do Bošči. Riviva drugi dita a počme govorat:

- Džuvan: Dobru večaru.
Kor do dicov: Dobru večaru.
Mikel: Dobru večaru pur teb.
Ndonij: Ko sa vidi!
Džuvan: Što povidata?
Mikel: Povidama fata.
Džuvan: Koje fata?
Mikel: Fata do smrčke.
Džuvan: Ma činu strašit?
Mikel: Ne ne.
Sep: Danas sa nemoraju povidat fata ka činu strašit.
Džuvan: A aje?
Sep: Aje-ka danas je nika Bog.
Ndonij: Nije nika Bog, ma sin Bogina.
Džuvan: Ma Džezu biša sin Bogina?
Ndonij: Proprja naka si nduvina.
Sep: Ma ti si hodija na patar?
Džuvan: Nisa moga ja bitam van.
Ndonij: Ko je ju čija ovu smrčku?
Mikel: Je ju čija Čendzin.
Ndonij: Koji Čendzin?
Mikel: Oni ka čini skarpar.
Ndonij: Je lipa velka!
Ndžik: Druge gošta biša pur veča velka.
Džuvan: Ma aje saki gošta činu smrčku?
Mikele: Za svitlit put.
Džuvan: Aje ko ma hot bonoču?
Mikel: Ma hot Sti Sep aš Blažanica.
Džuvan: Di maju pokj?
Mikel: Maju pokj jiskat jena mista di ma niknit Džezu.
Džuvan: A... to nisa bi mislija.
Ndžik: Ja mislim ka su užgal smrčku aje-ka veča kasna sa gasu sviče.
- Paskval: Keja je jistina, moj did je mi reka ka Sinik za sparanjat pinaze hoče zgasit sviče po gradu, onu večaru do vijilje.
Ndžik: Napošť nonda su užgal smrčku!
Mikele: More bit.
Ndonij: Si je taka, sa kapija aje su užgal smrčku.

La torcia

Ci sono sei bambini che si riscaldano e parlano attorno alla torcia. È la sera della vigilia e loro aspettano per entrare in chiesa per ascoltare la messa di Natale. Arriva un altro bambino e comincia a parlare:

Giovanni: Buona sera.
I bambini in coro: Buenasera.
Michele: Buenasera pure a te.
Antonio: Chi si vede!
Giovanni: Che cosa raccontate
Michele: Raccontiamo storie.
Giovanni: Quali storie?
Michele: Le storie della torcia.
Giovanni: Ma fanno paura?
Michele: No no.
Giuseppe: Oggi non si possono raccontare storie che fanno paura.
Giovanni: E perché?
Giuseppe: Perché oggi è nato Dio.
Antonio: Non è nato Dio, ma suo figlio.
Giovanni: Ma Gesù era il figlio di Dio?
Antonio: Proprio così hai indovinato.
Giuseppe: Ma tu sei andato al catechismo?
Giovanni: Non ho potuto io abito in campagna.
Antonio: Chi l'ha fatta questa torcia?
Michele: L'ha fatta Vincenzino.
Antonio: Quale Vincenzino?
Michele: Quello che fa il calzolaio.
Antonio: È bella grande!
Francesco: Gli altri anni era pure più grande.
Giovanni: Ma perché tutti gli anni fanno la torcia?
Michele: Per illuminare la strada.
Giovanni: Perché chi ci deve camminare di notte?
Michele: Ci deve camminare San Giuseppe e la Madonna.
Giovanni: Dove devono andare?
Michele: Devono andare a cercare un luogo dove far nascere Gesù.
Giovanni: A... questo non ci avevo pensato.
Francesco: Io penso che hanno acceso la torcia perché più tardi si spengono le luci.
Pasquale: Sì è vero, mio nonno mi ha detto che il Sindaco per risparmiare i soldi vuole spegnere le luci per il paese, la sera della vigilia.
Francesco: Per questo allora hanno acceso la torcia!
Michele: Può essere.
Antonio: Se è così, ho capito perché hanno acceso la torcia.

Sep: Si si kapija, rec pur nami.
Ndonij: Sikom nijaje sviča kada jiskodama do mise, mama si vazet jena ticun a s onime mama si čit luštru za pokj doma.

Mikel: Korke šalaturi ka sa govoraju vičeras!
Sep: Mučita ka riviva tata Ndžeta.
Tata Ndžeta: Lipe dica što činita okla smrčke?
Dica tuna skupa: Sa grijama.
Tata Ndžeta: Činita dobra, ovi je oganj sveti.
Sep: Što hoče reč oganj sveti?
Tata Ndžeta: Hoče reč ka vami nosi sama dobra.
Sep: Što hoče reč nami nosi sama dobra?
Tata Ndžeta: Hoče reč ka si sa grijate di ovi oganj, čata rest jake kana ocat.

Mikel: Tata Ndžeta aje sa čini smrčka?
Tata Ndžeta: Smrčka je nikla čuda gošti naza, kada jena dičalj ju užgivaša napri hiže do jene divojke, hočaša reč ka ju hočaša priseč a si ova ju ne gasaša s vodom hočaša reč ka ga hočaša pur ona.

Ndonij: Ja sa razumija drugu stvaru.
Mikel: Čin čut pur nami što si razumija.
Ndonij: Sa razumija ka danas jesu male one ka prisedživaju aje-ka sa užgiva smrčka jenu votu na gošta.
Kor do dicov: Ehm... a sa mečaju smijat.

Giuseppe: Se hai capito, dillo anche a noi.
Antonio: Siccome non c'è la luce quando usciamo dalla messa, dobbiamo prendere un tizzone e con quello farci luce per andare a casa.
Michele: Quante sciocchezze si dicono stasera!
Giuseppe: State zitti che arriva zia Concetta.
Zia Concetta: Bei bambini che fate attorno alla torcia?
I bambini in coro: Ci riscaldiamo.
Zia Concetta: Fate bene, questo è fuoco santo.
Giuseppe: Che cosa vuol dire fuoco santo?
Zia Concetta: Vuol dire che vi porta solo bene.
Giuseppe: Che cosa vuol dire ci porta solo bene?
Zia Concetta: Vuol dire che se vi riscaldate a questo fuoco, crescerete forti come l'aceto.
Michele: Zia Concetta perché si fa la torcia?
Zia concetta: La torcia è nata molti anni fa, quando un giovane l'accendeva davanti alla casa di una ragazza, voleva dire che la voleva sposare e se questa non la spegneva con l'acqua voleva dire che anche lei lo voleva.
Antonio: Io ho capito un'altra cosa.
Michele: Fai sentire anche a noi cosa hai capito.
Antonio: Ho capito che oggi sono pochi quelli che si sposano perché la torcia si accende una volta all'anno!
Il coro dei bambini: Ehm... e si mettono a ridere.

Le poesie

Si bihu vitar

Si bihu vitar,
morahu sa šalit
s tvojimi vlasji;

Si bihu vitar,
morahu ta bažit
svud;

Si bihu vitar,
morahu ta ponit s menom
utra moje sana;

Za sa zgubit skupa
utra jena mor
do zvizdi.

Se fossi il vento

Se fossi il vento,
potrei giocare
coi tuoi capelli;

Se fossi il vento,
potrei baciarti
ovunque;

Se fossi il vento,
potrei portarti con me
dentro i miei sogni;

Per perderci insieme
in un mare
di stelle.

Kruč

Sa govore
ka utra jena grad
je štokodi do teba
ka ta čeka,
pur kada
ti nisi.

Mislim ka bi mogla bit
hiža moje matre,
moje masline,
moje mičicije,
puta,
funde.

Ma pa
si mislim bolje,
razumim ka je
sama jena stvar
ka ma čeka,
je moj jezik.

Acquaviva Collecroce

Si dice
che in un paese
c'è qualcosa di tuo
che ti aspetta,
anche quando
non ci sei.

Penso che potrebbe essere
la casa di mia madre,
i miei ulivi,
i miei amici,
le strade,
le fontane.

Ma poi
se penso meglio,
capisco che c'è
solo una cosa
che mi aspetta,
è la mia lingua.

Si mislim

Si mislim
moju mataru
mi bižu suze;

Ja tijahu
ka nimaša
umbrit maj;

Ma ovo more bit
sama utra
moj srca.

Se penso

Se penso
a mia madre
mi escono le lacrime;

Io volevo
che non
morisser mai;

Ma questo può essere
soltanto nel
mio cuore.

Mat

«Tereza dami jena minut».

Ove su bil
nazanje riče
ka je rekla
moja mat
prije za umbrit;

Hočaša jena minut
do njeve matre,
za skupit hjat
za tuna teg
ka je bi čila
na životu.

Mamma

“Teresa dammi un minuto”.

Queste sono state
le ultime parole
che ha detto
mia madre
prima di morire;

Voleva un minuto
da sua madre,
per riprendere fiato
per tutto il lavoro
che aveva fatto
in vita.

Ove dana

Na ove dana
dop ka je umbrala
moja mat,
čeljade ma pitaju
kaka stojim.
Ja rispunjivam
ka stojim dobra,
ma je laž.
Sa čujam
kana jena piplja
mbapaljan;
Kana jena svikja
ka vitar je zbata
sima tama;
Kana jena dub
sendza žil.

Questi giorni

In questi giorni
dopo che è morta
mia madre,
la gente mi chiede
come sto.
Io rispondo
che sto bene,
ma è una bugia.
Mi sento
come un pulcino
intontito;
Come un fiore
che il vento ha sbattuto
di qua e di là;
Come un albero
senza radici.

Gvera

Je vami surtila
koju votu
ka sta sa vrl
krivit
za jenu riču?
Men keja.
Bihu mali
a bihu po gradu,
kada jena čeljada
je mi reka:
«Što činiš još oda
poj doma ka sa
greda gvera».
Sa uša doma krivuč
a mat ne moraša rivat
ma kundzolat.

La guerra

Vi è successo
qualche volta
che vi siete messi
a piangere
per una parola?
A me sì.
Ero piccolo
ed ero per il paese,
quando una persona
mi ha detto:
“Che cosa fai ancora qui
vai a casa che ora
arriva la guerra”.
Sono scappato a casa piangendo
e mamma non riusciva
a consolarmi.

Sam

Tik tok,
tik tok.
Saka štica
dažda
ka pada
zgora pindži
mi uliza
utra dušu
a ma ostava
več sam
do prije.

Solo

Tic toc,
tic toc.
Ogni goccia
di pioggia
che cade
sul tetto
mi entra
nell'anima
e mi lascia
più solo
di prima.

Mama Rena

Do zima,
kada vana metaša
a puta bihu
puna sniga
a sa nemoraša jiskodit
si nebihu rute,
mama Rena
mi bruškivaša
bob aš čič
na fugular,
utra peršulu.
Pa kada
ja hrumahu,
ona činaša bičvu
a mi povidaša
fata.
Ja visahu
do njevhi usti,
zato još sa
ju mislim.

Nonna Irene

D'inverno,
quando fuori nevicava
e le strade erano
piene di neve
e non si poteva uscire
se non c'erano i sentieri nella neve,
nonna Irene
mi abbrustoliva
fave e ceci
nel focolare,
dentro la padella.
Poi quando
io sgranocchiavo,
lei faceva la calza
e mi raccontava
le storie.
Io pendevo
dalle sue labbra,
per questo ancora adesso
la penso.

Mi mangaš

Mi manga
mrluš do mora
ustri tvojihi vlasi;
Mi manga
sapur do sola
zgora tvojihi labar;
Mi manga
son
do tvojihi riči;
Mi manga
teplina
do tvojihi očij;
Mi mangaš ti
a pur si ja bi tija upijat
kana jena mundi
koroko mi mangaš,
ne moram,
ti nisi več moja.

Mi manchi

Mi manca
Il profumo del mare
in mezzo ai tuoi capelli;
Mi manca
il sapore del sale
sulle tue labbra;
Mi manca
il suono
delle tue parole;
Mi manca
il caldo
dei tuoi occhi;
Mi manchi tu
e anche se io volessi urlare
come un matto
quanto mi manchi,
non posso,
tu non sei più mia.

Na patar

Čekam za pokj rabit
a za sprokj vrima
hodim sima tama
okula crikve.
Ono ka čujam
je sama remur
do mojihi postoli
zgora kanduni.
Ne prohoda
jena duša sprehatora.
Sa pitam
si jesu još čeljade
di ovi grad
a di su pol
tuna one dica
ka jenu votu
do 've ure
sa šalahu napri crikve
prije za pokj na patar.

Al catechismo

Aspetto per andare a lavorare
e per passare il tempo
cammino di qua e di là
attorno alla chiesa.
Quello che sento
è solo il rumore
delle mie scarpe
sulle pietre.
Non passa
un'anima del purgatorio.
Mi chiedo
se ci sono ancora persone
in questo paese
e dove sono andati
tutti quei bambini
che una volta
a quest'ora
giocavano davanti alla chiesa
prima di andare al catechismo.

Tvoja vuča

Kada
je mi sa napunija srca
do malingunije za teba,
jiskodam a ta grem jiskat
di mislim ka moraš bit.
Grem krajam mora
a slušam vodu
ka sa bona napri aš naza
zgora rine
a mi para tvoja vuča.
Grem dubravu
a slušam šušnja
ka murmurijaju
a mi para tvoja vuča.
Grem zgora brda
a slušam vitar ka zvižde
a mi para tvoja vuča.
Kada sa štangivam ta jiskat
sa vračam doma
a mi para ka malingunija
je sa simala za danas.

La tua voce

Quando
mi si è riempito il cuore
di malinconia per te,
esco e ti vado a cercare
dove penso che puoi essere.
Vado vicino al mare
e ascolto l'acqua
che rotola avanti e indietro
sulla sabbia
e mi sembra la tua voce.
Vado nel bosco
e ascolto le foglie
che mormorano
e mi sembra la tua voce.
Vado sul colle
e ascolto il vento che fischia
e mi pare la tua voce.
Quando mi stanco di cercarti
torno a casa
e mi pare che la malinconia
è diminuita per oggi.

Vina

Sa čujahu
kana jena
komu je pa
tovar utra puč.

Jena mičicij je mi reka:
«Hod s menom pomozi-ma
tramutat vina».

Kada sma furl,
je vaza vrč
a je sa vrga točit:

Jena bukir on,
jena ja,
jena on,
jena ja,
pa sma pil skupa.

Sma sa vrl kandat,
jenu štrofu on,
jenu ja,
jenu on,
jenu ja,
pa sma kandal skupa.

Bihma naka veselje
ka sma sa vrl jigrat
tarandelu,
jena pas on,
jena ja,
jena on,
jena ja,
pa sma jigrat skupa.

Kada sma sa štangal,
sma sil
a sma govorat
do vrima,
do našoga vrima
ka je bi proša
čuda vre.

Vino

Mi sentivo
come uno
a cui è caduto
l'asino nel pozzo.

Un amico mi ha detto:
„Vieni con me aiutami
a travasare il vino“.

Quando finimmo,
prese il boccale
e si mise a mescere:

Un bicchiere lui,
uno io,
uno lui,
uno io,
poi abbiamo bevuto insieme.

Ci siamo messi a cantare,
una strofa lui,
una io,
una lui,
una io,
poi abbiamo cantato insieme.

Eravamo così contenti
che ci siamo messi a ballare
la tarantella,
un passo lui,
uno io,
uno lui,
uno io,
poi abbiamo ballato insieme.

Quando ci siamo stancati,
ci siamo seduti
e abbiamo parlato
del tempo,
del nostro tempo
che era passato
troppo in fretta.

Prije za si ga pokj,
sa mu reka:

«Kumba
tvoj vina
je proprja dobar».

Putom do doma
sa čujahu lagahan
kana jena lastavica.

Prima di andarmene,
gli ho detto:

„Compare
il tuo vino
è proprio buono“.

Per la strada di casa
mi sentivo leggero
come una farfalla.

Je bi sproša vrma

Sa pošā dubravu
hočahu nabrat
dvi gljubice
za hi ponit doma,
nebihuhi več,
je bi sproša vrma.
Sa pošā ulicom
hočahu nabrat
dvi jaduge
za hi dat dicami,
nebihuhi več,
je bi sproša vrma.
Sa pošā u vrta
hočahu skupit
dva oriha
za stisknit dvi bumblice,
nebihuhi več,
je bi sproša vrma.
Si dola di sa ja
hočaša nabrat
rosu do moga srca
aš vitar do moje duše,
nebihuhi več,
je bi sproša vrma

Era passato il tempo

Sono andato nel bosco
volevo raccogliere
un po' di violette
per portarle a casa,
non c'erano più,
era passato il tempo.
Sono andato lungo il sentiero
volevo raccogliere
qualche mora
per darla ai bambini,
non c'erano più,
era passato il tempo.
Sono andato nell'orto
volevo raccogliere
un po' di noci,
per riunire due regalucci,
non c'erano più,
era passato il tempo.
Sei venuta da me
volevi raccogliere
la rugiada del mio cuore
e il vento della mia anima,
non c'erano più,
era passato il tempo.

Daždi

Gledam do funaštre,
jesu sama oblaka
gor na nebu,
daždi.

Daždi

zgora pickanere,
daždi

zgora loze,
daždi

zgora onga repca
ka sa nemobi
do smokve.

Daždi svud,

pur zgora moje duše gole
dža smočana do suz.

Piove

Guardo dalla finestra,
ci sono solo nuvole
su nel cielo,
piove.
Piove
sul rosmarino,
piove
sulla vite,
piove
su quel passero
che non si muove
dal fico.
Piove ovunque,
anche sulla mia anima nuda
già bagnata dalle lacrime.

U Burgu

Kada koju votu
sa vračam u burgu
di sa nika
a nenahodam već
moje čeljade
siduč napri hiže,
mi greda za sa krivit.
Vidim
vrata razbane,
funaštre ka
vitar zbata,
travu zgora zidi,
jenu mačku slipu do jenga očata
ka ma gleda strahnjiva
do naza jene kurniče.
Srca
mi sa stiska,
mislim moje čeljade
kada bihu žive
a jesa vesel
ka oda,
u burgu,
nisu dol stat
druge čeljade.

Al Borgo

Quando qualche volta
ritorno al borgo
dove sono nato
e non trovo più
la mia gente
seduta davanti casa,
mi viene da piangere.
Vedo
porte rotte,
finestre sbattute
dal vento,
l'erba sui muri,
una gatta cieca da un occhio
che mi guarda paurosa
da dietro uno spigolo.
Il cuore
mi si stringe,
penso alla mia gente
quando era viva
e sono contento
che qui,
al borgo,
non è venuta a stare
altra gente.

Prija vota

Kada je
vitar jaki,
sundza tepli,
kavalune velke,
ta mislim;
E tvoje vlasa,
tvoj smih,
tvoje oča,
mi ulizaju
jopa u srcu,
kana priju votu
ka sa ta vidija.

La prima volta

Quando c'è
Il vento forte,
il sole caldo,
le onde grandi,
ti penso;
E i tuoi capelli,
il tuo sorriso,
i tuoi occhi,
mi entrano
di nuovo nel cuore,
come la prima volta
che ti ho vista.

La voka

Na febrara,
kada jiskodaša
prijj sundza,
ljuda gredahu
na Rinac
jokat na pljočke.
Kana dica
hočahu
stat skupa
čekajuč
primaveru.

Gioco con lastre di pietra

A febbraio,
quando usciva
il primo sole,
gli uomini andavano
al Rinac⁸
a giocare con le pietre.
Come i bambini
volevano
stare insieme
aspettando
la primavera.

⁸ Toponimo. Località poco oltre l'edificio scolastico.

Divojka do sana

Ti jesi
divojka
do sana
e utra san
maš oštat,
si jiskodaš vana
a duvendivaš jistina
ja nenadam več
što pisat.

La ragazza del sogno

Tu sei
la ragazza
del sogno
e dentro il sogno
devi rimanere,
se esci fuori
e diventi vera
io non so più
che cosa scrivere.

Drugi dan

Slušahu
tvoje riče
zgora brda
do lastavici,
bihu slake
kana med.
Sundza dokla,
umiraša
naza brda
a nosaša
s njime
moj srca
pun do malinguinije.
Je si ga pošā
drugi dan.

Un altro giorno

Ascoltavo
le tue parole
sul colle
delle farfalle,
erano dolci
come il miele.
Il sole intanto,
moriva
dietro il colle
e portava
con sé
il mio cuore
pieno di malinconia.
Se n'è andato
un altro giorno.

Blažanica mbača zida

Ova žena
je kana
jena Blažanica
zalipana
mbača zida;
Klečuč
napri je
ju molim:
Čini-mi
jenu gracju,
skini-sa.

Madonna sul muro

Questa donna
è come
una Madonna
appiccicata
al muro;
In ginocchio
davanti a lei
la prego:
Fammi
una grazia,
scendi.

Naše stope

Hodim
zgora rine
napri mora,
gledam naza
a vidim
moje stope,
gledam napri
a vidim stope
do drugihi.
Sekolike stope
furnjivaju
na koju banu.
Naka mi.

Le nostre orme

Cammino
sulla sabbia
davanti al mare,
guardo indietro
e vedo
le mie orme,
guardo avanti
e vedo le orme
di altri.
Tutte le orme
finiscono
da qualche parte.
Così noi.

Cingar

Si sa vrla
s očiji
mbača sundza,
aje hočaša
ka ja
mahu hi lejit,
ma ja numim
lejit več
ono ka sundza
njime pise zgora.
Nisa več
jena cingar.

Zingaro

Ti sei messa
con gli occhi
di fronte al sole,
perché volevi
che io
li leggessi,
ma io non so
più leggere
quello che il sole
vi scrive sopra.
Non sono più
uno zingaro.

Prodat dušu

Ja bi si proda dušu,
za jenu ženu
ka nenada
kada morama hot skupa
napri mora.

Ja bi si proda dušu,
za jenu ženu
ka vamiva sundza
kana jena lipa
guštarica mala.

Ja bi si proda dušu,
za jenu ženu
ka mi govore
ka stvare slake
jesu hranjane u hlad.

Ja bi si proda jistina
moju dušu,
ma jimam sama jenu
a ju nemoram
prodat dvi vote.

Vendere l'anima

Io mi venderei l'anima,
per una donna
che non sa
quando possiamo camminare insieme
in riva al mare.

Io mi venderei l'anima,
per una donna
che prende il sole
come una bella
lucertolina.

Io mi venderei l'anima,
per una donna
che mi dice
che le cose dolci
sono nascoste nell'ombra.

Io venderei davvero
la mia anima,
ma ne ho solo una
e non posso
venderla due volte.

Nišča je kana lani

Zgora ove rine,
mislim ka
nije ona
do lani,
a ova voda
do mora
nije ona
do lani,
a mi
nisma one
do lani.
Nišča več
je kana lani,
naka ka
sekoliko para
kana sfedni.

Niente è come lo scorso anno

Sopra questa sabbia,
penso che
non è quella
dello scorso anno,
e quest'acqua
di mare
non è quella
dello scorso anno,
e noi
non siamo quelli
dello scorso anno.
Niente è più
come lo scorso anno,
nonostante che
tutto sembra
come sempre.

Sma zgubil

Sma zgubil Boga
a hočaju
ka mama molit;
Sma zgubil srca
a hočaju
ka mama tit dobra;
Sma zgubil riče
a hočaju
ka mama govorat
na-našu.
Vrnita nami
ono ka sma zgubil
a mi čma sa vrnit
kaka bihma.

Abbiamo perso

Abbiamo perso Dio
e vogliono
che dobbiamo pregare;
Abbiamo perso il cuore
e vogliono
che dobbiamo voler bene;
Abbiamo perso le parole
e vogliono
che dobbiamo parlare
na-našu.
Ridateci
quello che abbiamo perso
e noi torneremo
come eravamo.

Nije misačin

One lastavice
ka letu
bonoču
okla onga
lambjuna
nenadu
ka nije
misačin.

Non è la luna

Quelle farfalle
che volano
di notte
attorno a quel
lampione
non sanno
che non è
la luna.

Zida

Sa šalim
s tebom
s ričami
usri ovga
vitra,
ka uhita
naše duše
a hi nosi
navisoka
na nebu
di nijahi
zida.

Muri

Gioco
con te
con le parole
in mezzo a questo
vento,
che prende
le nostre anime
e le porta
in alto
in cielo
dove non ci sono
muri.

Meštar do bande

Je vitar
do bure
di džardin,
tuna šušnja
jigraju aš
kandaju.
Siduč
zgora škalini
slušam
ovu muziku
aš meštar
do bande
ka ju vodi.

Il direttore d'orchestra

C'è vento
di bora
in giardino,
tutte le foglie
ballano e
cantano.
Seduto
sopra i gradini
ascolto
questa musica
e il direttore
d'orchestra
che la guida.

Lastavice na vitru

Lastavice na vitru,
bižu sima tama,
pa hi ne vidim več,
su pol sa hranit.
Čekaju ka sa vrače
lipi vrima,
za letit jopa
di hi nosi sundza.

Farfalle nel vento

Le farfalle nel vento,
corrono di qua e di là,
poi non le vedo più,
sono andate a nascondersi.
Aspettano che ritorna
il bel tempo,
per volare di nuovo
dove le porta il sole.

Dva cingara

Kana dva cingara
sma hodil
zgoru aš zdolu,
sendza jimat
na mista di pokj,
sma hodil
sama za hot.
Je mangala
ustri nasa
jena jiskla
za užgat
oganj.
Ona jiskla
je hranjana
zdola tvoje žerove.

Due zingari

Come due zingari
abbiamo camminato
in su e in giù,
senza avere
un posto dove andare,
abbiamo camminato
solo per camminare.

È mancata
in mezzo a noi
una scintilla
per accendere
il fuoco.

Quella scintilla
è nascosta
sotto la tua brace.

Sa gledat naza

Kada sa gledam naza,
vidim sekolike:
One ka su sa šalil s nami,
One ka su resl s nami,
One ka su molil s nami,
One ka su nami kazival život,
One ka su nami ostal u glavu,
One ka su nami ostal u srcu,
One ka su nami ostal utra dušu,
One ka nasa hočahu dobra.
Ne moram čit demene
za pitat,
di su pol
sekolike one čeljade?
A di si pola ti?

Guardarsi indietro

Quando mi guardo indietro
vedo tutti:
Quelli che hanno giocato con noi,
Quelli che sono cresciuti con noi,
Quelli che hanno pregato con noi,
Quelli che ci hanno insegnato a vivere,
Quelli che ci sono rimasti nella mente,
Quelli che ci sono rimasti nel cuore,
Quelli che ci sono rimasti nell'anima,
Quelli che ci volevano bene.
Non posso fare a meno
di chiedere,
dove sono andate
tutte quelle persone?
E dove sei andata tu?

Danica sa smija

Gledam mor
a vidim
tvoje oča
ka ma gledaju.
Na nebu,
jena oblak
kana na velka
lastavica
leti zgora mora.
Puše vitar,
neba sa bristri,
sa vidi jopa
Danica
ka sa smija.

Venere ride

Guardo il mare
e vedo
i tuoi occhi
che mi guardano.
In cielo,
una nuvola
come una grande
farfalla
vola sul mare.
Soffia il vento,
il cielo schiarisce,
si vede di nuovo
Venere
che ride.

Na ljud na žena

Mor je reka
Danicu
za sa nafačat
ustri oblaki.
Ova je gledala
a je videla
na ljud
a jena žena
ka sa gledahu
utra oča
a nenadahu
što čit,
hočaju pitat
njoju.

Un uomo una donna

Il mare ha detto
a Venere
di affacciarsi
in mezzo alle nuvole.
Questa ha guardato
e ha visto
un uomo
e una donna
che si guardavano
negli occhi
e non sapevano
che cosa fare,
volevano chiedere
a lei.

Kokodi

Kokodi
je osta
dvi barkice
do karte
zgora vode
do baluniča.
Kada je poš
vit di bihu
je hi naša
na riku.
Sa hočaša
još vrma
prije
ka rivivahu
u mor.

Qualcuno

Qualcuno
ha lasciato
due barchette
di carta
sull'acqua
del ruscello.
Quando è andato
a vedere dov'erano
le ha trovate
al fiume.
Ci voleva
ancora tempo
prima
che arrivassero
al mare.

Mor spije

Mor spije
kana jena dita,
vitar ga zibje
palaka, palaka,
za ga ne čit
sprobudit,
si sa budi
sa krivi a upije.

Il mare dorme

Il mare dorme
come un bambino,
il vento lo culla
piano, piano,
per non farlo
svegliare,
se si sveglia
piange e grida.

Moje oča

Sa gubu
moje oča
na primaveru,
za teč
naza kavaluni
zeleni do žita.
Hi nahodam jopa
kada
su sa štangal
gledat
ovi mor zeleni,
sendza nakj
tvoje oča.

I miei occhi

Si perdono
i miei occhi
in primavera,
per correre
dietro le onde
verdi del grano.
Li ritrovo
quando
si sono stancati
di guardare
questo mare verde,
senza trovare
i tuoi occhi.

Za Garcia Lorca

Kada sa
nemoraš vit
mangu ti sam,
kada noča
je sendza zvizdi
a sendza misačin,
lejisi poezije
do Garcia Lorca,
čaš čut
kaka ti uliza
utra krv
život.
Ko je ga ubija
je ubija život.

Per Garcia Lorca

Quando sei
di cattivo
umore,
quando la notte
è senza stelle
e senza luna,
leggi le poesie
di Garcia Lorca,
sentirai
come ti entra
nel sangue
la vita.
Chi lo ha ucciso
ha ucciso la vita.

Krela s očiji

Sa pošā
jiskat lastavice
di brda.
Sa hi naša
ka letahu,
dol, gor,
sima, tama.
One večē lipe
jimahu
zgora krelī
oča zelene
kana tvoje.

Ali con gli occhi

Sono andato
a cercare le farfalle
sul colle.
Le ho trovate
che volavano,
giù, su,
di qua, di là.
Quelle più belle
avevano
sulle ali
occhi verdi
come i tuoi.

Konkilja

Si kavaluna do mora
ne bi pol umbrit več
zgora spjadže,
ma ustri mora,
nebima mogl
nakj več
zgora rine,
zvizde do mora,
kosta do sepje,
konkolje,
a dica nebi mogl
slušat več
mor kurta ušata,
utra nu konkilju.

La conchiglia

Se le onde del mare
non andassero più a morire
sulla spiaggia,
ma in mezzo al mare,
non potremmo
trovare più
sulla sabbia,
le stelle marine,
gli ossi di seppia,
le conchiglie,
e i bambini non potrebbero
ascoltare più
il mare vicino all'orecchio,
dentro una conchiglia.

I racconti

Ci Ndonij

«Ci Ndo ma ti si čija gveru»? «Keja sa ju čija». «A di si ju čija? Di si sta? Di si kumbatija?» «Sa mi činiš čuda domand. Ja ti moram rispunit jenu na votu. Sa sta Larusja a satamend kurta jene rike ka sa zovaša e mislim ka sa zova još Don. Ono ka sa činjiva na gveru je bija teg do jinderpret». «Jinderpret? Ma ti poznajaš jezik rus?» «Noko». «A nonda kaka si čija nderpret?»

«Slušaj ono ka ti povidam. Kada stojahma za rivat di ova rika ka sa ti reka prije, sma frundal jena grad. Sekolike soldata bihu štangana a bihu pur lačne e jimahu žedžu. Sma nal jenu fundu a soldata kaka su ju vidil su tekl za sa napit. Do naduga sma vidil jenu ženu ka je bi dvigla ruke a tečaša di bihma mi. Kaka sa vičinivaša kurta nasa sa čujaša upijat, ma nikor kapaša ono ka govoraša. Kada je sa vičinala još, ja sa kapija ka govoraša ove dvi riče: mutnaja voda, mutnaja voda.

Sa počmija mislit, ma ova što nami hoče reč? Moje moždane su sa vrl mislit veča vre a sa mislija ka voda ne biša dobra za pit, aje-ka pur mi na-našu govorama, vodna mutna sa nemore pit. Sa teka di one prije soldata ka bihu di funda a sa njimi reka lataljana ka voda nebiša dobra a ka sa nemoraša pit. Dokla ja govorahu ovo soldati, je riva jena tenend ka je pita što surčivaša. Ja sa mu spjega tuna fat a on je urdina sekolicimi za ne pit onu vodu ka nebiša za pit a ka njimi moraša škodit.

Pa je ma zva na banu a je ma pita di sa bi sa na učija govorat rus. Ja sa mu spjega pju o men kaka poznajahu koju riču do'nga jezika a on je mi reka: 'Do danas ti greš s menom aje-ka mi servi jena nderpret a vidar za sa naučit prije ka moraša jezik ka govoraju odekaj'».

Zio Antonio

“Zio Antonio tu hai fatto la guerra?” “Sì l’ho fatta”. “E dove l’hai fatta? Dove sei stato? Dove hai combattuto?” “Adesso mi fai troppe domande. Io ti posso rispondere una alla volta. Sono stato in Russia vicino a un fiume che si chiamava e penso che si chiami ancora Don. Quello che ho fatto in guerra è stato il lavoro da interprete”. “Interprete? Ma tu conosci la lingua Russa?” “No”. “E allora come hai fatto l’interprete?”

“Ascolta quello che ti racconto. Quando stavamo per arrivare a questo fiume che ti ho detto prima, abbiamo incontrato un paese. Tutti i soldati erano stanchi ed erano anche affamati e assetati. Abbiamo trovato una fontana e i soldati come la videro corsero a bere. Da lontano abbiamo visto una donna che con le mani alzate correva verso di noi. Come si avvicinava verso di noi si sentiva urlare, ma nessuno capiva quello che diceva. Quando si avvicinò ancora, io capii che diceva queste due parole: *mutnaja voda, mutnaja voda*.

Cominciai a pensare ma questa cosa ci vuol dire? La mia mente si mise a pensare più in fretta e pensai che l’acqua non fosse buona da bere, perché anche noi in *na-našu* diciamo, l’acqua torbida non si può bere. Corsi dai primi soldati che erano alla fontana e gli dissi in italiano che l’acqua non era buona da bere. Mentre io dicevo questo ai soldati, arrivò un tenente che chiese cosa stava succedendo. Io gli spiegai come stavano le cose ed egli ordinò a tutti di non bere quell’acqua perché poteva fargli male non essendo potabile.

Poi mi chiamò in disparte e mi chiese dove avessi imparato il russo. Io gli spiegai più o meno come conoscevo qualche parola di russo ed egli mi disse: “Da oggi tu vieni con me perché mi serve un interprete e vedi di imparare prima possibile la lingua che si parla qui”.

Dva meštra

Pur meštra zbaljivaju. Slušata što je surtila ovmi dvami. Jena biša murator a drugi biša letrečišt. Sa hvaljahu ka bihu nabolje di njifog meštir a ka ne zbaljivahu maj. Ja bi reka kvaš maj.

Jenu votu, oni priji zidaša jenu hižu novu a za čit prije a za gvanjanat vrima, je vrga bidonjeru (ona magina ka misi džimjend) utra hižu di kučina, kada sekolike ju držahu vana. Koštrucijuna je hodila napri fina kada nisu furl. Pa je doša falenjam a skupa s muraturi su mundal vrata aš funaštre. Su bi furl tuna tega a je bi rivala ura za si ga pokj a naturalmend za si ponit s njimi tuna treca s kojimi rabahu. Naza su vazal bidonjeru za ju jiznit van do hiže, ma kada su rival di su vrata, su sa domislil ka ne stajaša za jiskodit. Za ju čit jiskodit, su jimal zmundat jopa vrata a hitit pozljamu polovcu tramedza.

Sikond oni ka činaša letrečišt, činaša jena jimbjand novi do sfiče di jena hiža. Je bi rabija parikj dani a je bi atanija aje-ka hočaša furt prije do Bošči. Kada je furnija je sa domislilja ka sfiče sa ne užgivahu. Nonda je počmija kundrulivat jopa do navrhu fina nadnu, pa jopa do nadnu fina navrhu, ma nišča sfiče sa ne užgivahu. Dokla kundrolivaša je uliza jena dičaljič ka študijaša za duvendat letrečišt, je vidija ono ka surčivaša a je ga pita: «Meštar, ma si kundrola si je užgan nderutor». «Ma ki domandu mi činiš?» Ovi dičaljič sendza ga slušat a sendza sa čit vit je poša di biša nderutor dženeral je ga premija e sfiče su sa užgal.

Due maestri

Pure i maestri sbagliano. Ascoltate cosa è successo a questi due. Uno era muratore e l'altro era elettricista. Si vantavano di essere i migliori nel loro mestiere e che non sbagliavano mai. Io direi quasi mai.

Una volta, il primo costruiva una casa nuova e per fare prima e guadagnare tempo, mise la betoniera (la macchina che impasta il cemento) dentro la casa in cucina, quando tutti la tenevano fuori. La costruzione andò avanti fin quando non finirono. Poi venne il falegname e insieme ai muratori montarono porte e finestre. Avevano finito tutti i lavori ed era arrivata l'ora di andarsi e naturalmente di portarsi con se gli attrezzi con i quali lavoravano. Alla fine presero la betoniera per portarla fuori di casa, ma quando arrivarono alla porta, si accorsero che non usciva. Per farla uscire, dovettero smontare di nuovo la porta e buttare giù metà tramezzo.

Il secondo quello che faceva l'elettricista, faceva un impianto nuovo in una casa. Aveva lavorato parecchi giorni in tutta fretta perché voleva finire prima di Natale. Quando finì si accorse che le luci non si accendevano. Allora cominciò a controllare da cima a fondo, poi lo fece di nuovo, ma niente le luci non si accendevano. Mentre controllava entrò un giovanotto che studiava per diventare elettricista, vide quello che succedeva e gli chiese: "Maestro, ma hai controllato se è acceso l'interruttore?" "Ma che domanda mi fai?" Questo giovanotto senza ascoltarlo e senza farsi vedere andò dov'era l'interruttore generale lo premette e le luci si accesero.

Dženera

Moja sekrva jimaša jena cila dženera. Sa zovaša Flaminio. Kada je umbra, ona, njev muž, njeva sestra aš njev šurjak su pol di funera ka je sa čija na «Genova». Naturalmend sikom biša dženera, u crikvu biša jena piket donor činjen do soldati. Kada je sa furla fundzijuna ove soldata su potežal a salv na nebu dudič kolpi s pušami.

Tavut mahu ga vrč utra tomбу do familje. Kada biša živ dženera je bi svedni reka ka on hočaša bit zapratan na jena lokul zgora zgora kurt vrat do di sa ulizaša utra kriptu. Kada kamisandar aš operaja ka bihu s njime, su vidil di mahu ga vrč su kumandzal problema. Mbalkatura utra jamu sa nemoraša vrč aje-ka nebišaga spacij a mahu čit tuna naruk. Sikom na ruku ne rivivahu di oni lokul navisoka, su jimal vrč tavut di jena lokul spič dol nadnu.

Kada funera je sa furnija moja sekrva aš one ka bihu s njom su sa vrnil doma njifoga. Okla podne su sa fermal putom di jena rištorand za jizist štokodi. Dokla čekahu ka maša dokj kamerjer za urdinat su sa vrl govorat do funerala. Svak govoraša ono ka mislaša a moja sekrva je rekla ka kada je vidila ka su bi ga zapratal di lokul dol dol ona je bi mislila ka je bi surtila jena speč do: «Nemesi storica». Njev divar ka nebiša jena čeljada ka je bi študija je ju pita što hočaša reč. Ona pju o men je mu spjegala što biša ova «nemesi storica». Šurjak je ju reka ka govoraša čuda difičil za njega a je ju pita si mu moraša reč koju drugu riču difičil a njoju je ju dola u glavu: «Antonomasia».

Kada je riva kamerjer svak je urdina ono ka hočaša. Divar moje sekrve je reka: «Hočam jenu bišteku alla nemesi a jenu ndzalatu all'antonomasia». Kamerjer je rispunia serij: «Nenadam si jimama te stvare sa grem pitat kuoka». Kada kamerjer je si ga poša su sa vrl smijat. Je sa vrnija kamerjer a je reka: «Mi je ža ma kuok govore ka ove stvare hi nima, mata urdinat koju drugu stvaru». Kada kamerjer je si ga poša su sa vrl jopa smijat a su sa smijal putom fina kada nisu rival doma.

Kada gošta dop sa nahodahu di koji prandz skupa sa arkordahu d'ovga fata a sa mečahu jopa smijat.

Il generale

Mia suocera aveva uno zio generale. Si chiamava Flaminio. Quando morì, lei, suo marito, la sorella e il cognato andarono al funerale che si fece a „Genova“. Naturalmente siccome era generale, in chiesa c'era un picchetto d'onore fatto dai soldati. Quando finì la funzione questi soldati spararono in aria a salve dodici colpi di fucile.

Dovevano mettere la bara nella tomba di famiglia. Quando il generale era vivo aveva sempre detto che voleva essere sepolto in un loculo che si trovava sopra sopra vicino all'ingresso della cripta. Quando il custode e gli operai che erano con lui, videro dove dovevano metterla cominciarono i problemi. L'impalcatura nella tomba non si poteva mettere perché non c'era spazio e dovevano fare tutto a mano. Siccome a mano non arrivavano in quel loculo in alto, dovettero metterla in un loculo vuoto giù in fondo.

Quando il funerale finì mia suocera e quelli che erano con lei tornarono a casa. Verso mezzogiorno si fermarono per strada in un ristorante per mangiare qualcosa. Mentre aspettavano che arrivasse il cameriere per ordinare si misero a parlare del funerale. Ognuno diceva quello che pensava e mia suocera disse che quando vide che lo avevano sepolto nel loculo in fondo pensò che fosse successa una specie di: „Nemesi storica“. Suo cognato che non era una persona che aveva studiato le chiese cosa significasse. Lei più o meno gli spiegò cosa fosse questa: „Nemesi storica“. Il cognato le disse che parlava troppo difficile per lui e le chiese se potesse dirgli un'altra parola difficile e a lei venne in mente: „Antonomasia“.

Quando arrivò il cameriere ognuno ordinò quello che voleva. Il cognato di mia suocera disse: „Voglio una bistecca alla nemesi e una insalata all'antonomasia“. Il cameriere rispose serio: „Non so se abbiamo queste cose ora vado a chiedere al cuoco“. Quando il cameriere se ne andò si misero a ridere. Tornò il cameriere e disse: „ Mi dispiace ma il cuoco dice che queste cose non ce l'ha, deve ordinare qualche altra cosa“. Quando il cameriere se ne andò si misero di nuovo a ridere e risero durante il viaggio fino a quando non arrivarono a casa.

Quando negli anni seguenti si trovavano in qualche pranzo insieme si ricordavano di questo fatto e si mettevano di nuovo a ridere.

Elikard

Danas sa poša nakj jena mičicij za mu čit augurja zalju Bošči ka stoju za dokj. Ovi mičicij čini medik. Sma sa vrl govorat do vrima ka je proša a do'noga do sada. Koji dan prije sa bi mu rijala moj nazanji libar: «Si govoraš povidaš». Je mi reka ka je bi lejija nike fatiča ka sa bi pisa a ka su bi mu bil draga. Je mi tija povidat pur on jena fatič štrani ka je bi mu surtija kada biša još mblad.

«Ovo je mi surtila jenu noču. Biša benja luna o li-duj kada čujam trumbat telefon. Grem rispunit a di telefon jena žena mi govore ka mam pokj subita di sa nahoda ona, aje-ka jena ljud je bi si ga poša do glave a ona ga nemoraša uhitit za ga kalmat. Si činim dat jindiric a grem di je mi rekla.

Sa trumba, ma vrata bihu otvorane. Kada sa uliza di ova hiža, sa vidija subita ka ambje a bot bihu visoke četar o pet metri a ka tramedza bihu visoke sama na par metri. Zgora ovhi tramedzi biša jena ljud stari ka sa mobaša sima tama, kana jena šimja. Biša mali a jimaša jenu bradu bilu dugačku. Jena žena visoka aš tusta mu gredaša naza a mu govoraša za sa skinit. Kada sa vidija onu šenu, mi gredaša za sa smijat, ma pa pur ja kana ona žena sa poša naza onga ljuda za ga uhitit aš za ga čit skinit.

Dokla skačaša do jenga tramedza na drugi kandaša: 'Ma ne uhitata! Ma ne uhitata!'

Ova stvara je hodila napri za parikj minuti, pa oni ljudič sfe skupa je pa a je poša past proprja zgora one žene, ka padajuč je čila jena velki remur, semaj ka ja sa mislija ka je bi si razbila štokodi. Sa zbaljivahu. Kada one dva su pal, žena zdola e ljud zgora, sa teka pur ja a za ga ne čit ušnit sa ga uhitija di brada. Žena ka dokla je bi sa ustala ga mandanaša a ja sa mu moga čit jenu nacijunu za ga kalmat.

Drugu votu ma zovu semaj bonoču do spidala. Su mi rekl ka mahu pokj nonda subita, aje-ka jena ljud je bi prosija do mena. Kada rivivam primarij do kirurdžije ka nonda biša Tagliaferri, je mi reka ka mahu si vrč kamiž aš maskerinu za pokj s njime di sala operatorja. Putom je mi reka ka biša jena ljud ka sa ne činaša operat si ne govoraša prije s menom. Kada sa uliza, sa naša Elikard štenjan zgora letina. Kada je ma vidija, je ma pozna a je mi reka: 'Si stojiš pur ti oda sa činim operat, si ne si ga grem'. Ja sa mu jima reč ka keja a on je sa čija operat».

Elicardo

Oggi sono andato a trovare un amico per fargli gli auguri di Natale che sta arrivando. Questo amico fa il medico. Ci siamo messi a parlare del tempo passato e di quello di oggi. Qualche giorno prima gli avevo regalato il mio ultimo libro: „Se dici racconti“. Mi ha detto che aveva letto alcune storielle che avevo scritto e che gli erano piaciute. Ha voluto anche lui raccontarmi un fatto strano che gli era successo quando era ancora giovane.

„Questo mi successe una notte. Era forse l'una o le due quando sento suonare il telefono. Vado a rispondere e al telefono una donna mi dice che devo andare subito dove lei si trova, perché un uomo se n'è andato di testa e lei non riusciva a prenderlo per calmarlo. Mi faccio dare l'indirizzo e vado dove mi ha detto.

Suonai, ma la porta era aperta. Quando entrai in questa casa, vidi subito che i solai erano alti quattro o cinque metri e che i tramezzi erano alti solo un paio di metri. Sopra questi tramezzi c'era un vecchio che si muoveva di qua e di là, come una scimmia. Era piccolo e aveva una barba bianca lunga. Una donna alta e robusta gli andava dietro e gli diceva di scendere. Quando vidi quella scena, mi venne da ridere, ma poi anch'io come quella donna andai dietro quell'uomo per prenderlo e per farlo scendere.

Mentre saltava da un tramezzo all'altro cantava: 'Non mi prendete! Non mi prendete!'

Questa cosa andò avanti per parecchi minuti, poi l'ometto improvvisamente cadde e andò a cadere proprio sulla donna, che cadendo fece un grande rumore, tant'è che io pensai si fosse rotta qualcosa. Mi sbagliavo. Quando quei due caddero, la donna sotto e l'uomo sopra, corsi anch'io per non farlo fuggire e lo presi per la barba. La donna intanto si era rialzata e lo manteneva ed io potei fargli un'iniezione per calmarlo.

Un'altra volta mi chiamano sempre di notte dall'ospedale. Mi dissero che dovevo andare lì subito, perché un uomo aveva chiesto di me. Quando arrivo il primario della chirurgia che allora era Tagliaferri, mi disse che mi dovevo mettere il camice e la mascherina per andare con lui in sala operatoria. Per strada mi disse che c'era un uomo che non voleva farsi operare se prima non parlava con me. Quando entrai, trovai Elicardo steso sul lettino. Quando mi vide, mi riconobbe e mi disse: 'Se stai anche tu qui mi faccio operare, altrimenti me ne vado''. Gli dovetti dire di sì ed egli si fece operare».

Jena jezik novi

Ovi fatič je mi ga povida moj sfekar kada biša još živ. Je mi reka ka jimaša jena mičicij ka biša profesor do taljana, ma na skolu je bi študija pur latin aš grek, oni jindiki.

Jenu votu govoruč s njime moj sfekar je mu reka ka njevoga žena biša grek a on je mu reka: «S' ma čija arkordat jenu stvaru ka je mi surtila na gveru. Ti ju hočam povidat naka čaš si čit jenu smihatu. Ja bihu tenend a su bi ma bijal Lagreča. Ja poznajahu grek jindiki a sa mislija ka mi sa nečaša čuda za sa naučit oni modern. Prije vota ka sa prova govorat s čeljadi oni grek ka poznajahu, ma ne kapaša nikor. Sa prova slušat oni grek ka govorahu čeljade, ma ga ne kapahu. Bihu proprja skuradžan. Sa sa skuradža još veča čuda kada vidahu ka moj atendend, ka numaša ne lejit aš ne pisat, dop na mala vrima, govoraša s čeljadi.

Sa činaša kapit a kapaša ono ka mu govorahu. Ja sa osta zbaučan e nemorahu kapit kaka je bi čija za sa naučit naka vre oni jezik novi za njega. Jena dan sa ga zva di moj ufič a sa ga pita: 'Mi moraš reč kaka si čija za sa naučit naka vre ovi novi jezik?' On mi neča rispunjivaša, ma pa je vidija ka ja ndzištahu a je mi reka: 'Ma hoš proprja znat?' Ja sa mu rispunija: 'Keja hočam znat'. 'Sa sa naučija ovi jezik hoduč s kurbami».

Una lingua nuova

Questo fatterello me lo ha raccontato mio suocero quando era ancora vivo. Mi disse che aveva un amico che era professore di italiano, ma a scuola aveva studiato anche latino e greco, quello antico.

Una volta parlando con lui mio suocero disse che sua moglie era greca ed egli gli disse: "Mi hai fatto ricordare una cosa che mi è successa in guerra. Te la voglio raccontare, così potrai farti una risata. Io ero tenente e mi avevano mandato in Grecia. Io conoscevo il greco antico e pensai che non mi ci voleva molto per imparare quello moderno. La prima volta che provai a parlare con la gente il greco che conoscevo, non mi capiva nessuno. Provai ad ascoltare il greco che parlava la gente, ma non lo capivo. Ero proprio scoraggiato. Mi scoraggiai ancora di più quando vedevo che il mio attendente, che non sapeva né leggere né scrivere, dopo un po' di tempo, parlava con la gente.

Si faceva capire e capiva quello che gli dicevano. Io rimasi stupito e non riuscivo a capire come avesse fatto a imparare così in fretta quella lingua nuova per lui. Un giorno lo chiamai nel mio ufficio e gli chiesi: 'Mi puoi dire come hai fatto a imparare così in fretta questa nuova lingua?' Egli non voleva rispondermi, poi vide che io insistevo e mi disse: 'Ma lo vuoi proprio sapere?' Io gli risposi: 'Sì, lo voglio sapere'. 'L'ho imparato andando con le puttane.'"

Jena kučak

Kada jesu lipe dana, je sundza, čini tepla, mi draga pasijat zgora spjadze jiz Termule, gledat ovi lipi mor. Zgora spjadže sa nahoda do tuna. Spisa kupim koji štap za sa batat o za branit koji kučak ka sa vičiniva čuda.

Ovo je mi surtila jena dan do'vihi. Hodahu vre aje-ka je bi sa čila kasna. Gledahu pozljamu a sa ne gledahu okula. Dvižam oča a vidim ka do naza jene vilete, one ka su zidžal kurta spjadže, jiskoda jena kučak, jena velki kučak, pena ka je ma vidija je teka di sa ja. Ja nenadahu ki ndendzijune jimaša a sa prepara štap ka jimahu rukami. Kada je riva proprja kurta men, je sa hjuna, ja sa sa skandza a sa dvignija štap za mu ga setat u glavu. Nisa ga koljija a štap je mi ušnija do ruk, je pošā furt naza men. Kučak kaka je vidija štap ka letaša, je mu teka naza, je ga uhitija a je mi ga donija. Ja sa vaza a sa mu ga landža jopa, je teka za ga pokj vast jopa a je mi ga donija. Sa bi kapija ka hočaša sama sa šalit.

Drugū votu sa frunda jena mičicij zgora spjadže, on gredaša, ja sa vračahu do pasedžate, sma sa frundal a sma sa vrl govorat. Solite stvare: kaka stojiš, di si riva, ecc. Moj mičicij, je vidija jena kučak ka do naduga tečaša di bihma mi a je mi ga kasa s rukom. Pa je mi reka: «Oda mama dvignit noge, oni kučak jima grube ndendzijune a je pur velki». Ja sa bi ga pozna a sa reka mojomu mičicju: «Ferma-sa, nomo sa mobit, mislim ja». Kada kučak je bija proprja krajam nasa, sa vasa oni štapič ka jimahu rukami a sa ga landža, kučak nije sa ferma, je kundinva teč naza štapa. Kada je ga uhitija, je mi ga donija. Ja sa mu ga landža jopa. Moj mičicij je osta zbaučan a je ma pita: «Ma ta kučak ta poznaja?» Ja sa mu rispunija: «Noko» a nebiša jena laža, aje-ka bihu ja ka poznajahu njega.

Un cane

Quando ci sono belle giornate, c'è il sole, fa caldo, mi piace passeggiare sulla spiaggia di Termoli, guardare questo bel mare. Sulla spiaggia si trova di tutto. Spesso raccolgo qualche bastone per appoggiarmi o per mandare via qualche cane che si avvicina troppo.

Questo mi è successo un giorno di questi. Camminavo in fretta perché si era fatto tardi. Guardavo a terra e non mi guardavo attorno. Alzo gli occhi e vedo che da dietro una villetta, quelle che hanno costruito vicino alla spiaggia, esce un cane, un cane grande, appena mi vede si mette a correre verso di me. Io non sapevo che intenzione avesse e preparai il bastone che avevo in mano. Quando mi arrivò proprio vicino, si avventò, io mi scansai e alzai il bastone per assestarglielo in testa. Non lo colpì e il bastone mi sfuggì di mano, andò a finire dietro di me. Il cane come vide il bastone che volava, gli corse dietro, lo prese e me lo portò. Io lo presi e glielo lanciai di nuovo, corse per andare a prenderlo e di nuovo me lo portò. Avevo capito che voleva solo giocare.

Un'altra volta incontrai un amico sulla spiaggia, lui andava, io tornavo dalla passeggiata, ci siamo incontrati e ci siamo messi a parlare. Le solite cose: come stai, dove sei arrivato, ecc. Il mio amico, vide un cane che da lontano correva verso di noi, e me lo indicò con la mano. Poi mi disse: "Qui dobbiamo alzare i piedi, quel cane ha brutte intenzioni ed è pure grande". Io lo avevo riconosciuto e dissi al mio amico: "Fermati non muoverti, ci penso io". Quando il cane fu proprio vicino a noi, presi quel bastoncino che avevo in mano e lo lanciai, il cane non si fermò, continuò a correre dietro il bastone. Quando lo prese, me lo portò. Io glielo lanciai di nuovo. Il mio amico, rimase sbalordito e mi chiese: "Ma questo cane ti conosce?". Io gli risposi: "No" e non era una bugia, perché ero io che conoscevo lui.

Limitrof

Ovo je surtila jenu votu moju ženu kada študijaša Urbin. Kada furnjivahu lecijune petak večaru, vamivaša tren (nonda još biša tren aš štacijuna) a sa vračaša di njev grad (Fan). Petak večaru bihu semaj mala čeljadi zgora trena a condrolor, kada je bi furnjija njevog teg, sidaša a sa mečaša govorat s kimeđirom.

Onu večaru kondrolor biša jena ljud mbladi. Kada je furnija kundrulivat boljeta, je sija napri moje žene. Nenadaša kaka uhitit traskurac, pa je kumandza: «Jiskla jesta?» «Jesa do Fan». «Študijata Urbin?» «Keja.» «A što študjata?» «Študijam lettere classiche». «Ta je jena fakolta difičil za jenu ženu». Je hodiya napri vaka koji minut, ma moja žena dža ga neslušaša več. Mislša: ovi papapivac do ačenda ma bit o do Ankona o do kojoga grada nunde okula.

Kada je bi sa proprja štangala do tuna onhi kjakjeri je mu rekla: «Ma je posibil maj ka vi do Ankona a limitrofi, mata bit sve taka sekand?» Ovi kaka je čuja naka je sa usta kana si zdola gusce jimaša jenu molu tr je reka: «Ah no! men su mi rekl do tuna, ka jesa presenduz, ka jesa štupid, ma limitrof no, limitrof, nije mi reka maj nikor!» A je si ga pošā. Moja žena je pukla sa smijat e je mislila ka oni ne poznajaša sinjifikat do limitrof. Kisač što je bi razumija on. Još sa smijaša kada je sa skinila a njevog tata je ju pita aje sa smijaša. Kada je mu povidala ono ka je bi ju surtila je sa vrga smijat pur on.

Il limitrofe

Questo successe una volta a mia moglie quando studiava in Urbino. Quando finivano le lezioni venerdì sera, prendeva il treno (allora ancora c'era il treno e la stazione) e tornava nella sua città (Fano). Venerdì sera c'erano sempre poche persone sul treno e il controllore, quando aveva finito il suo lavoro, si sedeva e si metteva a parlare con qualcuno.

Quella sera il controllore era un uomo giovane. Quando finì di controllare i biglietti, si sedette davanti a mia moglie. Non sapeva come iniziare la conversazione, poi iniziò: "Di dove siete?" "Sono di Fano". "Studiate in Urbino?" "Sì" "E che cosa studiate?" "Studio lettere classiche". "Quella è una facoltà difficile per una donna". Andò ancora avanti così per qualche minuto, ma mia moglie già non lo ascoltava più. Pensava: questo pappagallo dall'accento deve essere di Ancona o dintorni.

Quando proprio si stancò di quelle chiacchiere, gli disse: "Ma possibile mai che voi di Ancona e limitrofi, dovete essere sempre così seccanti?" "Questo sentendo così si alzò come se sotto il sedere avesse una molla e disse: "Ah no! A me mi hanno detto di tutto, che sono presuntuoso, che sono stupido, ma limitrofe no, limitrofe non me l'ha mai detto nessuno!". E se ne andò. Mia moglie scoppiò a ridere e pensò che quello non conosceva il significato di limitrofe. Chissà cosa aveva capito. Ancora rideva quando scese e suo padre le chiese perché ridesse. Quando gli raccontò quello che era successo si mise a ridere anche lui.

Na skolu

Na skolu surčivaju stvare do tunihi koluri. Slušata. Tem do dana biša: «Jena dan do zima». Ovo je pisa jena študent: «Mi jesu draga dana do zima, naveče kada meta. Mi draga gledat snig kaka pada e mi je pur draga gledat tita do masariji kada jesu puna sniga». Odekaj mama reč ka na djalet molizan tit do masariji sa govore *li tit* a na taljan sa tradučiči *i tetti*.

Ovi študent je jinveč traducija: «Mi je draga gledat *le tette* do masariji kada jesu puna sniga». Kada profesor je mu reka ka *li tit* do djaleta sa tradučivaša la taljana s *i tetti* a ne *le tette*, on je rispuniija a ja što sa reka? Nisa reka ugval? Za njega *i tetti* o *le tette* biša štisa stvarara.

Na jena ezam oral do terca medja profesor do šjendze je pita: «Reci-mi ko biša Mendel a što je čija». «Mendel biša jena fratar ka je študija kaka sa ngročivahu pizija a saki dan gledaša kaka mu restaša pizij». Profesor ka je bi čija domandu je puknija sa smijat a je reka s kolegi ka sa smijahu ka mahu čit jenu pauzu. Kada su sa furl smijat di koridoj, su sa vrnil unutra. Profesor ka je bi čija domandu je pita još: «Što hočaša reč, kada si rekla ka si gledaša pizij?» «Hočahu reč, ka dop ka je bi ngročiča pizij a je bi ga posadija, si ga gledaša saki dan kaka mu restaša».

Naturalmend su pukl jopa tuna do smiha.

A scuola

A scuola ne succedono di tutti i colori. Ascoltate. Il tema del giorno era: "Una giornata d'inverno". Uno studente scrisse questo: "Mi piacciono i giorni d'inverno, specialmente quando nevicata. Mi piace guardare la neve quando cade e mi piace anche guardare le tette delle masserie quando sono piene di neve". Qui dobbiamo dire che in dialetto molisano *i tetti* della masserie si dice *li tit* e in italiano si traduce: i tetti.

Questo studente invece ha tradotto: "Mi piace guardare *le tette* delle masserie quando sono piene di neve". Quando il professore gli disse che *li tit* del dialetto si traduceva in italiano con *i tetti* e non con *le tette*, egli rispose: "E io che ho detto? Non ho detto la stessa cosa?" Per lui *i tetti* o *le tette* era la stessa cosa.

In un esame orale di terza media il professore di scienze chiese: "Dimmi chi era Mendel e che cosa ha fatto". "Mendel era un frate che ha studiato come si incrociavano i piselli e ogni giorno guardava come gli cresceva il pisello". Il professore che aveva fatto la domanda scoppiò a ridere e disse ai colleghi che ridevano di dover fare una pausa. Quando riuscirono a smettere di ridere in corridoio, tornarono dentro. Il professore che aveva fatto la domanda chiese ancora: "Che cosa volevi dire quando hai detto che si guardava il pisello?" "Volevo dire che dopo aver incrociato il pisello e averlo seminato, se lo guardava ogni giorno come gli cresceva".

Naturalmente scoppiarono di nuovo tutti a ridere.

Palac

Jenu votu sa pošā u Termulu za pokj čit jenu mašatu. Putom sa frunda jenu mičiciju. «A ti što činiš oda?» «Nišča, sa doša čit jenu mašatu». «Ti di greš?» «Mam vast jenu škatulu oda di nigocja». «A što maš čit s njom?» «Mi servi za čit trazlok». «Aje-ka kanjivaš hižu?» «Keja. Ti si doša s maginom?» «Keja». «Aje mi ne dajaš jenu ruku za ponit dvi baliže teške di hiža nova?» «Si ma čekaš koji minut, grem platit siguracijunu a grem».

Kada sa furnija čit moju mašatu sa pošā doma njega e sa ju pomoga skinit aš naprtit baliže utra maginu. Kada sma rival di hiža nova, ja sa skinija baliže, pa sma vazal jenu saku, ja onu veča tešku a ona onu veča lagahnu. Utra ašendzor ja bihu kurta pulsandjere a sa ju pita: «Ki pjan je?» «Terc». Premim numar tri a vrata sa zatvoraju.

Kada rivivama, ja vadim vana do ašendzora baliže a ona greda s kjučom rukami otvorit vrata, ma vrata sa ne tvorivaju. «Jesi sigura ka jesu te ključa?». «Keja jesu ove». «Sigura ka apartamend je di terc pjan?» «Keja». Grem provat pur ja za otvorit, ma vrata sa ne otvoraju. «Homa pokj provat di kvart pjan, benja sa zbaljivaš». Gredama jopa utra ašendzor s baliži e gredama di kvart pjan. Provivama pur nonda za otvorit vrata s ključom, ma nišča, vrata sa ne tvorivaju. Sa gledama na mus a ona govore: «Homa pokj provat jopa di terc pjan, kona si nisma udil drita ključ». Gredama jopa dol di terc pjan proviva prije ona pa ja, ma nišča vrata sa ne tvaraju. Sa gledama jopa na mus a nenadama si mama sa smijat o što.

Kada sma zgubil tuna sperandze za otvorit vrata, di terc aš di kvart pjan, sa vračama jopa dol di pian teren. Vamivama baliže a hi nosima jopa kurta magine, za hi vrč unutra. Ja ju pitam: «Aje nijahi numara mbača portuna di ove palaca?» Mi risupunjiva: «Aje-ka jesu palaca nove, još hi ne mečaju». Sa gleda još okula a pa mi govore: «Benja sa kapila di zbaljivam». «Recimi». «Mi para ka je ovi drugi palac, ovi jizbane, ma nisa sigura aje-ka jesu sekolike ugval». Ja ju rispunjivam: «Jesma oda, homa pokj provat». Gredama di ovi drugi palac, sa penjama di terc pjan, udiva ključ a vrata sa otvoraju.

Il palazzo

Una volta sono andato a Termoli per andare a fare un servizio. Per strada incontro un'amica. „E tu che fai qui?“ „Niente sono venuto a fare un servizio“. Tu dove vai?“ „Vado a prendere una scatola qui al negozio“. „Che cosa ci devi fare?“ „Mi serve per fare il trasloco“. „Perché cambi casa?“ „Sì. Tu sei venuto con la macchina?“ „Sì“. „Perché non mi dai una mano a portare due valigie pesanti alla casa nuova?“ „Se mi aspetti qualche minuto vado a pagare l'assicurazione e vengo“.

Quando finii di fare il mio servizio, andai a casa sua e l'aiutai a portare giù e caricare le valigie in macchina. Quando arrivammo alla casa nuova, io tirai giù le valigie, poi le prendemmo una per ciascuno, io la più pesante e lei quella più leggera. Dentro l'ascensore io ero vicino alla pulsantiera e le chiesi: „A che piano è?“ „Terzo.“ Premo il numero tre e le porte si chiudono.

Quando arriviamo, io tiro fuori le valigie e lei con le chiavi in mano va ad aprire la porta, ma la porta non si apre. „Sei sicura che sono quelle le chiavi?“ „Sì sono queste“. „Sicuro che l'appartamento è al terzo piano?“ „Sì“. Vado a provare anch'io ma la porta non si apre. „Andiamo a provare al quarto piano, forse ti sbagli“. Andiamo di nuovo nell'ascensore con le valigie e andiamo al quarto piano. Proviamo anche lì ad aprire la porta con la chiave, ma niente la porta non si apre. Ci guardiamo in faccia e lei dice: „Andiamo di nuovo a provare al terzo piano, forse non abbiamo inserito bene la chiave“. Andiamo di nuovo giù al terzo piano, prova prima lei e poi io, ma niente, la porta non si apre. Ci guardiamo di nuovo in faccia e non sappiamo se ridere o che.

Quando perdemmo tutte le speranze di aprire la porta, al terzo e al quarto piano, torniamo di nuovo giù al pian terreno. Prendiamo le valigie e le portiamo vicino alla macchina per caricarle. Io le chiesi: „Perché non ci sono numeri vicino al portone di questi palazzi?“ „Perché sono palazzi nuovi, ancora non li mettono“. Si guarda ancora attorno e poi mi dice: „Forse ho capito dove sbaglio“. „Dimmi“. „Mi pare che è questo altro palazzo, questo affianco, ma non sono sicura, sono tutti uguali“. Io le rispondo: „Siamo qui, andiamo a provare“. Andiamo in quest'altro palazzo, saliamo al terzo piano, lei infila la chiave e la porta si apre“.

Pinula

Biša jenu votu di naš grad jena ljud stari, ma proprja čuda stari, jimaša zgora novandan. Ovi ljud je bi živija sfedni van di jimaša masariju aš nijve. Kada nije moga stat več sam van, ščera je ga ponila doma njega u grad. Po gradu nije bi sta maj a nenadaša mang kaka sprokj vrima.

Ovi ljud nije bi poša maj di medik, nije bi sta maj gruba, o si je bi sta gruba bihu malatije lagahne a on nije bi hi kura a ove su bi prol same. Jena dan ka mu bolaša glava, je reka ščeru: «Men mi boli glava». Ščera je mu rispuniła: «Poj di medik ka ča ti dat štokodi». Je si čija reč di biša medik a je poša. Medik ka je čuja ka mu bolaša glava je mu da nike pinule, homa reč za sa kapit, nike aspirine. Ščer je mu hi pola vast di farmačija e je mu hi dala.

Koji dan dop je frunda po gradu medik a ovi je ga pita: «Pa su ti čil fet one pinule ka sa bi ti da za dolur do glave?» A did je mu rispuniła: «Noko p'njend». Medik je ga gleda a je mislija ka biša štokodi ka ne gredaša, aspirine činahu fet sekolicimi, posibil ka ovmu ljudu ne činahu fet? Je mislija drugo mala a je ga pita: «Ma korko si hi vaza?» «Jenu». «Si ju vaza s vodom?» «Ne, sa ju vrga oda zgora glave a sa veza glavu s jenime ručnikom». Medik ne nadaša si maša sa smijat o maša sa krivit, komung je mu spjega kaka maša vast pinule.

Drugu votu semaj ovi did je poša di medik aje-ka mu bolaša trbuh. Medik je mu da nike supošte, ma nije mislija o benja nije sa arkorda ka maša mu spjegat kaka sa vamivahu. Kada je ga frunda po gradu, je ga pita: «Kako stojiš?» «Sada stojim dobra». «Pa su ti čil prokj dolur do trbuha one supošte ka sa bi ti da?» Ovi je mu rispuniła: «Noko, sa vaza jenu, ma biša čuda žuka e nisa vaza one druge». Medik sa mandanaša za ga pitat naza je sa dečidija: «Kaka si ju vaza?» «Sa ju jizija s kruhom». Medik ovu votu je sa vrga smijat a je povid a ovi fat komu a fat je riva fina di sa ja, ka sa ga pisa.

La pillola

C'era una volta nel nostro paese un uomo vecchio, ma proprio molto vecchio, aveva più di novanta anni. Quest'uomo aveva vissuto sempre in campagna dove aveva la masseria e i campi. Quando non poté più star da solo in campagna, la figlia lo portò a casa sua in paese. Per il paese non era stato mai e non sapeva neanche come passare il tempo.

Quest'uomo non era mai andato dal medico, non era mai stato male, o se era stato male erano malattie leggere ed egli non le aveva curate e queste erano passate da sole. Un giorno che gli faceva male la testa, disse alla figlia "A me fa male la testa". La figlia gli rispose: "Vai dal medico che ti darà qualcosa". Si fece dire dov'era il medico e ci andò. Quando il medico sentì che gli doleva la testa, gli diede alcune pillole, diciamo per capirci, alcune aspirine. La figlia andò a prendergliele in farmacia e gliele diede.

Qualche giorno dopo incontrò per il paese il medico e questi gli chiese: "Ti hanno fatto effetto quelle pillole che ti avevo dato per il mal di testa?" E il vecchio gli rispose: "No per niente". Il medico lo guardò e pensò che c'era qualcosa che non andava, le aspirine facevano effetto a tutti, possibile che a quest'uomo non facevano effetto? Pensò un altro po' e gli chiese: "Ma quante ne hai prese?" "Una." "L'hai presa con l'acqua?" "No, l'ho messa qui sulla testa e ho legato la testa con un fazzoletto". Il medico non sapeva se ridere o piangere, comunque gli spiegò come doveva prendere le pillole".

Un'altra volta sempre questo vecchio andò dal medico perché gli faceva male la pancia. Il medico gli diede alcune supposte, ma non pensò o non si ricordò che doveva spiegargli come si prendevano. Quando lo incontrò per il paese, gli chiese: "Come stai?" "Adesso sto bene". "Poi ti hanno fatto passare il mal di pancia quelle supposte che ti avevo dato?" Costui gli rispose: "No ne ho presa una, ma era troppo amara e non ho preso le altre". Il medico era indeciso se chiedergli alla fine si decise: "Come l'hai presa?" "L'ho mangiata con il pane". Il medico questa volta si mise a ridere e raccontò questa storia a qualcuno e la storia è arrivata fino a me, che l'ho scritta.

Rištórand rus

Koji dan naza jena mićicij je mi tija ofrit jena kafe, sma ulizl di bar, sma sil di jena tavulin a sma čekal ka kamerjera dojaša vast urdina. Kada je furla pisat, moj mićicij je ju reka: «Tank you». Ja sa ga pita: «Marij ma di si sa naućija govorat nglez?» «Sa sa naućija kada sa sta Lingiltera». «A korko vrma si sta?» «Na par gošti». «Nonda ga umiš dobra». «Mang torko». «A kada si sta, ki teg si činjiva?» «Sa činjiva kvaš sfedni kamerjer». «A kaka si naša teg?»

Sa bi ćuja reć ka maša otvorit jena rištórand rus a sa bi znaja dan kada mahu sumit personal. Ja aš jena mićicij sma pol rana čekat naza vrat. Dop na mala vrma bihu semaj veća ćeljadi ka gredahu jiskat teg kana mi. Ćekahma sekolike ka maša dokj kokodi otvorit vrata. Dop koje ure je rivala jena magina. Sa skinjivaju jena ljud aš jena žena, ka do kaka sa kumbordaša maša bit jena segretarja. Kada su rival kurta vrat za otvorit, ljud je sa vrga jiskat ključa u žep, ma hi ne nahodaša. Nonda je sa džira a je reka s segretarjom štokodi na jena jezik ka ne poznajahu. Komung ja sa kapija nazanje dvi riće ka bihu: «ključe doma». Moj mićicij ka biša jizbane men je ma pita: «Što je reka?» Ja sa mu rispuniya: «Je zabija ključa doma». Oni ka maša jimat bit spodar je ćuja a je nasa zagleda, ma nije reka nišća.

Je poša doma za pokj vast ključa, kada je sa vrnija, je sa skinija, je otvorija vrata a su ulizl unutra prije on a pa segretarja. Dop na mala vrma jiskoda ova vana a nami ćini sinj za sa vićinat. Mi gredama kurta a ona nami govore za ulist. Kada sma ulizl, spodar nasa ćekaša di jena storca. Dop ka sma sil, je nasa pita si govorahma njevog jezik, rus. Mi sma rekl ka noko. Nonda je nasa pita jiskla bihma a kaka zbima ćil za kapil ono ka je bi reka. Moj mićicij ka nonda govoraša nglez bolje do mena, je mu reka ka bihma taljana a ka di naš grad sa govoraša još jena stari jezik zlav. Je osta na mala zbaućan do'no ka sma mu rekl, ma je nasa vaza rabit s njime.

Ristorante russo

Qualche giorno fa, un amico mi volle offrire un caffè, entrammo nel bar, sedemmo a un tavolino e aspettammo che la cameriera venisse a prendere l'ordinazione. Quando finì di scrivere, il mio amico le disse: "Thank you". Io gli chiesi: "Mario, ma dove hai imparato l'inglese?" "L'ho imparato quando sono stato in Inghilterra". "E quanto tempo sei stato?" "Un paio d'anni". "Allora lo parli bene?" "Neanche tanto". "E quando sei stato, che lavoro hai fatto?" "Ho fatto quasi sempre il cameriere". "E come hai trovato il lavoro?"

Avevo sentito dire che doveva aprire un ristorante russo e avevo saputo anche il giorno in cui assumevano il personale. Io e un amico andammo presto ad aspettare dietro la porta. Dopo un po' di tempo la gente dietro la porta aumentava. Aspettavamo tutti che venisse qualcuno ad aprire la porta. Dopo qualche ora arrivò una macchina. Scendono un uomo e una donna, che da come si comportava doveva essere la segretaria. Quando arrivarono vicino alla porta per aprire, l'uomo si mise a cercare le chiavi in tasca, ma non le trovava. Allora si girò e disse qualcosa alla segretaria in una lingua che non conoscevo. Comunque io capii le ultime due parole che erano: "chiavi casa". Il mio amico che era affianco a me mi chiese: "Che ha detto?" Io gli risposi: "Ha dimenticato le chiavi a casa". Quello che doveva essere il padrone ci guardò, ma non disse nulla.

Andò a casa a prendere le chiavi, quando tornò, scese e aprì la porta ed entrarono dentro prima lui e poi la segretaria. Dopo un po' di tempo lei esce fuori e ci fa cenno di avvicinarci. Noi andiamo vicino e lei ci dice di entrare. Quando entrammo, il padrone ci aspettava a un tavolo. Dopo esserci seduti, ci chiese se parlavamo la sua lingua, il russo. Noi dicemmo di no. Allora ci chiese di dove fossimo e come avevamo fatto a capire cosa aveva detto. Il mio amico che allora parlava l'inglese meglio di me, gli disse che eravamo italiani e che nel nostro paese si parlava ancora una vecchia lingua slava. Rimase un po' sorpreso di quello che gli dicemmo, ma ci prese a lavorare con lui.

Supošte

Gredahu spasa po Termulu s jenime mičicjom e kisač kaka je jiskodija traskurac zgora supošti, ja sa sa arkorda do jenga fata ka je bi surtija u Kruč a sa mu ga povida. Biša oni fat do'nga dida ka nenadaša kaka vast supošte ka je bi mu da medik a je bi hi vaz jiduč s kruhom. Moj mičicja je sa vrga smijat a je mi povida ovi fat ka je bi surtija njemu kada biša mali.

Je mi reka ka jena dan on aš njev brat jimahu frebu, ma biša jena freba manjarela kaka ju zovaša njeva mat. Je bi njimi dola aje-ka neča gredahu na skolu. Sa je surtila ka oni dan njifoga mat nebiša doma, je bi pola van grada za jenu mašatu. Kada je riva medik doma, je naša sama tata. Medik sendza mangu hi vizitat je hi gleda na obraz a je pisa arčatu. Tata je ju vaza a je pošā di farmačija za si čit dat ovu midičinu novu ka činaša mirakula. Kada je riva doma, je ju otvorija a je naša supošte. Ova midičina biša nova pur za njega a nenadaša kaka sa vamivaša. Zgora folja ka biša utra škatulu nebiša pisana nišča. On je mislija na mala a pa je dečidija za čit tē. Kada te je bija prond, je ga vrga utra tace a na saku jenu je vrga jenu supoštu a je ju čija skvaljat. Pa je vaza tace a je hi ponija dicami ka bihu u postalju. Ove kada su proval tē ga neča pijahu aje-ka biša čuda žuk, ma tata je njimi reka ka si hočahu gvarit mahu sa napit sekoliko a pa je njimi reka pur ka midičine dobre mahu bit žuke si ne nebihu dobra.

Kada je sa vrnila žena doma, je ju povida ono ka je bi čija. Je ju reka ka je bi sva medika ka ovi je bi mu da jenu midičinu novu a ka on je bi ju da dicami. Žena kada je čula ono ka je bi surtila, je sa vrla smijat a je mu spjegala kaka sa vamivahu one midičine nove. Muž kada je čuja spjegacijunu do žene je sa vrga smijat pur on. Pa žena je mu rekla za mučat za ne reč nišča dicami. Jistru dop je pola s telom a s midičinom novom napri postalje do dicov. Pa je njimi rekla ka za čit prokj frebu maša vrč dvi supošte utra te meč do jene. One kaka su čul naka, su rekl s matrom, ka hočahu pokj na skolu aje-ka freba je bi njimi prola. Su mislil ka biša bolje pokj na skolu ne vast onu midičinu naka žuku.

Le supposte

Andavo a spasso per Termoli con un amico e chissà come è venuto il discorso sulle supposte, io mi sono ricordato di un fatto che era successo ad Acquaviva Collecroce e glielo ho raccontato. Era quella storia di quel vecchio che non sapeva come prendere le supposte che gli aveva dato il medico e le aveva prese mangiandole con il pane. Il mio amico si mise a ridere e mi raccontò questo fatto che era successo a lui quando era piccolo.

Mi disse che un giorno lui e suo fratello avevano la febbre, ma era una febbre di poco conto come la chiamava la madre. Gli era venuta perché non volevano andare a scuola. Ora successe che quel giorno la loro madre non era a casa, era andata fuori paese per un servizio. Quando il medico arrivò a casa, trovò solo il padre. Il medico senza neanche visitarli li guardò in viso e scrisse la ricetta. Il padre la prese e andò in farmacia per farsi dare questa medicina nuova che faceva miracoli. Quando arrivò a casa, la aprì e trovò le supposte. Questa medicina era nuova anche per lui e non sapeva come si prendeva. Sul foglietto dentro la scatola non c'era scritto niente. Egli pensò un po' e poi decise di fare il tè. Quando fu pronto, lo mise dentro le tazze e in ognuna mise una supposta e la fece sciogliere. Poi prese le tazze e le portò ai bambini che erano a letto. Questi quando assaggiarono il tè non volevano berlo perché era troppo amaro, ma il padre gli disse che se volevano guarire dovevano bere tutto e poi gli disse anche che le medicine buone dovevano essere amare altrimenti non erano buone.

Quando tornò la moglie a casa, le raccontò quello che aveva fatto. Le disse che aveva chiamato il medico che costui gli aveva dato una medicina nuova e che egli l'aveva data ai bambini. La moglie quando sentì quello che era successo, si mise a ridere e gli spiegò come si prendevano quelle medicine nuove. Il marito quando sentì la spiegazione della moglie si mise a ridere anche lui. Poi la moglie gli disse di tacere e non dire niente ai bambini. La mattina dopo andò con il tè e le medicine nuove davanti al letto dei bambini. Poi disse loro che per far passare la febbre doveva mettere due supposte nel tè invece di una. Quelli come sentirono così, dissero alla madre, che volevano andate a scuola perché la febbre gli era passata. Pensarono che era meglio andare a scuola né prendere quella medicina così amara.

Tribu do na-našu

Jena dan na skolu, moja žena je spjegala što bihu a ko bihu minorandze lingvistike. Je rekla ka Lumoliz hi na bihu dvi, jena ka sa zovaša arbereshe ka bihu do oridžini albanez a druga do zlavi ka sa zovahu na-našu. Kada je furla spjegat, nikor do študenti nija pita nišča. Sekolike su bi kapil.

Dop koji dan jena študent na mala dištrat, dviže ruku a pita moju ženu si more čit jenu domandu. Moja žena govore keja, sendza pitat zgora što. «Vaš muž jima kožu crnu?» «Noko». «Vaš muž je jindjan?» «Noko je taljan a pa koji jindjan hoš reč, oni do Lindja ol oni Amerikan?» «Oni Amerikan». «Moram znat aje mi činiš ovu domandu?» «Aje-ka vi oni drugi dan sta rekla ka vaš muž govoraša jezik na-našu». «A nonda?» «Nonda ja sa mislija ka na-našu biša jena tribu do jindjani». Naturalmend one druge aluna, kada su čul ovu rispoštu su pukl do smiha.

La tribù dei na-našu

Un giorno a scuola, mia moglie spiegò cosa erano e chi erano le minoranze linguistiche. Disse che nel Molise ce n'erano due, una che si chiamava arbëreshe che erano di origine albanese e una di slavi che si chiamavano na-našu. Quando finì di spiegare nessuno chiese niente. Tutti avevano capito.

Dopo qualche giorno uno studente un po' distratto, alza la mano e chiede a mia moglie se può fare una domanda. Mia moglie dice sì, senza chiedere su cosa. "Suo marito ha la pelle nera?" "No". "Suo marito è indiano?" "No è italiano e poi quale indiano intendi dire, quello dell'India o quello Americano?" "Quello Americano". "Posso sapere perché mi fai questa domanda?" "Perché lei l'altro giorno ha detto che suo marito parlava la lingua na-našu". "E allora?" "Allora io ho pensato che na-našu fosse una tribù di indiani". Naturalmente gli altri alunni, quando sentirono questa risposta scoppiarono a ridere.

Le preghiere

Sinj do križa

Na jime Tatin,
Sinin
a Duše Sfete.
Amen

Il segno della croce

Nel nome del Padre,
del Figlio
e dello Spirito Santo.
Amen

Tata naš

Tata naš ka jesi na nebu,
da bi bija sfeti jima tvoj,
da bi doša tvoj kraljar⁹,
da bi sa čila ono ka hoš ti,
na nebu a zgora sfita.
Daj nami danas aš saki dan naš kruh
a jam nami naš dug,
kaka mi ga jamivama drugimi.
A nomo nasa ostat na grih,
ma zdriš nasa do zlo.
Amen

⁹ Questa parola astratta è stata ricavata dalla parola *kralj* che significa 're'

Padre nostro

Padre nostro che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome,
venga il tuo regno,
sia fatta la tua volontà,
come in cielo così in terra.
Dacci oggi il nostro pane quotidiano
E rimetti a noi i nostri debiti,
come noi li rimettiamo ai nostri debitori.
E non abbandonarci alla tentazione,
ma liberaci dal male.
Amen

Zdrava Marija

Zdrava Marija
puna gracije,
Bog je s tobom.
Blaga teb ustri žen
a blaga frut tvoga prsa,
Džezu.
Sfeta Marija,
mat Bogina,
mol za nasa grihuni,
sada a na uru
do smrtve naše.
Amen

Ave Maria

Ave Maria,
piena di grazia,
il Signore è con te.
Tu sei benedetta fra le donne
e benedetto il frutto del tuo seno,
Gesù.
Santa Maria,
madre di Dio,
prega per noi peccatori,
adesso e nell'ora
della nostra morte.
Amen

Glorija Tatu

Glorija Tatu
a Sinu
a Dušu Sfetu.
Kaka je bila na kraj,
kaka je sada
a kaka sfedni ča bit.
Amen

Gloria al padre

Gloria al padre
e al figlio
e allo Spirito Santo.
Come era nel principio,
e ora e sempre,
nei secoli dei secoli.
Amen

Andžuj Bogin

Andžuj Bogin
ka ma čuvaš,
sfitl, čuvaj,
rej a guvernaj men,
ka sa ti bija dajen
do pite Bogina.
Amen

Angelo di Dio

Angelo di Dio
che sei il mio custode,
illumina, custodisci,
reggi e governa me,
che ti fui affidato
dalla pietà celeste.
Amen

Počivat za sfedni

Čini-hi počivat za sfedni,
o Bog,
a da bi sfitlila zgora njihi
tvoja sfiča za sfedni.
Neka počivaju na paču.
Amen

Eterno riposo

L'eterno riposo dona a loro,
o Signore,
e splenda su di essi
la luce perpetua.
Riposino in pace.
Amen

Verjam

Ja verjam Boga Tata ka sekoliko more,
ka je čija nebu aš sfit;
a verjam Džezu Krista,
njevog sin,
naš Spodar,
ka je bija krijan do Duše Sfete,
je nika do Blažanice,
je patija zdola Poncja Pilata,
je bija vržan zgora križa,
je umbra a je bija zapratan;
je sa skinija limbernu;
tri dana dop je sa sprobudija do smrtve;
je sa uspa na nebu,
sidi na ruku dritu Bogina Tata ka sekoliko more;
do nonda ča dokj za džudikat one žive aš one mrtve.
Ja verjam na Dušu Sfetu,
na Sfetu Crikvu Katoliku,
verjam sfetca sekolike skupa,
ka naše grihe čaju bit jamjene,
ka čma sa vrnit živit dopa smrtve,
ka čma živit za sfedni.
Amen

Credo

Io credo in Dio Padre onnipotente
creatore del cielo e della terra;
e in Gesù Cristo,
suo unico Figlio,
nostro Signore,
il quale fu concepito per opera dello Spirito Santo,
nacque da Maria Vergine,
patì sotto Ponzio Pilato,
fu crocifisso,
morì e fu sepolto;
discese all'inferno;
il terzo giorno risuscitò da morte;
salì al cielo,
siede alla destra di Dio Padre onnipotente;
di là verrà a giudicare i vivi e i morti.
Credo nello Spirito Santo,
la Santa Chiesa Cattolica,
la comunione dei santi,
la remissione dei peccati,
la resurrezione della carne,
la vita eterna.
Amen

Zdravlja Kraljica

Zdravlja kraljica,
mat do pite,
života, slakica¹⁰ a sperandza naša, zdravlja.
Teb arkurivama, sina zgubjane Evine;
teb suspirivama,
stenjuč a krivuč utra ovi balun puna suz.
Mena dunga,
vukata naša,
gledaj nasa s tvomi očiji pune pite.
A čin nami vit,
dop ka sma hodil vijuč zgora sfita,
Džezu,
frut sfeti do tvoga prsa.
O dobra, o puna pite, o slaka Verdžina Marija.

¹⁰ Questa parola è stata ricavata dall'aggettivo *slak* 'dolce'.

Salve Regina

Salve regina,
madre di misericordia,
vita, dolcezza e speranza nostra, salve.
A te ricorriamo, esuli figli di Eva;
a te sospiriamo,
gementi e piangenti in questa valle di lacrime.
Orsù dunque,
avvocata nostra,
rivolgi a noi gli occhi tuoi misericordiosi.
E mostraci,
dopo questo esilio,
Gesù,
il frutto benedetto del tuo seno.
O clemente, o pia, o dolce Vergine Maria.

At za sa pendit

Bog moj,
sa pendim
a mi je ža s sekolicime mome srcom do mohi grihi,
aje-ka s njimi sa merita tvoje kaštiga,
a naveče čuda aje sa ta ofenija,
teba ka jesi čuda dobar
a meritaš za bit aman zgora sekolicihi stvari.
Ja bi tija s tvome pomočom sfetime,
za ta ne ofenit maj več
a za bižat do sekolicihi stvari ka ma moraju čit past na grih.
Spodar, jimaj pite, perdunama.

Atto di dolore

Mio Dio,
mi pento
e mi dolgo con tutto il cuore dei miei peccati,
perché peccando ho meritato i tuoi castighi,
e molto più perché ho offeso te,
infinitamente buono
e degno di essere amato sopra ogni cosa.
Propongo col tuo santo aiuto
di non offenderti mai più
e di fuggire le occasioni prossime del peccato.
Signore, misericordia, perdonatemi.

I modi di dire

Nike moda za reč na-našu u Kruč¹¹

- 1) Ah halap halap!¹²
- 2) Aje kjikjarijaš ždreus?¹³
- 3) Činiš rejít vodu utra rušeta.¹⁴
- 4) Da bi hitija krv.¹⁵
- 5) Da bi puka!¹⁶
- 6) Da bi ta batija zlo!¹⁷
- 7) Da bi ti kala jena tok!¹⁸
- 8) Da bi ti pala gusca!¹⁹
- 9) Gledaj kaka vrti rep!²⁰
- 10) Govoraš kana tovar ka prdi!²¹
- 11) Greš za si čít križ a si vadiš oč.²²
- 12) Hi znaš veča ti ne vrag.²³
- 13) Je daž do spuži.²⁴
- 14) Je ndortan kana jena obruč.²⁵
- 15) Je sa čija dan? Pivac još ne kanda.²⁶

¹¹ I modi di dire qui riportati sono stati spiegati prima in italiano affinché il loro significato fosse chiaro e poi in na-našu. Non si tratta però di una semplice traduzione letterale delle spiegazioni italiane in quanto nella versione in lingua la spiegazione rispecchia maggiormente l'idioma del na-našu stesso. Solo per questo motivo le due spiegazioni non coincidono.

¹² Sa govoraša jenomu ka verjaša sekoliko ono ka mu govorahu.

¹³ Sa govoraša jenomu ka sa ne činaša kapit kada kjikjarijaša.

¹⁴ Sa govore do jenoga ka govore laže, ma ka hi govore naka dobra a velke ka bi moga čít rejít pur vodu utra rušeta.

¹⁵ Sa uza za maledičít koga. Kada sa hoče zlo do jenga čeljada.

¹⁶ Je na mod za reč jenomu ka ma puknit.

¹⁷ Sa govore jenomu ka sa ne suportu.

¹⁸ Je na mod za reč komu ka ma mu pokj jena tok u glavu.

¹⁹ Sa govore komu ka je čija štokodi ka nimaša čít.

²⁰ Sa govore do jene žene ka mobi čuda guscu.

²¹ Sa govore do jenga čeljada ka gruba radžunija.

²² Sa govore jenmu čeljadu ka hoče čít jenu stvaru dobru, ma ka si ne stoji tjend ova štisa stvara bi mu mogla pokj kundra.

²³ Sa govore jenomu ka znada veča stvari do vraga.

²⁴ Sa govore kada daždi, ma čini sama dvi štice za čít jiskodit spuža do di jesu hranjana.

²⁵ Sa govore do jenga čeljada ka jima jenu muhetenu.

²⁶ Je na mod za reč ka još nija sa čija dan.

Alcuni proverbi usati nello slavomolisano di Acquaviva Collecroce

- 1) Ah sciocco sciocco!²⁷
- 2) Perché parli strano?²⁸
- 3) Fai reggere l'acqua dentro il vaglio.²⁹
- 4) Che tu possa buttare il sangue.³⁰
- 5) Che tu possa scoppiare!³¹
- 6) Che ti prendesse il male!³²
- 7) Che ti calasse un colpo apoplettico!³³
- 8) Che ti possa cadere il sedere!³⁴
- 9) Guarda come fa girare la coda!³⁵
- 10) Parli come l'asino che fa i peti.³⁶
- 11) Vai per farti la croce e ti cacci l'occhio.³⁷
- 12) Ne sai più tu del diavolo.³⁸
- 13) È la pioggia delle lumache.³⁹
- 14) E' teso come un cerchio.⁴⁰
- 15) Si è fatto giorno? Il gallo ancora non canta.⁴¹

²⁷ Un credulone che le beve tutte.

²⁸ Quando qualcuno parla in modo strano, in modo tale da non farsi capire.

²⁹ Si dice di persona che dice bugie e le dice talmente bene da far credere anche a cose impossibili, come appunto quella di far rimanere l'acqua dentro il vaglio.

³⁰ È una tremenda maledizione, paragonabile a quella italiana: Che tu possa morire ammazzato.

³¹ In questo caso scoppiare è usato come sinonimo di crepare.

³² È un modo per augurare il male a qualcuno che non si sopporta.

³³ Altro modo di augurare il male a qualcuno.

³⁴ Anche questa è un'imprecazione, meno pesante delle precedenti, per maledire qualcuno.

³⁵ La traduzione letterale non corrisponde al significato, che è il seguente: Guarda come ancheggia!

³⁶ Si dice di persona che parla a sproposito o che fa pessimi ragionamenti fuori da ogni logica.

³⁷ È un avvertimento. Si dice a qualcuno che vorrebbe fare una cosa buona, ma che se non sta attento quella stessa cosa gli si potrebbe ritorcere contro.

³⁸ Si dice ad una persona che di furfanterie ne sa più del diavolo.

³⁹ Si dice quando piove poco, giusto per far uscire dal guscio le lumache, che notoriamente amano l'acqua.

⁴⁰ La traduzione letterale non corrisponde al suo significato, che è il seguente: È ubriaco fradicio.

⁴¹ È la risposta alla domanda retorica che presuppone il no e per supportare la risposta si afferma che il gallo ancora non ha cantato.

- 16) Jesa štangan kana jena kučak.⁴²
- 17) Jesi jena cer.⁴³
- 18) Jesi jena cerun.⁴⁴
- 19) Jesi jena čela jelata.⁴⁵
- 20) Jesi jena čelavjend.⁴⁶
- 21) Jesi jena čelun.⁴⁷
- 22) Jesi jena čundlar / čundar.⁴⁸
- 23) Jesi jena hlepač.⁴⁹
- 24) Jesi jena hlom.⁵⁰
- 25) Jesi jena jel.⁵¹
- 26) Jesi jena kakač.⁵²
- 27) Jesi jena kostriš.⁵³
- 28) Jesi jena kotlar.⁵⁴
- 29) Jesi jena lepuh.⁵⁵
- 30) Jesi jena loža.⁵⁶
- 31) Jesi jena lupašin.⁵⁷
- 32) Jesi jena pomitača.⁵⁸

⁴² Sa govore kada jena je štangan kana jena kučak, ka stoji sfe hičan pozljamu.

⁴³ Sa govore jenomu ka je kana jena prč.

⁴⁴ Sa govore jenomu ka je kana jena stari cer.

⁴⁵ Sa govore jenomu ka za čit jenu stvaru do nišča meče jena misac.

⁴⁶ Sa govore jenomu ka greda sima tama gubit njevog vrima.

⁴⁷ Sa govore jenomu ka gubi čuda vrima, sekoliko njevog vrima.

⁴⁸ Sa govore jenomu ka gubi njevog vrima sendza čit nišča.

⁴⁹ Sa govore jenomu ka je semblich.

⁵⁰ Sa govore jenmu čeljadu ka je velki a hlepast.

⁵¹ Sa govore jenomu ka sa ne mobi o ka meče vrima prije za sa mobit.

⁵² Sa govore jenomu ka je mali kana jena kakač.

⁵³ Sa govore jenomu ka jima jena karater s trnji.

⁵⁴ Sa govore jenomu ka je handav kana jena kota, banu jiz vana.

⁵⁵ Sa govore jenomu ka je na mala trd za kapit stvare.

⁵⁶ Sa govore jenu ženu ka je za hitit ka ne servi več.

⁵⁷ Sa govore jenomu ka greda džirivat bonoču kana vuca.

⁵⁸ Sa govore jenu ženu handavu kana pomitača.

- 16) Sono stanco come un cane.⁵⁹
- 17) Sei un caprone.⁶⁰
- 18) Sei un vecchio caprone.⁶¹
- 19) Sei un cazzo gelato.⁶²
- 20) Sei un cazzo al vento.⁶³
- 21) Sei un cazzone.⁶⁴
- 22) Sei un perditempo, nullafacente.⁶⁵
- 23) Sei un sempliciotto.⁶⁶
- 24) Sei un hlom.⁶⁷
- 25) Sei una persona gelata.⁶⁸
- 26) Sei un pezzetto di sterco.⁶⁹
- 27) Sei come un crespigno.⁷⁰
- 28) Sei come uno che aggiusta i paioli.⁷¹
- 29) Sei una calta.⁷²
- 30) Sei una placenta.⁷³
- 31) Sei un nottambulo, un manigoldo.⁷⁴
- 32) Sei una spazzaforno, una zozzona.⁷⁵

⁵⁹ Quando qualcuno è talmente stanco che per riposare, si butta a terra come i cani.

⁶⁰ Si dice di un uomo che assomiglia a un caprone nel modo di fare e di comportarsi. Il termine deriva da quello dialettale molisano *zurra* che vuol dire appunto 'caprone'.

⁶¹ Si dice ad uno che assomiglia e che si comporta come un vecchio caprone.

⁶² Al di là della traduzione letterale il significato è riferito ad un uomo molto lento nel fare le cose.

⁶³ Questa è la traduzione letterale. Il significato è: "Sei un perditempo, un perdigiorno". Si dice di uno che va in giro a perder tempo.

⁶⁴ Il significato è riferito ad un grosso perditempo, perdigiorno.

⁶⁵ Si dice di uno che perde tempo ciondolando di qua e di là.

⁶⁶ Sei una battola, sempliciotto, stupidello.

⁶⁷ Si dice ad una persona che è grande e sciocca.

⁶⁸ Al di là del significato letterale, si dice ad una persona lenta nei riflessi.

⁶⁹ Il significato della traduzione sembra chiaro, ma in verità vuol dire sei una piccola cosa.

⁷⁰ Si dice ad una persona dal carattere spinoso.

⁷¹ Si dice ad una persona sporca come uno che aggiusta i paioli. Probabilmente il termine è nato dal fatto che quelli che aggiustavano i paioli erano per forza di cose sporchi di fuliggine.

⁷² Al di là del significato letterale, riferito ad una pianta acquatica, si dice ad una persona un po' dura di comprendonio.

⁷³ Questa è la traduzione letterale. Quanto al significato si potrebbe ipotizzare, come una cosa da buttare che non serve più.

⁷⁴ Si dice di una persona poco raccomandabile che va in giro soprattutto di notte.

⁷⁵ Si dice a una donna sporca. Il riferimento è allo strumento con cui si puliva la base del forno prima di infornare.

- 33) Jesi jena sepj.⁷⁶
- 34) Jesi jena sprandzun.⁷⁷
- 35) Jesi jena štegnac.⁷⁸
- 36) Jesi jena tleng.⁷⁹
- 37) Jesi jena vrag.⁸⁰
- 38) Jesi kana bosang s Filiča ka je jizija tri mesta čiča!⁸¹
- 39) Jesi kana cer Markučina.⁸²
- 40) Jesi kana jena kurac puna vode.⁸³
- 41) Jesi kana klin do kara.⁸⁴
- 42) Jesi kana luč do bande.⁸⁵
- 43) Jesi kana na njanjarala.⁸⁶
- 44) Jesi kana pic nand furn.⁸⁷
- 45) Jesi kana Spariš.⁸⁸
- 46) Jesi kana tandz.⁸⁹
- 47) Jesi kana tepuš.⁹⁰
- 48) Jesi na bjezga / bjezgun.⁹¹
- 49) Jesi na dundlica / dundlav.⁹²

⁷⁶ Sa govore jenomu ka sa burla do drugihi.

⁷⁷ Sa govore jenomu čeljadu ka gubi vrima sima tama sendza čit nišča.

⁷⁸ Sa govore jenmu čeljadu ka je lenat aš dug. *Štegnac* biša ona bakata ka servaša za kargat pušu do basa ka činahu dica za sa šalit.

⁷⁹ Sa govore jenomu ka je štipit.

⁸⁰ Sa govore jenomu ka je vragast.

⁸¹ Sa govoraša komu ka hodaša bos a sa parangunivaša jenmu bosangu s Filiča ha jidaša sama čič.

⁸² Sa govore jenomu ka sa surmilja ceru Markučina. Markuč jimaša jena cer famoz za njeve preštacijune.

⁸³ Sa govore do jenoga ka nija kapač, ka nija dobar čit nike tega.

⁸⁴ Sa govore jenomu ka stoji sve ustri nog a daja faštij.

⁸⁵ Sa govoraša jenomu ka sa kumbortaša kana luč do bande, ka biša oni ka činaša skuzu za diridžit muziku.

⁸⁶ Sa govore jenomu ka je mek mek, kana na njanjarala.

⁸⁷ Sa govore jenomu ka stoji napri nog, kana povača napri peča.

⁸⁸ Biša sopranom do jenoga čeljada ka sendza sa čit čut kumbaraša a skumbaraša sve skupa.

⁸⁹ *Tandz* sa govore jenomu ljuđu ka je hlepast.

⁹⁰ *Tepuš* sa govore jenomu ljuđu ka gubi vrima a ka je dundlav.

⁹¹ Sa govore jenu ženu o jenmu ljuđu ka sa smiju na jena mod sadžerani.

⁹² Sa govore do jene žene o do jenga ljuđa ka jimaju mala moždani u glavu.

- 33) Sei un burlone.⁹³
- 34) Sei uno spranzone.⁹⁴
- 35) Sei uno *štegnac*.⁹⁵
- 36) Sei uno stupido.⁹⁶
- 37) Sei un demonio.⁹⁷
- 38) Sei come lo scalzo di San Felice che ha mangiato tre mezzetti di ceci!⁹⁸
- 39) Sei come il caprone di Marco.⁹⁹
- 40) Sei come un cazzo pieno d'acqua.¹⁰⁰
- 41) Sei come il cavicchio del carro.¹⁰¹
- 42) Sei come lo sciocco che fa finta di dirigere la banda.¹⁰²
- 43) Sei come un pancreas.¹⁰³
- 44) Sei come la pizza davanti al forno.¹⁰⁴
- 45) Sei come *Spariš*.¹⁰⁵
- 46) Sei come *tandz*.¹⁰⁶
- 47) Sei come *tepuš*.¹⁰⁷
- 48) Sei un buffone, una donna ridanciana / un uomo ridanciano.¹⁰⁸
- 49) Sei una / uno con poco cervello.¹⁰⁹

⁹³ Si dice di una persona scherzosa, giocherellona.

⁹⁴ Termine dialettale abruzzese che indica un fannullone, un perditempo.

⁹⁵ Si dice a una persona molto alta e magra.

⁹⁶ Il significato è chiaro.

⁹⁷ Si dice ad una persona indemoniata, che non sta ferma, che parla, che dà fastidio.

⁹⁸ Si dice ad una persona che cammina scalza, paragonandolo ad un non meglio precisato scalzo di san Felice che era talmente povero da camminare scalzo e mangiare solo ceci.

⁹⁹ Marco era un uomo che possedeva un caprone famoso per le sue prestazioni.

¹⁰⁰ È un'espressione popolare molto triviale che indica una persona non capace, non idonea ad eseguire determinati lavori.

¹⁰¹ Si dice di persona che sta sempre in mezzo; lo si può associare al detto: „Sei come il prezzemolo“ o „Sei come il mercoledì in mezzo alla settimana.

¹⁰² A volte nei paesi c'erano dei pazzzerelli che facevano finta di dirigere la banda. Il riferimento è a queste persone. Alla lettera la traduzione è: Lucio della banda.

¹⁰³ Si dice di persona molto indecisa.

¹⁰⁴ Sei come la pizza davanti al forno. la pizza si infornava prima del pane perciò veniva predisposta prima. Pertanto questa espressione è riferita a chi sta in mezzo e dà fastidio al lavoro che uno sta facendo.

¹⁰⁵ Era il soprannome di una persona che senza farsi sentire compariva e spariva improvvisamente. Il soprannome stesso deriva probabilmente dalla parola italiana sparire.

¹⁰⁶ Probabilmente la parola *tandz* significa sempliciotto, tonto.

¹⁰⁷ Probabilmente la parola *tepuš* significa nullafacente, stupidotto.

¹⁰⁸ Si dice ad una donna o ad un uomo che ride in modo esagerato.

¹⁰⁹ Si dice di una donna / un uomo duro/a di comprendonio, un po' svampita/o.

- 50) Jesi na dzanga.¹¹⁰
- 51) Jesi na handavica.¹¹¹
- 52) Jesi na kelič.¹¹²
- 53) Jesi na kjakjel.¹¹³
- 54) Kada greda baba na Uzma.¹¹⁴
- 55) Kada kandaju čuda pivci sa ne čini maj dan.¹¹⁵
- 56) Kanda čuvata ma umbrit kokodi.¹¹⁶
- 57) Kanda kukavica sa more sadit granja.¹¹⁷
- 58) Kanda vrana ma dokj daž.¹¹⁸
- 59) Kumanivaš di kanda pivac.¹¹⁹
- 60) Mi činu čučkapjel oča.¹²⁰
- 61) Ne prohoda / nijaje jena duša sprehatora.¹²¹
- 62) Nimam vrima! Vrima je Bogina.¹²²
- 63) Numiš čit jena O s bukirom.¹²³
- 64) Ona žena si tiriva bičvu.¹²⁴
- 65) One dica jimaju culu!¹²⁵

¹¹⁰ Sa govoraša do jene žene ka gredaša bučena a govoraša kaka biša biša sendza mislit.

¹¹¹ Sa govore do jene žene handave.

¹¹² Sa govore jenomu ka nija torko bristar do moždani.

¹¹³ Sa govore jenomu ka ne servi nišča.

¹¹⁴ Sa govore do jene stvaru ka neča surtit maj, aje-ka Baba na Uzma neča dokj maj.

¹¹⁵ Je na mod za reč ka kada jesu čuda komandanti ka daju urdina, sa ne riviva na mang jenu banu, o kada jesu čuda čeljadi ka kumanivaju, sa ne riviva maj nidir.

¹¹⁶ Sa govore kada kanda čuvata ovdan.

¹¹⁷ Sa govore kada kanda kukavica.

¹¹⁸ Sa govore kada kanda vrana.

¹¹⁹ Sa govore za reč jenomu ka ne kunda nišča ka ne kumaniva nidir.

¹²⁰ Kada oča nevidu dobra a ono ka vidu sa užgiva a sa gasi.

¹²¹ Sa govore kada ne prohoda o nijaga nikor.

¹²² Kada kokodi govore ka nima vrima, mu sa rispunjiva ka vrima je Bogina nije njevog. On ga daja on ga jamiva.

¹²³ Sa govore jenomu ka numi čit jenu stvaru semblich mang si jima tuna treca ka servu.

¹²⁴ Sa govore do jene žene ka sa čuje zgora drugihi. A zato si ne čin maj vlak.

¹²⁵ Sa govore dicami kada jimaju guliju za sa šalit, kada jesu legra.

- 50) Sei una sciattona.¹²⁶
- 51) Sei una donna sporca.¹²⁷
- 52) Sei uno sciocco.¹²⁸
- 53) Sei poco serio, inaffidabile.¹²⁹
- 54) Quando viene la Befana a Pasqua.¹³⁰
- 55) Quando cantano molti galli non si fa mai giorno.¹³¹
- 56) Canta la civetta morirà qualcuno.¹³²
- 57) Canta l'ocarina si può seminare il granturco.¹³³
- 58) Canta la cornacchia pioverà.¹³⁴
- 59) Comandi dove canta il gallo.¹³⁵
- 60) Gli occhi mi fanno come una lucciola.¹³⁶
- 61) Non passa o non c'è un'anima del purgatorio.¹³⁷
- 62) Non ho tempo! Il tempo è di Dio.¹³⁸
- 63) Non sai fare un O con il bicchiere.¹³⁹
- 64) Quella donna si tira la calzetta.¹⁴⁰
- 65) Quei ragazzi hanno voglia di giocare!¹⁴¹

¹²⁶ Si dice ad una donna sciatta, disordinata.

¹²⁷ Si dice di una donna particolarmente sporca.

¹²⁸ *Kelič*, diminutivo di *Kel* 'Michele' era un pover'uomo. Si dice di persona non molto sveglia.

¹²⁹ Il termine è ripreso dal dialetto napoletano e vuol dire appunto un uomo inaffidabile e di poco conto.

¹³⁰ Si dice di una cosa che non si verificherà mai, perché ovviamente la Befana a Pasqua non verrà mai. *Baba* in *na-našu* significa 'vecchia, nonna' e considerato che la Befana è raffigurata come una donna anziana, in questo caso viene usato il termine di *baba* per indicare appunto la Befana.

¹³¹ È un proverbio mutuato dall'italiano che significa che quando ci sono troppe persone a voler dare ordini, non si raggiunge mai il fine. È l'equivalente del detto: "Quando ci sono troppi comandanti, la nave affonda".

¹³² Si dice quando la civetta canta di giorno.

¹³³ Si dice quando si sente cantare l'ocarina.

¹³⁴ Si dice quando gracchia il corvo.

¹³⁵ In sostanza significa non comandi niente, non conti niente, perché il luogo dove canta il gallo è il pollaio o un luogo indefinito.

¹³⁶ La traduzione letterale non corrisponde al suo significato. È un'espressione che viene detta da qualcuno che ci vede poco bene.

¹³⁷ Si dice quando non passa o non c'è nessuno.

¹³⁸ Quando qualcuno dice di non avere tempo, gli si risponde che il tempo è di Dio, nel senso che lui lo dà e lui lo toglie.

¹³⁹ Si dice a qualcuno che non sa fare una cosa semplice neanche con tutti i mezzi a disposizione.

¹⁴⁰ Si dice di una donna altezzosa, che tira troppo la corda, che si sente superiore. Che non si concede mai.

¹⁴¹ Si dice riferendosi ai bambini quando hanno voglia di giocare e sono allegri.

- 66) One munte hočaju vrč moždane onimi dritimi!¹⁴²
- 67) One munte mečaju moždane onimi dritimi.¹⁴³
- 68) Ono lipo men ono grubo teb.¹⁴⁴
- 69) Ovi dita je črviv.¹⁴⁵
- 70) Ovi je vina do grozja.¹⁴⁶
- 71) Pa ko je kurba? Je Ndžetela.¹⁴⁷
- 72) Pinja sa jida na Uzma.¹⁴⁸
- 73) Poj ga vam di kanda pivac!¹⁴⁹
- 74) Poj ga vam lu-sidič!¹⁵⁰
- 75) Poj na one druge grabaše!¹⁵¹
- 76) Poj per glavu tovaru!¹⁵²
- 77) Poj sa hit di je pa Kola Bumina.¹⁵³
- 78) Poj s Bogom!¹⁵⁴
- 79) Poj s vragom!¹⁵⁵
- 80) Poj sa hit na lamu z Guljeniza!¹⁵⁶

¹⁴² Sa govoraša kada jena munti je bi furnija reč a oni ka slušaša činaša ovi komend..

¹⁴³ Sa govoraša kada jena munti radžunijaša dobra, kana jena driti.

¹⁴⁴ Sa govore kada jena vamiva na koju banu jenu stvaru lipu a ostavlja onu grubu drugimi.

¹⁴⁵ Sa govore jenmu ditatu ka ne stoji maj ferman.

¹⁴⁶ Sa govore kada vina je dobar.

¹⁴⁷ Ovi proverbij hoče reč ka Ndžetela jima luminatu do kurbe, ma jesu pur druge žene ka činu fata a sa nenada.

¹⁴⁸ Si pinja sa ne jida na Uzma sa ne jida več. Ovi proverbij hoče reč ka si jena stvaru sa ne čini kada je vrma sa ne čini več.

¹⁴⁹ Pur ovi je na mod za bijat koga s vragom. Sa bijiva di kanda pivac, sama ka sa nenada di kanda pivac.

¹⁵⁰ Ovi proverbij je bija štravizan aje-ka kokodi je vrga «lu-sidič» di jenu votu biša: «di sidiš».

¹⁵¹ Je jena mod za bijat koga na oni drugi grad.

¹⁵² Sa govore kada jena neča sluša kundzilja ka mu sa daju.

¹⁵³ Sa govore komu za si ga jamit napri. Mista di je pa Kola Bumina sa nahoda di Briga zdola grada.

¹⁵⁴ Kada sa čini koji teg a kokodi okula daja faštij. Nonda za ga jamit napri sendza ga ofenit sa bijiva di Bog.

¹⁵⁵ Kada sa bijiva koga na oni drugi grad. Je drugi mod za bijat jenoga na one druge grabaše.

¹⁵⁶ Sa govore komu kada ovi reče koju šalaturu velku.

- 66) I matti vogliono mettere il cervello a quelli sani!¹⁵⁷
- 67) I matti mettono il cervello a quelli sani.¹⁵⁸
- 68) Il bello a me il brutto a te.¹⁵⁹
- 69) Questo bambino è bacato.¹⁶⁰
- 70) Questo vino è fatto con l'uva.¹⁶¹
- 71) Poi chi è puttana? È Concetta.¹⁶²
- 72) La pigna si mangia a Pasqua.¹⁶³
- 73) Vallo a prendere dove canta il gallo!¹⁶⁴
- 74) Vallo a prendere al sedici.¹⁶⁵
- 75) Vai negli altri pantaloni!¹⁶⁶
- 76) Vai a lavare la testa all'asino!¹⁶⁷
- 77) Vai a buttarti dove è caduto Nicola di Bum.¹⁶⁸
- 78) Vai con Dio!¹⁶⁹.
- 79) Vai al diavolo!¹⁷⁰
- 80) Vai a buttarti alla lama di Guglionesi!¹⁷¹

¹⁵⁷ Quando qualcuno aveva finito di ascoltare un matto che parlava o pontificava, pronunciava questa frase in modo da non farsi sentire.

¹⁵⁸ Quando un matto fa un ragionamento sensato si usa dire che mette il cervello ai sani. Il significato è quello di non ritenersi più furbi degli altri, perché anche i matti a volte ragionano.

¹⁵⁹ Lo dice uno che ha preso una cosa bella, lasciando l'altra o le altre brutte agli altri.

¹⁶⁰ Si dice ad un bambino che non sta mai fermo, troppo vivace.

¹⁶¹ Si dice quando un vino è buono.

¹⁶² Si dice quando si cerca un capro espiatorio per non accusare il vero colpevole. *Ndžetela* è il diminutivo di *Ndžeta* 'Concetta'. Ad Acquaviva c'era una donna, notoriamente di facili costumi, che si chiamava *Ndžetela*. Quando si parlava male di qualche donna in presenza di *Ndžetela*, questa esclamava appunto: Poi chi è puttana? È *Ndžetela*. Voleva dire agli altri che non era solamente lei a fare certe cose, ma c'erano anche altre donne parimenti allegre di cui non si sapeva. In sostanza lei aveva la nomea di donna allegra, altre che facevano la stessa cosa no.

¹⁶³ La pigna è un dolce tipico delle feste pasquali. Il significato è che se una cosa non si fa al momento opportuno non si fa più. Appunto come la pigna che si fa e si mangia solo a Pasqua.

¹⁶⁴ Altro modo di mandare qualche persona a quel paese, ma in un posto imprecisato, considerato che non si sa dove canta il gallo.

¹⁶⁵ Vallo a prendere in quel posto. Altro modo per mandare a quel paese. Il riferimento è al significato del numero sedici nella smorfia napoletana (= culo). Oppure è probabilmente basato sul gioco di parole "*di sidiš*" che significa letteralmente 'dove siedi'.

¹⁶⁶ In *na-našu*, un modo elegante per mandare qualcuno a quel paese.

¹⁶⁷ Si dice riflettendo sul fatto che l'interlocutore non vuole ascoltare i consigli che gli si danno.

¹⁶⁸ Si dice a qualcuno per toglierselo davanti. Il luogo dove è caduto questo Kola di Bum si trova a valle del paese, in località Briga, che è un'alta rupe di tufo.

¹⁶⁹ Si dice quando si vuol togliere qualcuno d'intorno senza offenderlo.

¹⁷⁰ È un'espressione elegante per mandare qualcuno a quel paese.

¹⁷¹ Si dice a qualcuno che dice qualche grossa fesseria.

- 81) Poj sa ser na lamu z Guljeniza.¹⁷²
- 82) Sa gubiš utra jena bukir vode.¹⁷³
- 83) Sa nemore hot bos po strnišu sendza sa zgrebat.¹⁷⁴
- 84) Sikira mbača dubata, mesa zdola zubata.¹⁷⁵
- 85) Slaka men žuka teb.¹⁷⁶
- 86) Stat hičan kana jena kučak.¹⁷⁷
- 87) Što gledaš muhe na Majalu?¹⁷⁸
- 88) Sti Blaž čini dug Sti Sep ma ga platit.¹⁷⁹
- 89) Što je ta pickala zmija na guscu?¹⁸⁰
- 90) Što je ti pa tovar utra puč?¹⁸¹
- 91) Što jesi jena čučkapjel?¹⁸²
- 92) Što jesi lulav?¹⁸³
- 93) Što jimaš culu?¹⁸⁴
- 94) Što mu je? Ga nosu vraza!¹⁸⁵
- 95) Što sa pasaš kana bešča?¹⁸⁶

¹⁷² Je na mod za bijat koga na one druge grabaše.

¹⁷³ Sa govore jenomu, kada ovi ma čit jena teg mali a ga numi čit. Sa gubi di je veramend difičil sa gubit, utra jena bukir.

¹⁷⁴ Je kana oni proverbij taljan ka govore: Sa nemore hot kurta ognja sendza sa skuhat.

¹⁷⁵ Sa govore za reč ka za hitit pozljamu jena dub za hoče sikira, kaka sa hoče mesa zalju zubi.

¹⁷⁶ Jena govore vaka kada njeve stvare gredu dobra a one do drugoga noko.

¹⁷⁷ Sa govore jenomu ka stoji hičan pozljamu kana jena kučak štangani.

¹⁷⁸ Sa govore kojomu čeljadu ka ne stoji tjend kada mu govoraš aje-ka gleda naduga s očiji, a para kana si gleda muhe na Majalu.

¹⁷⁹ Na Si Blaž sa činahu čuda stvari, kolače, pandice a pinaze sa furnjivahu a za Sti Sep ka su bi sa furl pinaze sa činaša ono ka sa moraša (povača s čipulom).

¹⁸⁰ Sa govore jenomu o jenoju kada čini jenu stvaru sfe skupa, kana sa ustat do sedže.

¹⁸¹ Je na domanda ka sa čini jenomu ka je preokupan sendza jena motiv, kada jena je preokupan za nišča. Aje ka ne surčivama maj ka tovar greda furt utra puč.

¹⁸² Sa govore jenomu ka mala vidi.

¹⁸³ Sa govoraša jenomu muntomu.

¹⁸⁴ Sa govore jenomu ka jima guliju za skercijat o za sa šalit.

¹⁸⁵ Sa rispunjiva za reč kada jena je čuda ljutan.

¹⁸⁶ Sa govore jenu ženu ka sa kumborta kana jena bešča kada sa pasa.

- 81) Vai a fare la cacca alla lama di Guglionesi.¹⁸⁷
- 82) Ti perdi in un bicchiere d'acqua.¹⁸⁸
- 83) Non si può camminare scalzo nelle stoppie senza graffiarsi.¹⁸⁹
- 84) L'accetta sull'albero, la carne sotto i denti.¹⁹⁰
- 85) Il dolce a me l'amaro a te.¹⁹¹
- 86) Stare buttato come un cane.¹⁹²
- 87) Che guardi le mosche sulla Maiella?¹⁹³
- 88) San Biagio fa il debito San Giuseppe lo deve pagare.¹⁹⁴
- 89) Che ti ha morso il serpente sul sedere?¹⁹⁵
- 90) Che ti è caduto l'asino nel pozzo?¹⁹⁶
- 91) Che sei una lucciola?¹⁹⁷
- 92) Che sei matto?¹⁹⁸
- 93) Che hai voglia di scherzare, di giocare?¹⁹⁹
- 94) Che cos'ha? Lo portano i diavoli!²⁰⁰
- 95) Perché ti comporti come l'asina in calore?²⁰¹

¹⁸⁷ Vai a cacare alla lama (frana) di Guglionesi. Altro modo di mandare le persone a quel paese.

¹⁸⁸ Si dice a qualcuno che dovendo fare una cosa di poco conto non sa farla.

¹⁸⁹ Ha lo stesso significato del proverbio italiano che dice: Non si può camminare vicino al fuoco senza scottarsi.

¹⁹⁰ Credo che voglia dire che con l'accetta è il modo giusto per tagliare un albero, come mettere la carne sotto i denti.

¹⁹¹ Lo dice uno a cui le cose vanno bene.

¹⁹² Stare a terra come i cani, che sembrano sempre stanchi.

¹⁹³ Si dice ad una persona distratta che guarda lontano verso la Maiella.

¹⁹⁴ Qui ho una doppia interpretazione. La prima: A San Biagio si facevano molti dolci e si spendevano tutti i soldi, per cui a San Giuseppe che erano rimasti pochi soldi si faceva la pizza con la cipolla. La seconda interpretazione potrebbe essere riferita al tempo. Quando a San Biagio (3 febbraio) è bel tempo, questo debito potrebbe essere pagato a San Giuseppe (19 marzo) con il cattivo tempo.

¹⁹⁵ Si dice ad uno o una che fa una cosa all'improvviso, come ad esempio alzarsi di scatto da una sedia.

¹⁹⁶ È una domanda che viene rivolta a qualcuno che si sente triste e preoccupato senza alcun motivo. È un modo di dire sei preoccupato per niente perché è difficile se non impossibile che l'asino cada nel pozzo, considerato l'apertura del pozzo e la grandezza dell'asino.

¹⁹⁷ Oltre il significato letterale, si dice ad una persona che ci vede poco.

¹⁹⁸ Si usa dire a qualcuno che compie una stranezza o dice qualcosa di strano.

¹⁹⁹ Si domanda ad uno che vuole scherzare o giocare. Probabilmente la parola deriva da quella in dialetto zurla, che significa allegria.

²⁰⁰ Si dice di qualcuno che è molto arrabbiato.

²⁰¹ È rivolto a una donna che si mette in mostra come un'asina in calore.

- 96) Što sa pasaš kana bjezga Martinine!²⁰²
 97) Što si sa obuka kana kornova?²⁰³
 98) Što ta bati zlo?²⁰⁴
 99) Ti činim slušat bandu na Stimikela sendza platit.²⁰⁵
 100) Tovar ka čopi, Bog mu daje muhe.²⁰⁶
 101) Upijaš kana Bajalard.²⁰⁷
 102) Upijaš kana lištar.²⁰⁸
 103) Vari kana ovca Marabina.²⁰⁹

²⁰² Sa govore jenu ženu ka sa pasa kana bešča a ka sa surmilja jenu bjezgu famos ka sa zovaša Martina.

²⁰³ Sa govoraša jenomu ka biša bučan na jena mod štrani.

²⁰⁴ Sa pita jenoga kada ne stoji dobra, o kada sa pita koga ka džumendiva čuda.

²⁰⁵ Sa govore jenmu ditatu ka hoče bit plačan za koju mašaticu ka je čija.

²⁰⁶ Para kvaš ka Bog nemore vit tovara ka čopu a za hi čit hot veča vre njimi bijiva muhe.

²⁰⁷ Sa govore do koga upije čuda. Pjeter Bajalard, biša jena brihanat o benja jena medik do Litalja meridjonal. Ovi proverbij je kana drugi ka sa uza Labruz o Lakambanja ka govore: «Si hi čija veča ti ne Pjeter Bajalard».

²⁰⁸ U Kruč sa govore do jenga čeljada ka kada govore upije. Lištar sa zovaša oni čeljada ka hitaša banu po gradu.

²⁰⁹ Sa govore kada jena stvaru neča vari.

- 96) Che sei in calore come quella pazza di Martina!²¹⁰
97) Perché ti sei vestito come un carnevale?²¹¹
98) Che ti prende il male?²¹²
99) Ti faccio ascoltare la banda a San Michele senza pagare.²¹³
100) All'asino che zoppica, Dio gli manda le mosche.²¹⁴
101) Urli come Baialardo.²¹⁵
102) Urli come lo strillone, il banditore.²¹⁶
103) Bolle come la pecora di Marab.²¹⁷

²¹⁰ Si dice ad una donna che si comporta come se fosse in calore, paragonandola ad una non meglio precisata donna piuttosto pazza di nome Martina.

²¹¹ Si dice a qualcuno che si è vestito in modo strano, come durante il carnevale, quando ci si traveste.

²¹² Si chiede a qualcuno quando sta male o agisce in modo strano, intemperante.

²¹³ Si dice a un bambino che vuole qualcosa per qualche servizio che ha fatto.

²¹⁴ Sembra quasi voler dire che Dio non vede di buon occhio quelli che si attardano. Per questo motivo gli manda le mosche, per farli camminare più in fretta.

²¹⁵ Urli come Baialardo. Si dice di chi urla in modo esagerato. La figura di Pietro Baialardo è una figura mitica dell'Italia meridionale. Forse un bandito o un medico alchimista della scuola salernitana. Il proverbio corrisponde ad un altro usato in Abruzzo e Campania: "Ne hai fatte più tu che Pietro Baialardo".

²¹⁶ Ad Acquaviva si dice di persona che parla gridando.

²¹⁷ *Marab* è un soprannome intraducibile. Si dice di un sugo che bolle a fatica, che bolle male. Sembra che il detto sia nato in questo modo. Alcuni ladruncoli rubarono una pecora a *Marab*, ma non riuscirono a mangiarla perché non riuscirono a cuocerla per quanto la carne era dura.

S tebom naš jezik ča bit sfedni živ.

(Walter Breu)

Ti scrivo per ringraziarti, non solo per l'invio dei libri, ma anche per averli scritti.

(Antonietta Marra)